








2

て つづき 手続・サービス

Procedures and Services

各类手续・服务项目

수속, 서비스

	届出・証明 ————— 22 Notification and Certificate of Status 申报・证明 신고, 증명
	税金 ————— 60 Taxes 税金 세금
	国民健康保険 ————— 66 National Health Insurance 国民健康保険 국민건강보험
	国民年金 ————— 74 National Pension Plan 国民年金 국민연금
	介護保険 ————— 76 Long-term Care Insurance 看护保险 개호보험
	健康と医療 ————— 82 Health and Medical Treatment 健康和医疗 건강과 의료
	福祉 ————— 90 Social Welfare 福利 복지
	妊娠・子育て・教育 ————— 100 Pregnancy/Childcare/Education 妊娠・育児・教育 임신, 육아, 교육



とどけ で しょうめい 届出・証明

Notification and Certificate of Status

がいこくじん じゅうみん きほん だいちょう とうろく 外国人も住民基本台帳に登録されています

住民登録の対象者

有効な在留カード又は特別永住者証明書等をお持ちの外国人で、住所のある方に、住民票を作成します。対象は以下の方です。

(1) 中長期在留者 (在留カード 交付対象者)	我が国に在留資格をもって在留する外国人であって、3か月以下の在留期間が決定された者や短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等以外の者。 入管法の規定に基づき、上陸許可等在留に係る許可に伴い在留カードが交付されます。
(2) 特別永住者	入管特例法により定められている特別永住者。入管特例法の規定に基づき、特別永住者証明書が交付されません。
(3) 一時庇護許可者 又は仮滞在許可者	入管法の規定により、船舶等に乗っている外国人が難民の可能性のある場合などの要件を満たすときに一時庇護のための上陸の許可を受けた者（一時庇護許可者）や、不法滞在者が難民認定申請を行い、一定の要件を満たすときに仮に我が国に滞在することを許可された者（仮滞在許可者）。 当該許可に際して、一時庇護許可書又は仮滞在許可書が交付されます。
(4) 出生による経過滞在者 又は国籍喪失による経過滞在者	出生又は日本国籍の喪失により我が国に在留することとなった外国人。 入管法の規定により、当該事由が生じた日から60日に限り、在留資格を有することなく在留することができます。

外国人登録原票の写し

2012年7/8以前の居住地歴や氏名（通称名）変更履歴、家族事項等の証明が必要な場合は、本人が直接出入国在留管理庁へ外国人登録原票の開示請求をしてください。詳細は、下記へお問い合わせください。
問合せ先 出入国在留管理庁総務課出入国情報開示係
所在地 〒160-0004東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階
☎03-5363-3005
受付時間 9:00~17:00（土・日曜、祝日、12/29~1/3を除く）

Foreign residents are also registered in the Basic Resident Register

Residence Registration

A Resident Record is issued to all registered foreigners residing in Japan and possess a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate. This applies to the following individuals.

(1) Mid- to long-term residents who receive a Residence Card	Foreigners residing lawfully in Japan, other than those whose stay is limited to three months or less, or those granted Temporary Visitor, Diplomat or Official status. In accordance with the provisions of the Immigration Control Law, a Residence Card will be issued to those granted permission pertaining to residence, etc.
(2) Special permanent residents	Those who are special permanent residents under the Special Law on Immigration Control. In accordance with the provisions of the Special Law on Immigration Control, a Special Permanent Resident Certificate will be issued.
(3) Those granted temporary asylum or temporary stay	In accordance with the Immigration Control Law, those foreigners reaching Japan by sea who may be refugees or who fulfill certain other conditions and were granted Temporary Asylum status, or those staying in Japan illegally who apply for recognition as refugees and fulfill certain conditions and were granted permission to stay temporarily in Japan, will be issued a Temporary Asylum Permit or a Temporary Residence Permit.
(4) Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality	Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality may, in accordance with the Immigration Law, reside in Japan for up to 60 days from the date of birth or of renouncing nationality.

Foreign Resident Registration Certificate

To obtain a certificate of residence history, change of original name (name at birth) and name written in Japanese, or matters regarding family registered prior to July 8, 2012, please visit the Immigration Services Agency of Japan to request an official copy of your Foreign Resident Registration Certificate. For more information, contact the office shown below:
Contact Information: Immigration Information Disclosure Section, General Affairs Division, Immigration Services Agency of Japan
Location: Yotsuya Tower 13F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo, 160-0004
☎03-5363-3005
Hours: 9:00-17:00 (excluding Saturdays, Sundays, holidays, and from December 29 to January 3)

申报·证明 신고, 증명



外国人在住民基本台帐中登记

居民登记对象

持有有效在留卡或特别永住者证明书的外国人，拥有住处，则为其制作住民票。对象如下。

(1) 中长期侨居者 (在留卡交付对象者)	具有在留资格、在日本居留的外国人。在留期间为3个月以下者、持短期滞留·外交·公用在留资格者除外。根据入管法的规定，在留卡将随上陆许可等在留相关许可一同交付。
(2) 特别永住者	入管特例法规定的特别永住者。根据入管特例法的规定，将交付特别永住者证明书。
(3) 临时避难许可者或者临时滞在许可者	根据入管法规定，搭乘船舶等来日的外国人如满足作为难民等的条件，可作为寻求临时庇护而获得上陆许可者(一般庇护许可者)。非法滞留者进行难民认定申请，满足一定条件时，也可被允许作为暂时滞留日本者(暂时滞留许可者)。以上二者在获得相关许可时，将向其交付临时庇护许可书或暂时滞留许可书。
(4) 出生过渡滞留在者或者丧失国籍过渡滞留在者	指因出生或丧失日本国籍而滞留日本的外国人。根据入管法的规定，从该情况发生日起限60天以内，可以在没有入留资格的情况下滞留日本。

外国人登录原票复印件

需要2012年7月8日前曾住址及姓名(通称名)变更经历、家人事项等证明时，请本人直接前往出入国在留管理厅，提交外国人登录原票开示请求。详情请按以下方式咨询。

咨询 出入国在留管理厅总务课出入国信息公开系

地址 邮编160-0004 东京都新宿区四谷1-6-1 四谷大楼13楼

☎ 03-5363-3005

受理时间 9:00~17:00(星期六·星期日、节日、12/29~1/3 除外)

외국인도 주민기본대장에 등록되어 있습니다

주민등록의 대상자

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 가지고 있는 외국인으로 일본에 주소가 있는 사람에 대하여 주민표를 작성합니다. 대상자는 아래와 같습니다.

(1) 증장기체류자 체류카드 교부 대상자	일본에 체류자격을 얻어서 체류하는 외국인으로서 체류기간이 3개월 이하이거나 단기체류, 외교, 공용 체류 자격이 아닌 자를 가리킵니다. 입국관리법 규정에 의해 상륙허가 등 체류에 관한 허가 와 함께 체류카드가 교부됩니다.
(2) 특별영주자	출입국관리특례법에 의해 정해진 특별영주자를 가리킵니다. 입국관리특례법의 규정에 의해 특별영주자증명서가 교부됩니다.
(3) 일시비호허가자 또는 가체재허가자	출입국관리법 규정에 의해 선박 등을 타고 있는 외국인이 난민일 가능성이 있는 경우 등 요건을 충족시킬 때 일시비호를 위해 상륙허가를 받은 자일 반비호허가자이거나 불법체류자가 난민인정신청을 하고 일정 요건을 충족시켜 임시로 일본에 체류를 허가받은 자가 체류허가자를 가리킵니다. 해당 허가를 얻을 때 일시비호허가서 또는 가체류허가서가 교부됩니다.
(4) 출생에 의한 경과체재자 또는 국적상실에 의한 경과체재자	출생 또는 일본국적 상실에 의해 일본에 체류하게 된 외국인. 출입국법의 규정에 의해 해당 사유가 발생한 날부터 60일에 한해 체류자격 없이 체류가 가능합니다.

외국인등록원표 사본

2012년 7월 8일 이전의 거주지 이력이나 성명(통칭명) 변경 이력, 가족사항 등에 관한 증명이 필요할 때는 본인이 직접 출입국체류관리청에 외국인등록원표 공개를 청구하시기 바랍니다. 자세한 내용은 아래로 문의하시기 바랍니다.

문의처 출입국체류관리청 총무과 출입국정보게시계

소재지 〒160-0004 도쿄도 신주쿠구 요쓰야 1-6-1 요쓰야타워 13층

☎ 03-5363-3005

접수시간 9:00~17:00(토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외)



住民記録

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

有効な在留カード又は特別永住者証明書をお持ちの外国人の方は住民基本台帳に記載されます。

住民記録は、住民の居住関係を証明するもので、国民健康保険、国民年金、介護保険のほか、印鑑の登録や証明、就学など、生活するうえでの基礎となります。

お住まい状況、世帯状況に変更が生じたときなどは、届出が必要です。

届出・証明請求等の際は、窓口にて本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート等本人確認書類をご持参ください。

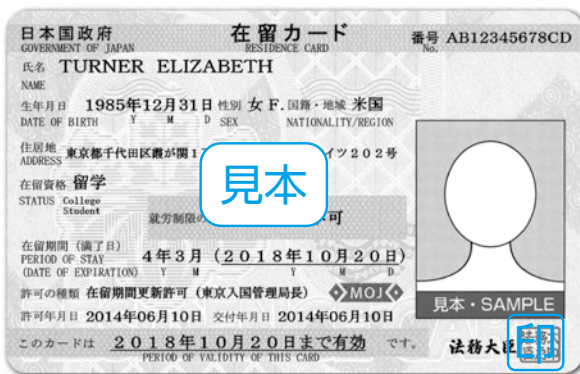
Resident Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

Foreign residents possessing a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate are registered in the Basic Resident Register.

Resident Record Basic Resident Registration Act verifies the residency status of residents. It is a basic foundation of life, required for obtaining National Health Insurance, National Pension, Long-term Care Insurance, etc., for Seal Registration and Certification of registration, school enrollment, etc. When your place of residence or family situation changes, or certain other changes take place, you are required by law to submit notification of these changes.

When you submit notifications concerning changes, or request Certification of status, your identity must be confirmed at the service counter. Please bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver's license, passport or other proof of identity.



▲在留カード
▲Residence Card



▲特別永住者証明書
▲Special Permanent Resident Certificate



住民记录

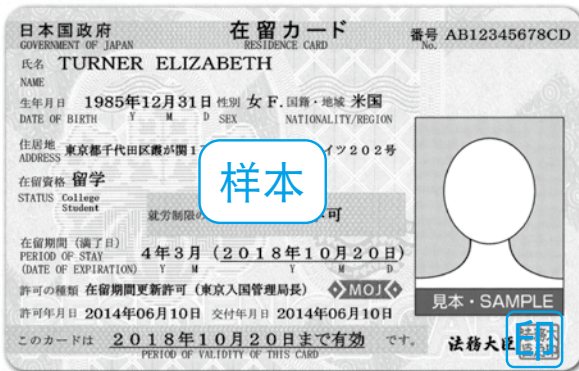
户籍居民课居民记录系
市民中心 2楼
☎03-5803-1177

持有有效在留卡或物别永住者证明书的外国人也成为住民基本台帐的记载对象。

住民记录可证明住民的居住关系，它是牵涉到国民健康保险、国民年金、看护保险、印鉴的登记及证明、就学等生活方方面面的基础。

在居住状况及家庭状况出现变化等情况时，需要提出申报。

进行申报或希望出具证明时，需要在相应的窗口接受有关方面对本人身份的确认。请携带在留卡、特别永住者证明书、驾驶执照、护照等可确认本人身份的材料前来办理。



▲在留卡
▲체류카드

주민기록

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
☎03-5803-1177

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 갖고 계시는 외국인은 주민기본대장에 기재됩니다.

주민기록은 주민의 거주관계를 증명하는 것으로 국민건강보험, 국민연금, 개호보험 등 인감 등록이나 증명, 취학 등 생활의 기초가 됩니다.

거주 상황, 세대 상황이 변경되었다면 신고해야 합니다.

신고시나 증명서 청구시 등에는 창구에서 본인확인을 실시하고 있습니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다.



▲特别永住者证明书
▲특별영주자증명서



じゅうみん きろく とどけで
■ 住民記録の届出

■ Resident Record Notifications

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）8：30～17：00（水曜は20：00まで）、毎月第2日曜 9：00～17：00

Hours: Monday to Friday except holidays and Dec 29-Jan 3 8:30-17:00 (Until 20:00 on Wednesdays), the 2nd Sunday of each month from 9:00-17:00

届出の種類 Types of notification		届出の期間 Notification deadline	届出人 Person making notification	届出に必要なもの Document needed for notification
転入届 Moving-in Notification	他の区市町村や国外から文京区に引っ越してきたとき When you relocate to Bunkyo City from another municipality or outside Japan	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation	本人又は同一世帯の方 Yourself or a household member	<ul style="list-style-type: none"> 在留カード又は特別永住者証明書、及び転出証明書（国外からの転入は在留カード及びパスポート） マイナンバーカード（お持ちの方のみ） Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, and Moving-out Certificate (When relocating from outside Japan, your Resident Card and passport) Individual Number Card (applicable individuals only)
転出届 Moving-out Notification	文京区から他の区市町村や国外に引っ越すとき When you relocate from Bunkyo City to another municipality or outside Japan	引っ越す前又は引っ越した日から14日以内 Before you move, or within 14 days after moving		<ul style="list-style-type: none"> 在留カード又は特別永住者証明書 マイナンバーカード（国外転出又は転居の場合） 国民健康保険証（加入している方） Residence Card or Special Permanent Resident Certificate Individual Number Card (for individuals relocating from Bunkyo City to another municipality in Japan or to a destination outside Japan) National Health Insurance Card if enrolled
転居届 Moving Notification	文京区内で引っ越したとき When you relocate within Bunkyo City	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation		<ul style="list-style-type: none"> 世帯主との続柄を証明する資料（原本） パスポート 国民健康保険証（加入している方） Proof of relation to householder (original) Passport National Health Insurance Card if enrolled
世帯変更届 Notification of Change of Household	(1) 世帯主が変わったとき (2) 世帯を分けたり一緒にしたとき (1) Change in head of household (2) Division or amalgamation of household	変更した日から14日以内 Within 14 days of change		<ul style="list-style-type: none"> 在留カード又は特別永住者証明書 通称を使用していることが確認できるもの（社員証、学生証など） ※数か月の使用実績が必要。 Residence Card or Special Permanent Resident Certificate Proof of use of name written in Japanese (Employee Card, Student Card, etc.) *Newly issued cards are unacceptable. Individuals are required to have had the card for more than a few months.
通称の登録 Registration of a Name Written in Japanese	日本での日常生活で使用している日本式の氏名（通称）を住民票に記載したいとき When you want to register the Japanese-style customary name you use in Japan in your Residence Certificate	通称の使用実績があれば随時 Any time you actually have used the name		

※代理人が上記の届出をするときは、本人自筆の委任状と代理人の本人確認書類が必要（同一世帯の場合、委任状は不要）

※委任状の記載については区ホームページ参照

※通称の登録の届出をできるのは本人のみ（15歳未満の場合は、親権者が届出すること）

※届出の手数料は無料

※届出は区民サービスコーナーでは不可

* If any of the above notifications are carried out on your behalf by a proxy, that person must present a letter of proxy in your handwriting along with his or her own identification documents (not required for those in the same household).

* Refer to the official Bunkyo City website for information on how to fill in the letter of proxy.

* A name written in Japanese must be registered by the principal (if the principal is younger than 15 years of age, the name is registered by the principle's parent or guardian).

* Notification is free of charge.

* Notification cannot be made at Citizens' Service Corners.



■ 住民记录申报

■ 주민기록 신고

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外) 8:30~17:00(星期三至20:00)、每月第2个星期日9:00~17:00
 창구 접수시간=월요일~금요일공휴일, 12/29~1/3 제외 8:30~17:00(수요일은 20:00 까지), 매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

申报的种类 신고의 종류		申报的期间 신고의 기간	申报人 신고인	申报所需材料 신고에 필요한 것
迁入申报 전입신고	由其他市区町村及国外搬迁至文京区时 다른 시구정촌이나 국외에서 분교구로 이 사해 온 경우	从搬迁日起14天以内 이사한 날부터 14일 이내	本人或同一住户成员 본인 또는 동일 세대 구성원	<ul style="list-style-type: none"> 在留卡或特别永住者证明书及迁出证明书(从国外迁入时为在留卡及护照) 个人编号卡(仅持有者) 체류카드 또는 특별영주자증명서 및 전출증명서 국외에서 전입하는 분은 체류카드와 여권 마이넘버 카드(가지고 있는 분만)
迁出申报 전출신고	从文京区搬迁至其他市区町村及国外时 분교구에서 다른 구시정촌이나 국외로 이 사가는 경우	搬迁前或搬迁日起14天以内 이사 전 또는 이사한 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> 在留卡或特别永住者证明书 个人编号卡(迁往或移居国外时) 国民健康保险证(加入该保险者) 체류카드 또는 특별영주자증명서 마이넘버 카드(일본 의료 전출 또는 이사할 경우) 국민건강보험증(가입하신 분)
搬迁申报 이사신고	在文京区内搬迁时 분교구 내에서 이사한 경우	从搬迁日起14天以内 이사한 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> 与户主关系的证明资料(原件) 护照 国民健康保险证(加入该保险者) 세대주와의 관계를 증명하는 자료(원본) 여권 국민건강보험증(가입하신 분)
住户变更申报 세대변경신고	(1) 户主改变时 (2) 分成不同住户或合为同一住户时 (1) 세대주가 변경된 경우 (2) 세대가 나뉘어지거나 합쳐진 경우	从变更日起14天以内 변경된 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> 与户主关系的证明资料(原件) 护照 国民健康保险证(加入该保险者) 세대주와의 관계를 증명하는 자료(원본) 여권 국민건강보험증(가입하신 분)
通称名登记 통칭 등록	希望把在日本的日常生活中使用的日式姓名(通称名)登记在住民票上时 일본에서 일상생활하는 데 사용하고 있는 일본식 이름통칭을 주민표에 기재하기 원 할 경우	如果实际使用了该通称名, 则随时可办理 통칭을 사용한 실적이 있으면 수시로 가능		<ul style="list-style-type: none"> 在留卡或特别永住者证明书 可确认所用为通称名的证件等(工作证、学生证等) ※使用经历必须在几个月以上。 체류카드 또는 특별영주자증명서 통칭을 사용하고 있는 것을 확인할 수 있는 것(사원증, 학생증 등) ※수개월간의 사용 실적이 필요함.

※代理人进行上述申报时, 须出具本人亲笔写好的委托书和可确认代理人身份的证件(代理人与本人属于同一住户时无需出具)

※委托书的填写请参照区主页

※可提出通称名登记申请的仅限本人(未满15岁者, 请监护人申请)

※申请免手续费

※区民服务窗口不能受理该申报

* 위 신고를 대리인이 할 때는 본인 자필 위임장과 대리인의 본인 확인 서류가 필요함(동일 세대면 위임장 불필요)

* 위임장 기재와 관련해서는 구 홈페이지 참조

* 통칭 등록 신고를 할 수 있는 것은 본인에 한함(15세 미만이면 친권자가 신고할 것)

* 신고 수수료는 무료

* 신고는 구민 서비스코너에서 할 수 없음



郵送で転出の届出をするとき

世帯主又は転出者本人による転出届出は、郵送で行うことができます。下記①～③を同封し、戸籍住民課住民記録係まで送付してください。手続終了後、転出証明書を送付します（国内への転出の場合）。

- ① 転出届（便せん等に記入、様式は区ホームページにも掲載）
文京区の住所及び世帯主、新住所及び世帯主、引越する人全員の氏名と生年月日、本籍及び筆頭者、国籍、在留カード・特別永住者証明書の番号、異動年月日、届出人氏名、日中の連絡先電話番号、メールアドレス（国外へ転出する方）
- ② 在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、パスポート等本人確認書類のコピー
- ③ 返信用封筒（所定の郵便料金の切手を貼り、あて先に新住所又は文京区の住所のいずれかを記入）
※勤務先等には送付不可
※国外転出の場合は不要

When Making Relocation Notification by Mail

Moving-out Notification can be submitted by mail. Please include (1) to (3) below and submit to the Resident Record Section, Family Register and Residence Division. After all procedures have been completed, Bunkyo City will issue a Moving-out Certificate (for those who are relocating inside of Japan).

- (1) Moving-out notification (Write freehand, or see the format on the official Bunkyo City website.)
Please include the name and address of the householder in Bunkyo City, the new address and name of householder, name and date of birth of all family members moving out, the name and permanent address of the head of household, nationality, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate number, date of move, name of the person submitting the notification, daytime contact phone number, and e-mail address (of individuals moving to destinations outside of Japan).
- (2) Copy of the Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, Individual Number Card, driver license, passport or other document that verifies the identity of the person moving
- (3) Return envelope (Affix the appropriate postage stamp to the envelope and address it to the person moving, using either the new or the Bunkyo City address.)
* The envelope cannot be returned to a place of employment.
* Those who are moving outside Japan do not require a return envelope.



通过邮寄方式进行迁出申报时

户主或迁出者本人可通过邮寄方式进行迁出申报。请将下面①~③同函邮寄到户籍居民课居民记录系。手续办完后，将邮寄迁出证明书（迁出地限国内）。

- ①迁出申报（在信纸等上记入，格式在文京区主页亦有刊载）
文京区住址及户主、新住址及户主，所有移居者的姓名与出生年月日、籍贯及执笔人、国籍、在留卡或特别永住者证明书号码、变动年月日、申报人姓名、白天联系电话、电子邮箱（迁往国外者）
- ②在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡、驾驶证、护照等本人身份认证证件的复印件
- ③回信用信封（请贴规定邮寄价格的邮票，寄信地址请写新住址或文京区住址）
※ 回信不能邮寄到工作单位等处
※ 迁往国外时不需要

우편으로 전출신고를 하는 경우

세대주 또는 전출자 본인에 의한 전출신고는 우편으로 할 수 있습니다. 아래의 ①~③번을 동봉하여 호적주민과 주민기록계 앞으로 보내주십시오. 수속 완료 후, 전출증명서를 송부해 드립니다 (일본 내로 전출할 경우).

- ①전출신고 (편지 등 기재, 양식은 구 홈페이지에도 게재)
분교구의 주소 및 세대주, 새로운 주소 및 세대주, 이사할 사람의 성명과 생년월일, 본적 및 필두자, 국적, 체류카드나 특별영주자증명서 번호, 이동 년월일, 신고인 성명, 낮에 연락이 가능한 연락처 전화번호, 이메일 주소 (일본 외로 전출할 사람)
- ②체류카드, 특별영주자증명서, 마이넘버 카드, 운전면허증, 여권 등 본인 확인이 가능한 서류의 사본
- ③답신용 봉투 (정해진 우편 요금의 우표를 붙이고 받는 곳에 새로운 주소 또는 분교구의 주소 중 하나를 기입)
※근무처 등으로는 송부 불가
※일본 외로 전출 시에는 필요 없음





住民票の写し等の請求

戸籍住民課証明係
シビックセンター2階
☎03-5803-1176

在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード等の本人確認書類をご持参のうえ、戸籍住民課又はお近くの区民サービスコーナー（P.40）に請求してください。

住民票の写しを請求できる方

本人又は同一世帯員です。同一の家屋に住んでいるご家族でも住民票が別になっていれば、本人自筆の委任状が必要です。

第三者の請求は疎明資料等が必要ですので、戸籍住民課証明係までお問い合わせください。

なお、第三者の請求は区民サービスコーナーでは受け付けていません。

国籍、続柄などの記載について

原則として省略します。必要な場合は、必ず請求時に申出てください。

※転出届をした方で、転出予定日前に文京区の住民票を請求する方は、転出証明書（国外転出の場合はパスポート）を持参すること

お届けサービス

高齢や身体の障害、疾病等の理由で、世帯全員の方が区民サービスコーナーの利用が困難な場合には、自宅まで住民票の写しと税証明書を翌日以降にお届けします。

申込=月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）

9：00～17：00に各区民サービスコーナー・戸籍住民課へ（P.40）

記載事項証明書

住民票に記載された内容で、請求者の必要とする項目について証明します。証明用紙に記入して請求してください。

不在住証明書

請求者の指定する住所に、受付日現在で住民記録がないことを証明します。

Requesting a Certificate of Resident Record

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1176

Apply at the Family Register and Residence Division or your nearest Citizens' Service Corner (p.40). Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, or other document that verifies your identity.

Who Can Request the Certification of Resident Record

You or a household member. If the person you designate has a different householder, even if they live in the same residence, your handwritten letter of proxy is required.

Request by a third party requires materials to substantiate that person's identity. Please call the Certification Section, Family Register and Residence Division for more information. The Citizens' Service Corner is unable to accept the requests from a third party.

Regarding Notation of Nationality, Family Relationship, Etc.

As a rule, this is omitted from the Certification of Resident Record. If it needs to be included, be sure to so state when you make your request.

*If you have submitted a Moving-out Notification and are requesting a Certification of your Bunkyo City Resident Record before you are scheduled to move, please bring your Moving-out Certificate or passport, if you are leaving Japan.

Delivery Service

If the individual is unable to visit a Citizens' Service Corner due to age, disability or illness, a copy of the Resident Record and Tax Certificate Transcript can be delivered from the following day.

Application: Monday to Friday (excluding holidays and from December 29 to January 3)

9:00-17:00 at a Citizens' Service Counter or Family Register and Residence Division (p.40)

Resident Record Confirmation Certificate

This confirms the required particulars of your Resident Record Certificate. To make your request, submit a completed certificate form.

Non-residence Certificate

This certifies that the applicant is not residing at a specified location on the date of the application.



住民票复印件等的索取

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1176

请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡等可本人确认证件，前往户籍居民课或附近的区民服务窗口 (P. 41) 索取。

可以索取住民票复印件者

本人或同一住户成员可索取住民票复印件。即使居住在同一住宅里的家属，如果住民票不在一起，则需要本人亲自书写的委托书。

由第三者进行索取时，需要提交相关证明材料，请向户籍居民课证明系咨询。

此外，对于第三者的索取申请，区民服务窗口不予受理。

关于国籍、亲属关系等的记载

原则上省略。需要时务必在索取时告诉办事人员。

※ 已进行迁出申报、在迁出预定日前索取文京区住民票者请持「迁出证明书 (迁往国外时需持护照)」前来办理

递送服务

如因高龄、身体残疾、疾病等，所有家庭成员前往区民服务窗口有困难，将在第二天后把住民票复印件及纳税证明书寄到家中。

申请 = 星期一 ~ 星期五 (节日、12/29 ~ 1/3 除外)

请于 9:00~17:00 前往各区民服务窗口·户籍住民课 (P. 41)

■ 记载事项证明书

根据住民票上记载的内容，对申请者需要的项目进行证明。请填写证明用纸，索取证明书。

■ 不在住证明书

证明在受理日当天，申请者指定的住址没有住民记录。

주민표사본 등의 청구

호적주민과 증명계
시빅센터 2층
☎03-5803-1176

체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드 등 본인 확인이 가능한 서류를 가지고 호적주민과 또는 가까운 구민 서비스코너 (P.41) 로 청구하시기 바랍니다.

주민표 사본 청구가 가능한 분

본인 또는 동일 세대 구성원입니다. 같은 집에 사는 가족이라도 주민표가 따로 작성되어 있는 경우는 본인 자필 위임장이 필요합니다.

제 3 자가 청구할 경우 소명자료 등이 필요하므로 호적주민과 증명계 앞으로 문의하시기 바랍니다. 다만, 제삼자에 의한 청구는 구민 서비스코너에서는 접수하지 않습니다.

국적, 가족관계 등의 기재는 원칙적으로

생략합니다. 필요한 경우는 반드시 청구하실 때 말씀하시기 바랍니다.

※ 전출신고를 하시고 전출예정일 전에 분쿄구의 주민표를 청구하는 분은 전출증명서 (일본 외로 전출하는 경우는 여권) 를 지참할 것

“ 집으로 ” 서비스

고령이나 신체적 장애, 질병 등 이유로 세대 전원이 구민 서비스코너를 이용할 수 없을 때는 자택으로 주민표 사본과 납세증명서를 익일 이후 보내 드립니다.

신청 = 월요일 ~ 금요일 (공휴일, 12/29~1/3 제외)

9:00~17:00 에 각 구민 서비스코너, 호적주민과로 (P.41)

■ 기재사항증명서

주민표에 기재된 내용 중에서 청구자가 필요로 하는 항목을 증명합니다. 증명용지에 기재하여 청구하시기 바랍니다.

■ 비거주 증명서

청구자가 지정하는 주소에 접수일 현재 주민기록이 없음을 증명합니다.





住民票の閲覧

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

住民票の記載事項のうち、住所、氏名及び通称、生年月日、性別を表示したリストを閲覧台帳として利用に供しています。閲覧できるのは学術調査、世論調査等の公益性がある場合のみです。営利目的の閲覧はできません。プライバシー保護のため、閲覧の請求に際しては、閲覧の目的が明らかになる具体的な資料等の添付をお願いしています。プライバシーの侵害や名誉棄損、差別につながるおそれがあると認められるときは閲覧をお断りします。また閲覧制度の趣旨を逸脱した目的と判断される場合も同様です。

※閲覧には手数料がかかる（30分につき3,000円）

Examining Resident Record

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

Among the particulars recorded in the Resident Record, certain data address, name and customary name, date of birth and gender are compiled into a register that is available for examination solely for public-interest purposes including academic research and public opinion surveys. For-profit use is not permitted. To ensure privacy protection, requests to examine Resident Record must be accompanied by materials that clearly substantiate the intended purpose of the request. Examination of the records will be refused if it appears that such use risks harming residents' privacy or reputations, could result in discrimination, or otherwise departs from the purpose of making such records available for examination.

*A ¥3,000 / 30 min. fee is charged for access to Resident Records.

個人番号通知書

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

2020年5/25以降に新しくマイナンバーが付番された方（出生・海外転入等）には、届出から約3週間後に住民登録地に「個人番号通知書」が送付されます。個人番号通知書は、マイナンバーをお知らせするための書類であり、マイナンバーを証明する書類として使用することはできません。マイナンバーを証明する書類が必要な場合、マイナンバーカード又はマイナンバーが記載された住民票を取得してください。

個人番号通知書の再発行、記載事項変更はできません。

Individual Number Notification

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

For those who have been assigned a new Individual Number (due to birth or moving to Japan from overseas, etc.) on or after May 25, 2020, an "Individual Number Notification" will be sent to your registered residence address approximately three weeks after you submit the notification. The Individual Number Notification is a document for notifying you of your Individual Number, and cannot be used as a document to prove your Individual Number. If you require proof of your Individual Number, please obtain an Individual Number Card or a Resident Record that includes your Individual Number. The Individual Number Notification cannot be reissued or changed.





住民票的阅览

户籍居民课居民记录系
市民中心2楼
☎03-5803-1177

将住民票记载事项中写明住址、姓名及通称名、出生年月日、性别的一览作为阅览台帐，以供使用。仅限进行学术调查、民意调查等公益活动时阅览。不可进行以营利为目的的阅览。为了保护隐私，在提出阅读申请时，请同时提交明确显示阅览目的的具体资料等。当被认为存在侵犯隐私、造成名誉损毁、导致歧视的可能性时，将被拒绝提供阅览。此外，在被认为与阅读制度的宗旨不符时，也将被拒绝提供阅览。

※ 查阅收费（3,000 日元 / 30 分）

주민표 열람

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
☎03-5803-1177

주민표의 기재사항 중 주소, 성명 및 통칭, 생년월일, 성별을 표시한 리스트를 열람대장으로 제공합니다. 학술조사, 여론조사 등 공익성이 있는 경우에만 열람이 가능합니다. 영리목적으로는 열람하실 수 없습니다. 개인정보 보호를 위해 열람을 청구하실 때에는 열람 목적을 구체적으로 알 수 있는 자료 등의 첨부가 필요합니다. 개인정보 침해나 명예훼손, 차별이 우려될 경우에는 열람이 거부됩니다. 또한, 열람 제도의 취지를 벗어난 목적으로 판단되는 경우도 거부됩니다.

※ 열람 시에는 수수료가 걸립니다 (30 분 당 3,000 엔).

个人编号通知书

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

将于申报后约三周后向 2020 年 5 月 25 日后新分配个人编号的人士（出生·海外迁入等）的居民登记地发送“个人编号通知书”。个人编号通知书是用于告知个人编号的材料，无法作为证明个人编号的材料使用。需要证明个人编号的材料时，请取得个人编号卡或记有个人编号的住民票。

个人编号通知书无法重新发行或变更记载事项。

개인번호통지서

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
☎03-5803-1177

2020년 5월 25일 이후 새로 마이넘버를 발급받은 분 (출생, 해외전입 등) 에게는 신고로부터 약 3주 후에 주민등록지로 “개인번호통지서”가 발송됩니다. 개인번호통지서는 마이넘버를 알려드리기 위한 서류이며 마이넘버를 증명하는 서류로 사용할 수 없습니다. 마이넘버를 증명하는 서류가 필요하시면 마이넘버 카드 또는 마이넘버가 기재된 주민표를 취득해주시기 바랍니다.

개인번호통지서는 재발행과 기재 사항 변경이 불가합니다.





マイナンバーカードに関すること

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

マイナンバーカード

マイナンバーカードは、マイナンバーを証明する書類として、本人確認の際の身分証明書として、様々な場面で利用できます。

▼マイナンバーカード

[表]



住所・氏名・生年月日・性別が記載され、写真が表示されます。

[裏]



マイナンバーが記載されます。

マイナンバーカードの申請

マイナンバーカードの申請は希望制です。「個人番号カード交付申請書兼電子証明書発行申請書」に必要事項を記入し顔写真を貼付して、返信用封筒に入れてポストに投函するか、スマートフォンで二次元コードを読み込んで必要事項を入力し、申請してください。そのほか、パソコン・証明用写真機（対応しているもの）からも申請できます。

※初回の交付手数料は無料

※「個人番号カード交付申請書兼電子証明書申請書」は、インターネット・郵送・戸籍住民課窓口で請求可

※マイナンバーカード交付の際は、通知カード及び住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）と引替え

※再交付を希望する方も、初めてマイナンバーカードを申請する方と同じ申請方法

マイナンバーカードの交付

交付の準備が出来ましたら、戸籍住民課から交付のご案内を郵送します。ご案内が届いたら、区ホームページ又は電話で受取日時を予約のうえ、ご案内と通知カード及び本人確認書類等を持参し、戸籍住民課にご本人がおいでください。なお、マイナンバーカード交付、電子証明書発行等、マイナンバー関連窓口の開庁時間は、各事業二次元コード一覧（P.8）の届出・証明の項目をご参照ください。

Matters Regarding Individual Number Card

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1177

Individual Number Card

The Individual Number Card can be used as personal identification as well as for a wide range of services.

▼Individual Number Card

Front



Your address, name, date of birth, and photo are included on the card.

Back



Individual Number is included on the card.

Application for Individual Number Card

The Individual Number Card is issued upon request. Application can be made by either filling in the required information on the “Application for Individual Number Card and Electronic Certificate” and sending it with your photo in the return envelope by post, or by using a smartphone to read the two-dimensional code (bar code) and entering the necessary information. Application can also be made via computer or certificate photograph device (some may not be available).

*The first card is issued free of charge.

*You can request an “Application for Individual Number Card and Electronic Certificate” online, by mail, or at the Family Register and Residence Division counter.

*You can obtain your Individual Number Card in exchange for your Individual Number Notification Card and Basic Resident Register Card (applicable individuals only).

*Those who wish to have their Individual Number Card reissued must follow the same application procedure as those applying for an Individual Number Card for the first time.

Issuance of Individual Number Card

The Resident Record Section sends notification by mail when your Individual Number Card is ready. After you receive notification, please make a reservation to pick up the card on the official Bunkyo City website or via telephone. You must visit the Family Register and Residence Division with the notification, your Individual Number Notification Card and other identity verification documents to receive the card. For information on the opening hours of Individual Number Card-related service counters, such as for the issuance of Individual Number Cards and electronic certificates, refer to the Notification and Certificate of Status section of the List of Two-dimensional Codes (Bar Codes) for Services (p.8).



有关个人编号卡

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

마이넘버 카드에 관한 사무

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1177

个人编号卡

个人编号卡是个人编号 (My Number) 证件, 可作为确认本人身份的证件在多种场合使用。

▼个人编号卡

正面



记有住址·姓名·出生年月日·性别, 并有照片。

背面



记有个人编号 (My Number)。

个人编号卡的申请

个人编号卡为志愿申请制。请将必要事项记入“个人编号电子卡交付申请书兼电子证明书发行申请书”, 并粘贴证件照, 装入回信用信封内投入邮筒, 或通过智能手机扫描二维码输入必需事项进行申请。此外, 还可通过电脑或证件照自动拍照机 (限适用于申请的拍照机) 申请。

- ※ 第一次交付免手续费
- ※ “个人编号电子卡交付申请书兼电子证明书发行申请书”可通过网络·邮寄·户籍住民课窗口申请
- ※ 交付个人编号卡时, 将回收通知卡及住民基本登记卡 (限持有者)
- ※ 希望重新交付的人士申请方法与首次申请个人编号卡相同

个人编号卡的交付

交付准备妥当后, 户籍居民课将邮寄交付指南书。指南书送达后, 请通过区主页或电话预约办理日期及时间, 届时由本人持指南书、通知卡及可证明本人身份的证明书等, 前往户籍居民课领取。此外, 个人编号卡交付、电子证明书发行、个人编号相关窗口的开放时间请参照各事业二维码一览 (P. 8) 中申报·证明项目。

마이넘버 카드

마이넘버 카드는 마이넘버를 증명하는 서류로, 본인확인 시 신분증으로 다양한 상황에서 이용하실 수 있습니다.

▼마이넘버 카드

표면



주소, 성명, 생년월일, 성별이 기재되며 사진이 표시됩니다.

뒷면



마이넘버가 기재됩니다.

마이넘버 카드 신청

마이넘버 카드 신청은 희망제입니다. “개인번호카드 교부 신청서 겸 전자증명서 발행 신청서”에 필요 사항을 기입하고 얼굴 사진을 붙인 후 답신용 봉투에 넣어 우체통에 넣거나 스마트폰으로 2 차원 QR 코드를 읽어 들이고 필요 사항을 입력하여 신청해주시요. 그 밖에 PC, 증명용 사진기 (대응 가능한 기종) 로도 신청할 수 있습니다.

- ※ 초회 교부 수수료는 무료
- ※ “개인번호카드 교부 신청서 겸 전자증명서 신청서”는 인터넷, 우편, 호적주민과 창구를 통해 청구 가능
- ※ 마이넘버 카드 교부 시에는 통지카드 및 주민기본대장 카드 (가지고 있는 분만) 와 교환
- ※ 재교부를 희망하는 분도 처음 마이넘버 카드를 신청하는 분과 신청 방법이 같음

마이넘버 카드 교부

교부 준비가 완료되면 호적주민과에서 교부 안내를 우편으로 보내드립니다. 안내가 도착하면 구 홈페이지 또는 전화로 인수 일시를 예약한 후 안내와 통지카드 및 본인 확인 서류 등을 가지고 호적주민과로 본인이 와 주시기 바랍니다. 또한 마이넘버 카드 교부, 전자증명서 발행 등 마이넘버 관련 창구의 이용시간은 각 사업 2 차원 QR 코드 일람 (P.8) 의 신고, 증명 항목을 참조해주시요.



マイナンバーカードに関する問合せ

- 文京区マイナンバーカードコールセンター
☎03-5803-1666
受付時間 平日（祝日・年末年始を除く）：
8：30～17：00
- マイナンバーカードの申請に関する相談窓口
開設日時 平日（祝日・年末年始を除く）：
8：30～16：30
水曜日（祝日・年末年始を除く）：
8：30～19：30
毎月第2日曜：9：00～16：30
場 所 戸籍住民課
- 国のコールセンター
・ マイナンバー総合フリーダイヤル
☎0120-95-0178（無料）
・ 外国語対応フリーダイヤル（英語・中国語・韓国語・
スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・
インドネシア語・タガログ語・ネパール語）
☎0120-0178-26
受付時間 平日：9：30～20：00
土・日曜、祝日（年末年始除く）：
9：30～17：30
- デジタル庁ホームページ
<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

マイナンバーカードに関する諸手続

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口に届け出てください。

事由	手続	手数料
カードを紛失・盗まれたとき	一時停止を行いますので、マイナンバーカードコールセンター ☎0120-0178-27にご連絡ください。その後、警察に遺失物届を提出のうえ、再交付が必要な方は、再交付申請をしてください。	・マイナンバーカード再交付 800円 ・電子証明書 200円
カードを汚損・破損したとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。	無料
カードの追記欄の余白がなくなったとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。	
記載事項に変更があったとき（転入、区内転居、氏の変更等）	カードに変更事項を記載しますので、カードをご持参のうえ手続をしてください。	

Inquiries Regarding Individual Number Card

- Bunkyo City Individual Number Card Call Center
☎03-5803-1666
Hours: Weekdays, 8:30-17:00 (excluding holidays and Year End and New Year holidays)
- Counter Regarding Application for Individual Number Card
Hours: Weekdays, 8:30-16:30 (excluding holidays and Year End and New Year holidays)
Wednesday, 8:30-19:30 (excluding holidays and Year End and New Year holidays)
Second Sunday of each month: 9:00-16:30
Location: Family Register and Residence Division
- National Call Center
・ Individual Number Card Call Center (toll free)
☎0120-95-0178
・ Toll-free number for foreign languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, and Nepali)
☎0120-0178-26
Hours: Weekdays, 9:30-20:00
Saturdays, Sundays, Holidays (excluding Year End and New Year holidays): 9:30-17:30
- Digital Agency website
<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

Individual Procedures Regarding Individual Number Card

Please report to the Family Register and Residence Division if any of the following apply:

Issue	Procedures	Fees
Lost/stolen cards	Please call the Bunkyo City Individual Number Card Call Center (☎ 0120-0178-27) to have your Individual Number Card functions temporarily suspended. Apply for reissuance, if needed, after reporting the loss or theft to the nearest police station or police box.	・ Reissuance of Individual Number Card: ¥800 ・ Electronic Certificate: ¥200
Damaged or otherwise unserviceable cards	Bring your card to apply for reissuance.	Free of charge
Full postscript column on the back of the card	Bring your card to apply for reissuance.	
For change of information (move-in, relocation, name change, etc.)	Bring your card to change recorded matters.	



有关个人编号卡的咨询

●文京区个人编号电子卡电话咨询中心

☎ 03-5803-1666

受理时间

工作日 (节日·年末年初除外) :
8:30~17:00

●有关个人编号卡申请的咨询窗口

开设日期及时间

工作日 (节日·年末年初除外) :
8:30~16:30

星期三 (节日·年末年初除外) :
8:30~19:30

每月第2星期日 : 9:00~16:30

地点 户籍居民课

●国家电话咨询中心

·个人编号 (My Number) 综合免费电话

☎ 0120-95-0178 (免费)

·外语适用免费电话 (英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、印度尼西亚语、他加禄语、尼泊尔语)

☎ 0120-0178-26

受理时间

工作日 : 9:30~20:00

星期六·星期日·节日 (年末年初除外) :
9:30~17:30

●数字厅主页

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

有关个人编号卡的诸多手续

如遇以下事由, 请通报户籍居民课窗口。

事由	手续	手续费
持有卡丢失·被盗时	将会暂时停用, 请与个人编号卡电话咨询中心 ☎ 0120-0178-27 联系。其后, 向警察提交遗失物品通报。如需要重新领取的人士, 请进行重新交付申请。	·个人编号卡的重新交付为 800 日元 ·电子证明书 200 日元
持有卡污损·破损时	请持卡提交重新交付申请。	
持有卡背面追记栏已无空白时	请持卡提交重新交付申请。	免费
记载事项有变更时 (迁入、区内迁居、变更姓氏等)	因卡中记有变更事项, 请持卡办理手续。	

마이넘버 카드에 관한 문의

●분류구 마이넘버 카드 콜센터

☎ 03-5803-1666

접수시간 평일 (공휴일, 연말연시 제외) : 8:30~17:00

●마이넘버 카드 신청에 관한 상담창구

개설일시 평일 (공휴일, 연말연시 제외) : 8:30~16:30

수요일 (공휴일, 연말연시 제외) : 8:30~19:30

매월 둘째 일요일 : 9:00~16:30

장소 호적주민과

●국가의 콜센터

· 마이넘버 종합 프리다이얼

☎ 0120-95-0178 (무료)

· 외국어 상담 프리다이얼 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 태국어, 인도네시아어, 타갈로그어, 네팔어)

☎ 0120-0178-26

접수시간 평일 : 9:30~20:00

토요일, 일요일, 공휴일 (연말연시 제외) : 9:30~17:30

●디지털청 홈페이지

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber>

마이넘버 카드에 관한 여러 수속

다음 사유에 해당되는 경우는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속	수수료
카드를 분실, 도난당했을 때	일시정지 조치를 취하게 되니, 마이넘버 카드 콜센터 ☎ 0120-0178-27 로 연락하시기 바랍니다. 그 후 경찰에 유실물신고를 제출하시고 재교부가 필요한 분은 재교부 신청을 하시기 바랍니다.	· 마이넘버 카드 재교부 800 엔 · 전자증명서 200 엔
카드가 오염, 파손되었을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을 하시기 바랍니다.	무료
카드 뒷면의 추가기록란의 여백이 없어졌을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을 하시기 바랍니다.	
기재사항이 바뀌었을 때 (전입, 구내에서의 이사, 성씨변경 등)	카드에 변경사항이 기재되니 카드를 지참하고 수속을 하시기 바랍니다.	



文京区から転出するとき (国内)	文京区で転出届を行ったうえで、転入手続の際に新住所地の自治体にカードを持参してください。	無料
文京区から転出するとき (国外)	日本国籍の方で国外に転出する方は、転出前に所定の手続を行うことで引き続きマイナンバーカードを利用することができます。外国籍の方は国外に転出と同時にカードは廃止になります。転出届を行う際にカードを返納ください。	

When moving from Bunkyo City (to another municipality in Japan)	Bring your Individual Number Notification Card/Individual Number Card when submitting the Moving-in Notification to the municipal office with jurisdiction over your new address after submitting the Moving-out Notification to Bunkyo City.	Free of charge
When moving from Bunkyo City (to outside Japan)	If you are a Japanese citizen moving abroad, you can continue to use your Individual Number Card by completing the necessary procedures before moving. If you are a foreign national, your Individual Number Card will be canceled when you move abroad. Return your Individual Number Card when filling out your Moving-out Notification.	



由文京区迁出时(国内)	在文京区办理好迁出手续后, 请持卡前往新住址所在地政府办理迁入手续。	免费
由文京区迁出时(国外)	日本国籍人士迁出国外时, 通过在迁出前办理规定的手续可继续使用个人编号卡。外国国籍人士在迁出国外的同时个人编号卡将被废除。进行迁出申报时请返还持有卡。	

분교구에서 전출할 때(일본내)	분교구에서 전출신고를 한 후 전입 수속 시에 새로운 주소지의 자치단체로 카드를 가지고 가시기 바랍니다.	무료
분교구에서 전출할 때(일본외)	일본 국적으로 일본 밖으로 전출하시는 분은 전출 전에 정해진 수속을 함으로써 계속 마이넘버 카드를 이용할 수 있습니다. 외국 국적인 분은 일본 밖으로 전출하는 동시에 카드가 폐지됩니다. 전출신고를 할 때 카드를 반납해주십시오.	





区民サービスコーナー

戸籍住民課証明係
シビックセンター 2階
☎03-5803-1176

「住民票の写し」や「印鑑登録証明書」などの証明は、区内9か所の区民サービスコーナーでも発行しています。窓口で本人確認を実施しています。

Citizens' Service Corner

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
☎03-5803-1176

Documentation including Certification of Resident Record and Seal Registration Certificates can also be obtained at the nine Citizens' Service Corners within the city. Personal identification is required.

お近くの区民サービスコーナー Citizens' Service Corners near you

地域 Region	区民サービスコーナー Citizens' Service Corners	所在地 Address	電話番号 Tel	開設時間 Hours of operation		
				平日 Weekdays	土・日曜、 祝日 Sat/Sun/ holidays	運用停止日 Closed
後楽 春日 小石川 Koraku Kasuga Koishikawa	シビックセンター 区民サービスコーナー Civic Center Citizens' Service Corner	春日1-16-21 1-16-21 Kasuga	03-3812-7111 内線2518 ext. 2518	17:00~20:00 ※8:30~17:00は戸籍住民課 で受付 *From 8:30-17:00, visit the Family Register and Residence Division	9:00~ 20:00	
千石 白山 Sengoku Hakusan	大原地域活動センター 区民サービスコーナー Ohara Community Center Citizens' Service Corner	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku	03-3946-8594			
大塚 水道 小日向 Otsuka Suido Kohinata	大塚地域活動センター 区民サービスコーナー Otsuka Community Center Citizens' Service Corner	大塚1-4-1 1-4-1 Otsuka	03-3947-2624			
関口 目白台 音羽 Sekiguchi Mejirodai Otowa	音羽地域活動センター 区民サービスコーナー Otowa Community Center Citizens' Service Corner	音羽1-22-14 1-22-14 Otowa	03-3943-0621			5月第3日曜 12/29~1/3
本郷 湯島 Hongo Yushima	湯島地域活動センター 区民サービスコーナー Yushima Community Center Citizens' Service Corner	本郷7-1-2 文京総合体育館内 7-1-2 Hongo Inside Bunkyo Sogo Gymnasium	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~ 17:00	the 3rd Sunday in May Dec 29-Jan 3
西片 向丘 Nishikata Mukogaoka	向丘地域活動センター 区民サービスコーナー Mukogaoka Community Center Citizens' Service Corner	向丘1-20-8 1-20-8 Mukogaoka	03-3813-6668			
弥生 根津 Yayoi Nezu	根津地域活動センター 区民サービスコーナー Nezu Community Center Citizens' Service Corner	根津2-20-7 2-20-7 Nezu	03-3822-3653			
千駄木 Sendagi	汐見地域活動センター 区民サービスコーナー Shiomi Community Center Citizens' Service Corner	千駄木3-2-6 3-2-6 Sendagi	03-3827-8149			
本駒込 Honkomagome	駒込地域活動センター 区民サービスコーナー Komagome Community Center Citizens' Service Corner	本駒込3-22-4 3-22-4 Honkomagome	03-3824-5801			



区民服务窗口

户籍居民课证明系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1176

关于「住民票复印件」和「印鉴登记证明书」等证明，在区内的 9 个区民服务窗口也可发行。需在窗口确认本人身份。

구민 서비스코너

호적주민과 증명계
시빅센터 2층
☎03-5803-1176

“주민표 사본”이나 “인감등록증명서” 등의 증명은 구내 9 군데에 있는 구민 서비스코너에서도 발행해 드립니다. 창구에서 본인확인이 필요합니다.

附近的区民服务窗口 가까운 구민 서비스코너

地区 지역	区民服务窗口 구민 서비스코너	地址 소재지	电话号码 전화번호	开设时间 개설시간		
				平日 평일	星期六·星期日、 节日 토요일, 일요일, 공휴일	利用停止日 휴무일
后乐 春日 小石川 고라쿠 가스카 고이시카와	市民中心 区民服务中心 시빅센터 구민 서비스코너	春日1-16-21 가스카1-16-21	03-3812-7111 分机2518 03-3812-7111 내선 2518	17:00~20:00 ※8:30~17:00户籍居民课办理。 17:00~20:00 * 8:30~17:00은 호적주민과에서취 급합니다.	9:00~20:00	
千石 白山 센고쿠 하쿠산	大原地区活动中心 区民服务窗口 오하라지역 활동센터 구민 서비스코너	千石1-4-3 센고쿠1-4-3	03-3946-8594			
大塚 水道 小日向 오쓰카 스이도 고히나타	大塚地区活动中心 区民服务窗口 오쓰카지역 활동센터 구민 서비스코너	大塚1-4-1 오쓰카1-4-1	03-3947-2624			
关 目 音羽 메지로다이 오토와	音羽地区活动中心 区民服务窗口 오토와지역 활동센터 구민 서비스코너	音羽1-22-14 오토와1-22-14	03-3943-0621			5月的第3星期日 12/29~1/3 5월의 3째 주 일요일 12/29-1/3
本 乡 汤 岛 혼고 유시마	汤岛地区活动中心 区民服务窗口 유시마지역 활동센터 구민 서비스코너	本乡7-1-2 文京综合体育馆内 혼고7-1-2 분교 종합체육관 내	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~17:00	
西 片 向 丘 니시카타 무코가오카	向丘地区活动中心 区民服务窗口 무코가오카지역 활동센터 구민 서비스코너	向丘1-20-8 무코가오카1-20-8	03-3813-6668			
弥 生 根 津 야요이 네즈	根津地区活动中心 区民服务窗口 네즈지역 활동센터 구민 서비스코너	根津2-20-7 네즈2-20-7	03-3822-3653			
千 驮 木 센다기	汐见地区活动中心 区民服务窗口 시오미지역 활동센터 구민 서비스코너	千驮木3-2-6 센다기3-2-6	03-3827-8149			
本 驹 込 혼코마고메	驹込地区活动中心 区民服务窗口 고마고메지역 활동센터 구민 서비스코너	本驹込3-22-4 혼코마고메3-22-4	03-3824-5801			



区民サービスコーナーの業務 Services offered at Citizens' Service Corners

住民票の証明など Certificate of Resident Record, etc.	住民票の写し 記載事項証明書・不在住証明書の証明 各種年金の現況届の証明 ※第三者の請求は不可（戸籍住民課のみの取扱い） Certificate of Resident Record Resident Record Confirmation Certificate, Non-residence Certificate Eligibility Certificate for Pensions * Cannot be requested by third party (only available at Family Register and Residence Division).
印鑑証明書の交付 Official Seal Registration	印鑑登録証明書 ※印鑑登録は不可（戸籍住民課のみの取扱い） Seal registration certificate * Seal registration not available (only available at Family Register and Residence Division).
母子健康手帳の交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook	妊娠の届出をした妊婦の方に、母子健康手帳を交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook for women who have submitted Notification of Pregnancy
納税・課税証明書の交付 Issuance of Tax Certificates	特別区民税・都民税納税証明書は現年度と過去3年度分、課税証明書は現年度と過去5年度分、軽自動車税納税証明書（車検用）は現年度分 問合せは税務課税務係 ☎03-5803-1152 Special City Resident Tax and Metropolitan Tax Certificates for the current fiscal and preceding three years, Taxation Certificates for the current fiscal and preceding five years, Light Motor Vehicle Tax Certificate (for vehicle inspection) for the current fiscal year; for more information, contact Tax Administration Section at Tax Administration Division ☎03-5803-1152

区民サービスコーナーで証明書を取るときの必要書類

Required documents when obtaining Certificate of status at a Citizens' Service Corner

証明書の種類 Types of certificates	必要なもの Document needed		手数料 Fee
	本人 Principal	代理人 Proxy	
住民票の写し Certificate of Resident Record	本人確認書類 ※同一世帯員も請求可 Identity verification document of the principal * Can be obtained by those in the same household	<ul style="list-style-type: none"> ●本人自筆の委任状 ●代理人の本人確認書類 ●Letter of proxy in handwriting of principal ●Identity verification document of the proxy 	300円 ¥300
除票の写し Certificate of Removed Resident Record	本人確認書類 Identity verification document of the principal		
記載事項証明書 Registration Confirmation Certificate	<ul style="list-style-type: none"> ●記入済の証明書用紙 ●本人確認書類 ※同一世帯員も請求可 ●Completed certificate form ●Identity verification document of the principal * Can be obtained by those in the same household	<ul style="list-style-type: none"> ●本人自筆の委任状 ●代理人の本人確認書類 ●記入済の証明書用紙 ●Letter of proxy in handwriting of principal ●Identity verification document of the proxy ●Completed certificate form 	
不在住証明書 Non-residence Certificate	本人確認書類 Identity verification document of the principal		
印鑑登録証明書 Seal Registration Certificate	印鑑登録証 Seal Registration Card		
母子健康手帳 Maternal and Child Health Handbook	窓口で妊娠届を記入 Fill in the Notification of Pregnancy at the counter		無料 Free of charge
納税・課税証明書 Tax Certificates	本人確認書類 Identity verification document of the principal	<ul style="list-style-type: none"> ●本人自筆の委任状 ●代理人の本人確認書類 ●Letter of proxy in handwriting of principal ●Identity verification document of the proxy 	300円 (車検用は無料) ¥300 (Free of charge for vehicle inspection)

※公的年金請求用の証明書は無料となる場合あり、窓口で確認のこと

※本人確認書類・・・在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード等

※委任状・・・区ホームページ（住民票の写し等請求の委任状）参照

* In some cases, certificates for public pension claims are free of charge; please confirm at the counter.

* Identity verification document of the principal: Copy of the Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.

* Letter of proxy: See the official Bunkyo City website (Letter of Proxy for Requesting a Certificate of Resident Record, Etc.).



区民服务窗口的业务 구민 서비스코너 업무

住民票的证明等 주민표증명 등	住民票复印件 记载事项证明书·不在住证明书的证明 各种年金的现况申报证明 ※不受理第三者提出的办理请求(仅户籍居民课对应) 주민표사본 기재사항증명서, 부재자증명서 등의 증명 각종 연금의 현황계 증명 *제3자 청구 불가(호적주민과에서만 다름)
印鉴证明书的交付 인감증명서 교부	印鉴登记证明书 ※无法办理印鉴登记(仅户籍居民课对应) 인감등록증명서 *인감등록 불가(호적주민과에서만 다름)
母子健康手册的发放 모자건강수첩 교부	向提出妊娠申报的孕妇发放母子健康手册 임산부 등록을 하신 분들께 모자건강수첩을 교부
纳税·课税证明书的交付 납세, 과세증명서 교부	可开具本年度及过去3年间特别区民税·都民税纳税证明书、本年度及过去5年间的课税证明书、以及本年度的轻型汽车纳税证明书(车检用) 请向税务课税务系咨询 ☎03-5803-1152 특별구민세, 도민세 납세증명서는 현재 연도와 과거 3년도분, 과세증명서는 현재 연도와 과거 5년도분, 경자동차세 납세증명서(차량 검사용)는 현재 연도분 문의는 세무과 세무계 ☎03-5803-1152

在区民服务窗口申请办理证明书时需准备的材料
구민 서비스코너에서 증명서를 받을 때 필요한 서류

证明书的种类 증명서의 종류	所需材料 필요한 것		手续费 수수료
	本人 본인	代理人 대리인	
住民票复印件 주민표 사본	本人身份确认证件 ※同一住户成员也可申请 본인 확인 서류 *동일 세대원도 청구 가능	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류	300日元 300엔
住民票除票复印件 제표 사본	本人身份确认证件 본인 확인 서류	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●填写完毕的证明书用纸 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류 ●기입 완료 증명서 용지	
记载事项证明书 기재사항증명서	●填写完毕的证明书用纸 ●本人身份确认证件 ※同一住户成员也可申请 ●기입 완료 증명서 용지 ●본인 확인 서류 *동일 세대원도 청구 가능	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●填写完毕的证明书用纸 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류 ●기입 완료 증명서 용지	免费 무료
不在住证明书 부재자증명서	本人身份确认证件 본인 확인 서류		
印鉴登记证明书 인감등록증명서	印鉴登记证 인감등록증		300日元 (用于车检可免费) 300엔 (자동차검사용은 무료)
母子健康手册 모자건강수첩	在窗口填写妊娠申报 창구에서 임산부 등록		
纳税·课税证明书 납세, 과세증명서	本人身份确认证件 본인 확인 서류	●本人亲自书写的委托书 ●代理人的本人身份确认证件 ●본인 자필 위임장 ●대리인의 본인 확인 서류	

- ※公共年金请求用证明书有可能免费, 请向相关窗口确认
- ※本人身份确认证件... 在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡等
- ※委托书... 请参照区主页(申请住民票复印件等的委托书)
- ※공적연금 청구용 증명서는 무료인 경우 있음, 창구에서 확인할 것
- ※본인 확인 서류... 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드 등
- ※위임장... 구 홈페이지(주민표 사본 등 청구 위임장) 참조



じ かん がい うけ つけ
シビックセンター時間外受付など

Civic Center After-hours Reception, Etc.

項目 Category	対象となるもの／交付方法など Applicable items, method of issuance, etc.	担当課 Section
時間外受付 After-hours reception	戸籍関係諸届のお預かり、死体埋火葬許可申請 ※出生届出済証明は後日、戸籍住民課から郵送 Application for Matters regarding Family Register/ Application for Burial and Cremation Permit * The birth certificate will be mailed by the Family Register and Residence Division at a later date.	戸籍住民課 ☎03-5803-1183 Family Register and Residence Division ☎03-5803-1183

※夜間・休日の問合せ ☎03-3812-7111

*For inquiries outside regular operating hours ☎03-3812-7111

来庁者の本人確認について

認知届、婚姻届、離婚届（協議）、養子縁組届、養子離縁届（協議）は、本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等の本人確認書類をご持参ください。使者の方が来庁する場合は、使者本人を確認するとともに、届出人全員に届出があった旨を郵便で通知します。

詳しくは、各担当課へお問い合わせください。

Confirmation of identity for visitors to the City Office

Identification checks are carried out when submitting notifications concerning child acknowledgement, marriage, consensual divorce, adoption and consensual dissolution of adoption. Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card or other document that verifies your identity. The same documents are required for application by proxy. If you send a proxy, the proxy must have identification. Also, confirmation will be mailed to all individuals named in the notification. For more information, please inquire at the relevant section.

しゅつこく ざいりゅう さいにゅうこく て つづき
出国・在留・再入国の手続

東京出入国在留管理局
港区港南5-5-30
☎0570-034259
外国人在留総合インフォメーションセンター(全般的な問合せ)
☎03-5796-7112

Departure, Residence and Re-entry Procedures

Tokyo Regional Immigration Bureau
5-5-30 Konan, Minato-ku
☎0570-034259
Foreign Residents General Information Center (general inquiries)
☎03-5796-7112

しゅつこく
■ 出国するとき

出国する空港、港で入国審査官に在留カードを返却します。再入国許可（みなしを含む）を受けて出国する場合は返却する必要はありません。

■ When Leaving Japan

When you leave Japan, return your Residence Card to the Immigration Bureau at the airport or port. If you are leaving with the permission for re-entry including special re-entry, it is not necessary to return the card.

ざいりゅう へん のう
■ 在留カードの返納

在留カードを所持する外国人の方は、中長期在留者でなくなったとき、在留カードの有効期間が満了したとき、再入国許可を受けて出国したが再入国許可の有効期間内に再入国しなかったときなど、所持する在留カードが失効したときは、失効した日から14日以内に、出入国在留管理庁長官に在留カードを返納しなければなりません。

■ Returning Your Residence Card

When foreigners who are in possession of a Residence Card cease to be mid-to long-term residents, or the term of validity of their Residence Card expires, or they leave Japan with a re-entry permit but fail to return before the permit expires, or their Residence Card becomes invalid for some other reason, they must return the card to the Director of Immigration Services Agency of Japan within 14 days of the card becoming invalid.

返納方法については、住居地を管轄する地方出入国在留管理局に直接持参していただくか、下記の返納先に送付して返納してください。期限内に返納しないと罰金に処されることがあります。

To return your card, you can take it to the regional immigration bureau responsible for the area where you live, or you can return it by mail to the address below. You may have to pay a fine if you do not return the card within the required time frame.

なお、在留カードとみなされている外国人登録証明書も同様です。

The same applies to your Foreign Resident Registration Certificate, which is the equivalent of the Residence Card.



市民中心工作时间外的受理等

시빅센터 시간외 접수 등

项目 항목	对象 / 交付方法 대상/교부방법 등	担当课 담당과
工作时间外的受理 시간외 접수	与户籍相关的各类申报受理、尸体埋葬火葬许可申请 ※出生申报完毕证明将由户籍居民课日后邮寄 호적 관련 각종 신청의 접수, 시신매장화장 허가신청 *출생신고 완료 증명은 추후 호적주민과에서 우편으로 발송	户籍居民课 ☎03-5803-1183 호적주민과 ☎03-5803-1183

※夜间·休息日的咨询 ☎03-3812-7111

*야간, 휴일 문의 ☎03-3812-7111

关于来访者本人身份确认

认知申报、婚姻申报、离婚申报(协议)、养子结缘申报、养子断缘申报(协议)需确认本人身份。请携带在留卡、请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡(个人编号电子卡)等可确认本人身份确认证件前来办理。由他人代理前来办理时, 办事部门将对代理人身份进行确认, 并用邮件形式向所有相关申报者发出通知, 告知有此申报。

详情请向各负责课咨询。

구청 방문자 본인확인

인지신고혼전 출산으로 태어난 아이와 아버지의 관계를 신고, 혼인신고, 이혼신고합의, 양자입양신고, 양자파양신고합의는 본인확인을 합니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다. 대리인이 오시는 경우에는 대리인의 본인확인은 물론 신고인 전원에게 신고 내용을 우편으로 통지합니다. 자세한 사항은 각 담당과에 문의하시기 바랍니다.

出国·在留·再入国手续

东京入国管理局
港区港南5-5-30
☎0570-034259
外国人在留综合信息中心(综合性咨询)
☎03-5796-7112

출국, 체류, 재입국 수속

도쿄입국관리국
미나토구 고난5-5-30
☎0570-034259
외국인체류 종합 인포메이션센터(전반적인 문의)
☎03-5796-7112

出境时

在出境的机场和港口, 应在在留卡返还给入国审查官。取得了再入国许可(包括视同再入国许可)而出境时则不必返还。

출국할 때

출국하는 공항이나 항구에서 입국심사관에게 체류카드를 반납합니다. 재입국 허가간소화된 재입국 허가를 포함을 받아 출국할 경우는 반환할 필요가 없습니다.

在留卡的返还

持在留卡的外国人失去中长期在留者身份时、在留卡有效期到期时、获得再入国许可出国但未在再入国许可的有效期内再入境时等, 所持在留卡失效, 则从失效日起14天以内, 必须将在留卡返还给出入国在留管理厅长官。

返还方法: 直接持在留卡前往管辖居住地的地方出入国在留管理局, 或寄送到以下返还处。如果没有在期限内返还, 则可能被处以罚款。

被视为在留卡的外国人登记证明书也相同。

체류카드 반납

체류카드를 소지하고 있는 외국인인 중장기 체류자의 자격을 상실하였을 때, 체류카드의 유효기간이 만료되었을 때, 재입국 허가를 받고 출국하였으나 재입국 허가 유효기간 내에 재입국하지 않았을 때 등 소지하고 있는 체류카드가 효력을 상실하였을 경우에는 효력을 상실한 날부터 14일 이내에 출입국재류관리청 장관에게 체류카드를 반납해야 합니다.

반납방법은 거주지를 관할하는 지방 출입국재류관리국에 직접 가져가 시거나 아래의 반납처에 우편으로 반납하시기 바랍니다. 기한내에 반납하지 않으면 벌금이 부과될 수 있습니다.

또한, 체류카드와 같이 간주되는 외국인등록증명서도 마찬가지입니다.



[送付による場合の返納先]

〒135-0064

東京都江東区青海 2-7-11

東京港湾合同庁舎 9階

東京出入国在留管理局おだいば分室あて

※封筒の表に「在留カード返納」と表記すること

If returning the card by mail, send to:

Tokyo Regional Immigration Bureau Odaiba Branch Office

Tokyo Kowan Godo Chosha Building 9F

2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064

* Please write "Return of Residence Card" on the envelope.

■ 在留手続及び再入国の許可

在留資格の取得・変更、在留期間の延長及び再入国の許可は、出入国在留管理局で行います。

再入国の許可は原則として1回ですが、数次再入国許可もあります。

再入国許可の有効期間は在留期間の満了日を超えることはできず、最長でも5年間です。

■ Resident Procedures and Permission for Re-entry

Procedures to acquire or change the status of your visa, extend your period of stay and obtain permission for re-entry, are carried out at each Regional Immigration Bureau.

Re-entry permits are normally single-use. However, under some circumstances you may be granted a multiple re-entry permit.

The valid period for Permission for Re-entry cannot be extended beyond the valid period of your visa, and is limited to five years.

■ みなし再入国制度

有効なパスポート及び在留カードをお持ちの方が、出国後1年以内かつ在留期間内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要はありません。出国する時に、必ず入国管理官に在留カードを提示してください。

■ Special Re-entry System

If you have a valid passport and Residence Card and you depart Japan and return within one year or the period of stay, you do not need to apply for a Re-entry Permit. Be sure to show your Residence Card to the immigration officer when you leave Japan.

東京出入国在留管理局の問合せ先

☎0570-034259

- 情報開示
総務課 所属部署番号 110
- 再入国手続、申請取次
審査管理部門 所属部署番号 210
- 就労資格
就労審査部門 所属部署番号 310、320、330
- 在留資格「留学」・「就学」
留学審査部門 所属部署番号 410
- 在留資格「研修」・「短期滞在」
研修・短期滞在審査部門 所属部署番号 510
- 在留資格「日本人の配偶者等」・「定住者」・「永住者」
永住審査部門 所属部署番号 610

Inquiries to Tokyo Regional Immigration Bureau

☎0570-034259

- Information disclosure
General Affairs Division, Department No. 110
- Re-entry, application
Examination Administration Department, Department No. 210
- Work qualification
Labor Examination Department, Department No. 310, 320, 330
- Visa Status: College Student/Precollege Student
Foreign Student Examination Department, Department No. 410
- Visa Status: Training/Short Stay
Training and Short Stay Examination Department, Department No. 510
- Visa Status: Spouse or Child of Japanese National/Long-term Resident/Permanent Resident
Permanent Residence Examination Department, Department No. 610



(寄送返还地址)

邮编 135-0064 東京都江東区青海 2-7-11

東京港湾合同庁舎 9 階 東京入国管理局台场分室

※信封上请写上「(在留卡返还)」字样。

■ 在留手续及再入国许可

在留资格的取得·变更、在留期间的延长及再入国许可手续，均在出入国在留管理局办理。

再入国许可原则上为 1 次，但也可以取得数次再入国许可。

再入国许可的有效期限不得超过在留期限的期满之日，最长为 5 年。

■ 视同再入国制度

持有效护照及在留卡者出国后 1 年以内并在在留期间内再次入境日本时，不必取得再入国许可。出国时请一定向入国管理官出示在留卡。

东京入国管理局的咨询处

☎ 0570-034259

- 信息公开
总务课所属部署编号 110
- 再入国手续、申请代办
审查管理部门所属部署编号 210
- 就劳资格
就劳审查部门所属部署编号 310、320、330
- 在留资格「留学」·「就学」
留学审查部门所属部署编号 410
- 在留资格「研修」·「短期滞在」
研修·短期滞在审查部门所属部署编号 510
- 在留资格「日本人的配偶者」·「定住者」·「永住者」
永住审查部门所属部署编号 610

우편 반납처

우편번호 135-0064

도쿄도 고토구 아오미 2-7-11 도쿄항만합동청사 9 층 도쿄입국관

리국 오다이바 분점 앞

*봉투에 “체류카드 반납” 이라고 적어 주시기 바랍니다.

■ 체류수속 및 재입국 허가

체류자격의 취득, 변경, 체류기간의 연장 및 재입국의 허가는 입국관리국에서 실시합니다.

재입국 허가는 원칙적으로는 한번이지만 복수 재입국 허가도 가능합니다.

재입국 허가의 유효기간은 체류기간 만료일을 초과할 수 없고, 최대한 5 년간입니다.

■ 간소화된 재입국 제도

유효한 여권 및 체류카드를 소지하신 분이 출국 후 1 년 이내이며 체류기간 내에 재입국하는 경우에는 재입국 허가를 받으실 필요가 없습니다. 출국할 때 반드시 입국관리관에게 체류카드를 제시하시기 바랍니다.

도쿄 입국관리국의 문의처

☎ 0570-034259

- 정보공개
총무과 소속 부서 번호 110
- 재입국 수속, 신청 중개
심사관리부문 소속 부서 번호 210
- 취로자격
취로심사부문 소속 부서 번호 310, 320, 330
- 체류자격 “유학”, “취학”
유학심사부문 소속 부서 번호 410
- 체류자격 “연수”, “단기체류”
연수, 단기체류심사부문 소속 부서 번호 510
- 체류자격 “일본인 배우자 등”, “정주자”, “영주자”
영주심사부문 소속 부서 번호 610



こせき 戸籍とは

日本人の出生・婚姻などの身分関係を登録・証明する公文書が戸籍です。外国人には、戸籍はありませんが、日本での出生や死亡、婚姻、離婚などの際には届出が必要です。この届出によって外国人の身分関係を登録・証明します。

なお、日本人と婚姻・離婚した外国人は、その日本人の戸籍で証明することができます。

What is the Family Register “Koseki”?

In Japan, the family register is an official record to register and certify immediate family relationships such as births, marital status, etc. Although foreign residents do not have family registers, all births, deaths, marriages and divorces in Japan must be reported to the City Office. With this report, immediate family relationships of foreign residents are registered and certified.

A foreigner who marries or divorces a Japanese national can be certified by his or her Japanese spouse's family register.

こせき 戸籍

戸籍住民課戸籍係
シビックセンター 2階
☎03-5803-1183

Family Register

Family Registration Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1183

しゅっしょうとどけ 出生届

日本滞在期間中に子どもが生まれた場合、出生届が必要です。出生届は、子どもが母国の国籍を取得するために必要になることがあるので、必ず行ってください。出生後60日以上日本に滞在する場合は、同時に入国管理局 (P.46) での在留資格取得の手続きも必要です。

Birth Notification

If you give birth while staying in Japan, you must notify your City Office of the birth. The Birth Notification is required for the child to apply to take the nationality of his/her mother country. If the child remains in Japan for more than 60 days after birth, a **visa application** should also be submitted to the Immigration Bureau P.46.

届出期間=生まれてから14日以内

届出先=届出人の現住所の区役所

届出人=父又は母

必要書類=出生届書、同書に添付されている出生証明書 (医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付)、あれば母子健康手帳 (P.100)

Registration period: within 14 days of birth

Registration place: City Office of the applicant's current residence

Applicant: Child's father or mother

Required documents: Birth Notification with an attached Birth Certificate this must be completed by the attending physician, and if the Birth Certificate is in a foreign language, a Japanese translation must be attached, and the Maternal and Child Health Handbook “Boshi Techo,” if you have one. P.100

こどもが生まれたときのその他の届出

Other Notifications on the Birth of a Child

届出・申請等 Notifications, applications, etc.	申請期間 Period of application	届出先 Notify
在留資格取得許可申請 Application for residence visa	生後30日以内 Within 30 days after birth	入国管理局 (P.46) ※出生届後、子が記載された住民票の写しを持参 Immigration Bureau P.46 *After submitting Birth Notification, bring a Certificate of Residence Record that includes the child.
健康保険への加入 Enrollment in health insurance	生後14日以内 Within 14 days after birth	国民健康保険の場合は国保年金課 (P.66) その他の社会保険等の場合は勤務先等へ For National Health Insurance, contact National Health Insurance and Pension Division P.66 For Employee Insurance, etc., contact your employer.
児童手当の申請 Application for Child Benefit	生後15日以内 Within 15 days after birth	子育て支援課 (P.104) Childcare Support Division P.104
子ども医療費助成の申請 Application for Financial Assistance for Children Medical Expenses	生後3か月以内 Within 3 months after birth	子育て支援課 (P.102) Childcare Support Division P.102



何谓户籍

户籍是登记·证明日本人的出生·婚姻等身份关系的公证书。外国人虽无户籍,但在日本出生、死亡、结婚、离婚等情况下有必要申报。根据申报来登记·证明外国人的身份关系。
另外,与日本人结婚、离婚的外国人可以通过日本人的户籍证明。

户籍

户籍居民课户籍系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1183

出生申报

在日本居住期间生育孩子的,需要进行出生申报。出生申报是孩子取得母国国籍所必需的证明,所以必须进行出生申报。出生后在日本停留 60 天以上时,同时还需要到入国管理局(P.47)办理在留资格取得手续。

申报期限=出生后 14 天以内

申报处=申报者现住址所在的区政府

申报者=父或母

所需材料=出生申报书, 附在出生申报书里的出生证明书(需有医生证明, 以外文书写的需附日文译文), 母子健康手册(如有的话)(P.101)

孩子出生时的其他申报

申报·申请等 신고, 신청 등	申请期间 신청기간	申报处 신고처
在留资格取得许可申请 체류자격취득허가 신청서	出生后30天以内 생후 30일 이내	入国管理局 (P.47) ※进行出生申报后, 携带登记有子女的住民票复印件前来办理。 입국관리국P.47 *출생신고 후 아이가 기재된 주민표 사본을 지참하시기 바랍니다.
加入健康保险 건강보험 가입	出生后14日以内 생후 14일 이내	请在国保养老金课办理国民健康保险 (P.67) 其他的社会保险等在工作单位等办理。 국민건강보험의 경우에는 국보연금과P.67 그 외의 사회보험 등은 근무처에
申请儿童补贴 아동수당 신청	出生后15天以内 생후 15일 이내	育儿支援课 (P.105) 육아 지원과P.105
儿童的医疗费补助的申请 어린이 의료비 지원 신청	出生后3个月以内 생후 3개월 이내	育儿支援课 (P.103) 육아 지원과P.103

호적이란

일본인의 출생, 혼인 등의 신분관계를 등록, 증명하는 공적증서가 호적입니다. 외국인에게는 호적이 없지만 일본에서 출생, 사망, 혼인, 이혼 등은 신고할 필요가 있습니다. 이 신고에 따라 외국인의 신분관계를 등록, 증명합니다.
또한, 일본인과 혼인, 이혼한 외국인은 상대방 일본인의 호적으로 증명할 수가 있습니다.

호적

호적주민과 호적계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1183

출생신고

일본 체류 기간에 아이가 태어난 경우, 출생신고를 해야 합니다. 출생신고는 아이가 모국의 국적을 취득할 때 필요할 수 있으니 반드시 하시기 바랍니다. 출생 후 60 일 이상 일본에 체류할 때는 그와 동시에 입국관리국(P.47)에서 체류자격 취득 수속도 해야 합니다.

신고기간=출생후 14 일 이내

접수처=신고인의 현주소의 구청

신고인=부친 또는 모친

제출에 필요한 서류=출생신고서, 신고서에 첨부된 출생증명서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어 역을 첨부할 것, 모자 건강수첩을 가진사람은 모자건강수첩 (P.101)

아이가 태어났을 경우에 필요한 다른 신고



■ 死亡届

日本滞在中に亡くなった場合、死亡届出が必要です。火葬するための許可証の発行を受けるため、必ず行ってください。

届出期間＝死亡の事実を知った日から7日以内

届出先＝届出人の現住所の区役所

届出人＝親族又は同居者

必要書類＝死亡届書、同書に添付されている死亡診断書又は死体検案書(医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付)、事故死などでこれらが得られない場合は死亡の事実を証すべき書面(官公署の調査に基づく死亡証明書等)

※死亡した人の在留カードは返納すること
(返納先→P.44)

■ 婚姻届

日本で婚姻する場合、日本の法律に従い届出します。届出先＝夫・妻どちらかの現住所の区役所、日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻(署名が必要)

共通な必要書類＝婚姻届書(成人の証人2人の署名が必要)、パスポート、在留カード又は特別永住者証明書

国別の必要書類＝韓国人は基本証明書・婚姻関係証明書・家族関係証明書(大使館又は役所の印があるもの)、中国(大陸)人は出生証明書・独身声明書・申述書、中国(台湾)人は戸籍謄本、アメリカ人・イギリス人は出生証明書、婚姻要件具備証明書

※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要

※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること

※上記の国々でもケースによっては別の書類が必要

※上記以外の国の方は相談のこと

■ Death Notification

To obtain official permission for cremation, notification of death is required when someone dies during his/her stay in Japan.

Registration period: Within 7 days of learning of the death

Registration place: City Office of the applicant's current residence

Applicant: Family member or cohabiter

Required documents: Death Notification, Attached Death Certificate or Corpse Certificate must be completed by the attending physician, and if these documents in a foreign language, a Japanese translation must be attached. If it was an accidental death and it is impossible to submit these documents, a proof of death certificate based on investigation by Public Officer is required.

* Please return the Residence Card of the deceased.
The place for the return→P.44

■ Marriage Notification

If you marry during your stay in Japan, you are required to submit a Marriage Notification according to Japanese law.

Registration place: the City Office of the current residence of either party.
If your spouse is a Japanese national, you may register your marriage at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

Applicant: Signature of both parties is required.

Required documents: Marriage Registration Form (Signatures of two witnesses who are of age), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate

Required documents by country:

Korean: Basic Certificate, Marriage Certificate, Certificate of Family Relationships (with embassy or municipal seal); Chinese Mainland: Birth Notification, statement and declaration of eligibility to marry; Chinese Taiwan: Certificate of Family Register; American, English: Birth Notification, certificate of legal capacity to contract marriage

* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.

* All documents should have been issued within last six months.

* In some cases, additional documents may be required even if you are from one of the above countries.

* Please inquire if you are from countries other than the above.



■ 死亡申报

在日本居住期间死亡时，需要进行死亡申报。因死亡申报是获得火葬许可证所必需的，所以必须进行死亡申报。

申报期限 = 得知死亡事实之日起 7 天内

申报处 = 申报者现住址所在的区政府

申报者 = 家属或同居者

所需材料 = 死亡申报书，附加在死亡申报书里的死亡诊断书或尸体检验书（需有医生证明，以外文书写的需附日文译文），因事故等死亡无法拿到证明时，应提供证明死亡事实的书面材料（依据官方调查的死亡证明书等）

※请返还死者的在留卡
（返还处 → P. 45）

■ 结婚申报

在日本结婚时，依照日本的法律申报。

申报处 = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

申报者 = 夫·妻（需要签名）

双方所需材料 = 结婚申报书（必须有 2 位成年人证人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书

按照不同国家所需材料 = 韩国人需基本证明书·婚姻关系证明书·家族关系证明书（需有大使馆或政府印章）、中国（大陆）人需出生证明书·单身声明书·申告书、中国（台湾）人需户籍誊本，美国人·英国人需出生证明书、结婚条件具备证明书

※如上述材料为外语时需附加日语译文
※所有的材料应为发行 6 个月以内的材料
※上述各国根据情况还需提供其他的材料
※来自上述国家以外者请咨询

■ 사망신고

일본 체류중에 사망한 경우에는 사망신고를 해야 합니다. 화장허가증을 발행받기 위해서는 반드시 신고해야 합니다.

신고기간 = 사망 사실을 알게된 날부터 7 일 이내

접수처 = 신고인의 현주소의 구청

신고인 = 친족 또는 동거자

제출에 필요한 서류 = 사망신고서, 신고서에 첨부된 사망진단서 또는 시체검안서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어 번역본을 첨부할 것, 사고로 인한 사망 등으로 이러한 서류를 준비하지 못할 경우에는 사망사실을 증명할 수 있는 서류 관공서의 조사를 바탕으로 한 사망증명서 등

* 사망한 사람의 체류카드는 반납할 것
（반납처 → P.45）

■ 혼인신고

일본에서 결혼할 경우에는 일본의 법률에 따라 신고합니다.

접수처 = 당사자 중 한 사람의 현주소의 구청, 일본인과 결혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서도 신고할 수 있습니다.

신고인 = 남편, 부인（서명 필요）

공통으로 필요한 서류 = 혼인신고서（성인 증인 2 명의 서명 필요）, 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서

국적별로 필요한 서류 = 한국인은 기본증명서, 혼인관계증명서, 가족관계증명서（대사관 또는 관공서 도장이 찍힌 것）, 중국인（대륙）은 출생증명서, 독신성명서, 진술서, 중국인（대만）은 호적등본, 미국인, 영국인은 출생증명서, 혼인요건구비증명서

* 위 서류가 외국어로 쓰여 있다면 일본어 번역본 첨부 필요
* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 함
* 위 국가에 해당해도 경우에 따라 다른 서류 필요
* 위 국가 이외의 사람은 상담할 것



■ 協議離婚届

日本で協議離婚する場合、日本の法律に従い届出します。

届出先＝夫・妻のどちらかの現住所の区役所、日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻（署名が必要）

必要書類＝離婚届書（成人の証人2人の署名が必要）、パスポート、在留カード又は特別永住者証明書、日本人配偶者の住民票、婚姻証書（日本国外で成立のとき）、婚姻受理証明書（日本国内で成立のとき）

※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要

※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること

※日本の方式では協議離婚できない国があります。在日大使館に確認すること

■ Consensual Divorce Notification

If you divorce during your stay in Japan, you are required to submit a Notification of Divorce by Consent according to Japanese law.

Registration place: the City Office of the current residence of either party.
If your spouse is Japanese, you may register your divorce at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

Applicants: Signature of both parties is required.

Required documents: Notification of Divorce (Signatures of two witnesses who are of age), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Japanese Spouse's Resident Card, Marriage Certificate if married outside Japan, Proof of Marriage Registration if married in Japan

* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.

* All documents should have been issued within last six months.

* Some countries do not recognize Japan's Consensual Divorce system. Please confirm at the relevant embassy in Japan.



■ 协议离婚申报

在日本协议离婚时，依照日本的法律申报。

申报处 = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

申报者 = 夫·妻（需要签名）

所需材料 = 离婚申请书（必须有 2 位成年人证人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书、日本人配偶的住民票、结婚证书（在日本国外注册结婚时）、结婚受理证明书（在日本国内注册结婚）

※如上述材料为外语时需附加日语译文

※所有的材料应为发行 6 个月以内的材料

※某些国家无法以日本的方式协议离婚。此时请向驻日大使馆确认

■ 합의이혼신고

일본에서 합의이혼하는 경우 일본의 법률에 따라 신고합니다.

접수처 = 남편과 부인중 한쪽의 현주소의 구청, 일본인과 이혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서 신고할 수 있습니다

신고인 = 남편, 부인 (서명 필요)

필요한 서류 = 이혼신고서 (성인 증인 2 명의 서명 필요), 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서, 일본인 배우자의 주민표, 혼인증서 (일본 국외에서 결혼했을 때), 혼인수리증명서 (일본 국내에서 결혼했을 때)

* 위 서류가 외국어로 쓰여 있다면 일본어 번역본 첨부 필요

* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 합니다

* 일본 방식으로 합의이혼할 수 없는 국가가 있습니다. 주일대사관에 확인할 것





印鑑とは

日本ではサインと同じような意味で、自分の姓や名を彫った印鑑（通称：はんこ）を 사용합니다。印鑑のなかでも、特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、区役所に印鑑の印影を登録し、区役所が発行する印鑑証明書添付することで、印鑑の真偽を証明できるようにしています。この印鑑が「実印」です。実印は個人の権利関係にかかわる重要な書類を作る場合に必要になります。また、実印以外を「認め印」といいます。

What is Inkan (Seal)?

In Japan, personal seals, carved with the family name or first name (also known as Inkan or Hanko), are used in the same way as legal signatures. Individuals may use more than one seal (see below), but the imprint of the seal you use to authorize important documents involving legal matters should be officially registered at the City Office. When you authorize important documents, the official Seal Registration Certificate (Inkan Shomeisho) issued by the City Office should be attached to certify the authenticity of the seal you are using. This officially registered seal is called the Jitsu-in and is required for all documents involving contracts and rights. Other unofficial seals used casually for everyday purposes are called private seals (Mitome-in).

印鑑登録

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1177

印鑑登録の手続

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
8：30～17：00
毎月第2日曜9：00～17：00

※水曜は20：00まで
印鑑登録手数料＝100円

Seal Registration Procedures

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3) 8:30-17:00
The 2nd Sunday of each month: 9:00-17:00
*Until 20:00 on Wednesdays
Seal registration fee: ¥100

印鑑登録の申請

●印鑑登録のできる方
文京区に住民記録のある方（15歳未満の方と、意思能力のない方は登録できません）。

●登録申請するときは
本人が窓口に来て申請することが原則です。
・郵送による申請は受付できません。
・やむをえず代理の方が申請する場合は、本人自筆かつ登録印が押印された委任状が必要です。
※委任状の記載は区ホームページ参照

●印鑑登録手続の流れ
原則として郵送照会による手続になります。
①登録する印鑑と本人確認書類を持って戸籍住民課で申請
②本人あてに照会書を郵送
③照会書が届いたら回答書（代理人が来所するときは委任状にも）に本人が記入し登録する印鑑を押印
④本人（又は代理人）が本人確認書類・回答書・印鑑を持って再度来所
⑤回答書等に問題がなければ印鑑登録完了、印鑑登録証を交付

●即日で印鑑登録できる場合
本人が来所し、次の①又は②で本人確認ができれば印鑑登録が即日に完了します。
①在留カード又は特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード等、浮き出しプレスによる証印や特殊加工された写真付の官公署発行の身分証明書を提示した場合

Applying for Seal Registration

●Those who can apply
Persons residing in Bunkyo City, except those under age 15 and those who are incapacitated.

●When applying for registration
As a rule, the individual whose seal is to be registered (the principal) must carry out the registration in person.
・Registration cannot be completed by mail.
・Application by proxy requires a hand-written Letter of Proxy with the applicant's registered seal impressed thereupon.
*Refer to the official Bunkyo City website for information on how to fill in the letter of proxy.

●Registration process
In principal, the registration process involves confirmation by post.
①Present the seal to be registered and documents that verify the identity of the principal to the Family Register and Residence Division.
②A confirmation notice is sent to the principal.
③The principal fills out and impresses the seal to be registered onto the response form after receiving the confirmation notice (complete a Letter of Proxy if applicable).
④The principal or proxy presents the response form, the actual seal and documents that verify the identity of the principal to the Resident Record Section.
⑤If the response form, etc. are in order, registration is complete and a Seal Registration Card is issued.

●Same-day registration
If the principal comes in person to the Family Register and Residence Division and his or her identity can be confirmed by ① or ② below, seal registration can be completed.
①When the principal submits his/her Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, other personal identification document with embossed seal and special-processed photo issued by a government or other public office



所谓印鉴

印鉴在日本具有与签名同样的意义, 将自己的姓名刻成印鉴(通称:手戳)来使用。在印鉴中, 用于重要文书等正式场合的印鉴, 要在区政府登记印鉴的章印, 附上区政府出具的印鉴证明书, 证明印鉴的真伪。这种印鉴是“实印(正式印鉴)”。在制作与个人权利相关的重要文件时需要实印(正式印鉴)。另外, 实印(正式印鉴)以外的印鉴为“便章”。

印鉴登记

户籍居民课居民记录系
市民中心2楼
☎03-5803-1177

印鉴登记手续

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)
8:30~17:00
每月第2个星期日=9:00~17:00

※星期三至20:00。

印鉴登记手续费=100日元

印鉴登记申请

●可进行印鉴登记者

在文京区进行住民登记者(不满15岁及无民事行为能力人不能登记)。

●进行登记申请时

原则上需要本人到窗口进行申请。

- 不受理通过发送邮件进行的申请。
- 若万不得已由代理人申请, 必须有申请者本人亲笔书写且加盖已登记印鉴的委托书。

※委托书的填写请参照区主页

●印鉴登记手续的流程

原则上通过邮寄照会办理手续。

- ①持登记印章与本人身份确认证件到户籍居民课申请
- ②向本人邮寄照会书
- ③收到照会书后, 由本人填写回答书(若代理人前来, 委托书中也要填写), 并加盖已登记印章
- ④由本人(或代理人)持本人身份确认证件与回答书、印鉴再次前来
- ⑤如果回答书等没有问题, 即完成印鉴登记, 并交付印鉴登记证

●当天可完成印鉴登记手续

本人前来办理, 如果通过以下的①和②可确认本人身份, 则可当天完成印鉴登记。

- ①出示在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡等带有压凹印鉴或经过特殊加工附有照片的政府部门发行的身份证明书时
- ②若保证人印章在都内登记。
 - 需保证人申请书背面签名·盖章(登记印章)。文京区以外居民作保证人时, 需要附上3个月以内发行的印鉴登记证明书。
 - ※即使通过①或②方式进行申请, 但仍然难以确认本人身份时, 将采取邮寄照会的方式办理手续

인감이란

일본에서는 자신의 성이나 이름을 새긴 인감(도장. 일본어로 향교)을 사용하는데 이는 사인과 같은 의미를 가집니다. 인감증에서도 특히 공적인 의미를 가진 중요문서에 날인하는 인감은 구청에 인감의 인영을 등록하여 구청이 발행하는 인감증명서를 첨부함으로써 인감의 진위를 증명할 수 있도록 합니다. 등록된 인감을 “실인”이라고 합니다. 실인은 개인의 권리관계에 관한 중요한 서류를 작성할 때 필요합니다. 또 실인 이외의 인감을 “약식도장 또는 막도장”이라고 합니다.

인감등록

호적주민과 주민기록계
시빅센터2층
☎03-5803-1177

인감등록 수속

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)
8:30~17:00

매월 2째 주 일요일 = 9:00~17:00

※수요일은 20:00까지.

인감등록수수료=100엔

인감등록 신청

●인감등록을 할 수 있는 분

분교구에 주민기록이 있는 분(15세 미만인 분과 의사 능력이 없는 분은 등록하실 수 없습니다).

●등록신청을 할 때는

본인이 창구에 직접 와서 신청하는 것이 원칙입니다.

- 우편 신청은 접수하지 않습니다.
- 부득이하게 대리인이 신청할 때는 본인 자필이며 등록인이 날인된 위임장이 필요합니다.

※위임장 기재는 구 홈페이지 참조

●인감등록 수속의 흐름

원칙적으로 우편조회를 통한 수속입니다.

- ①등록할 인감과 본인확인 서류를 가지고 호적주민과에서 신청
- ②본인 앞으로 조회서를 발송
- ③조회서가 도착하면 회신서(대리인이 와서 수속할 경우는 위임장에도)에 본인이 기재해 등록할 인감을 날인
- ④본인(또는 대리인)이 본인 확인 서류, 회신서, 인감을 가지고 다시 방문
- ⑤회신서 등에 하자가 없으면 인감등록 완료, 인감등록증 교부

●당일 인감등록을 할 수 있는 경우

본인이 구청을 방문하여 다음의 ① 또는 ②본인확인을 할 수 있으면 인감등록을 완료할 수 있습니다.

- ①체류카드 또는 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버카드 등, 압인이나 특수 가공된 사진이 포함된 관공서 발행 신분증을 제시한 경우.
- ②도내에서 인감등록을 한 분이 보증인이 되는 경우.
 - 신청서 뒷면에 보증인의 서명, 날인(실인)이 필요합니다. 분교구 이외의 분이 보증인이 되는 경우에는 3개월 이내에 발행된 인감등록증명서 첨부이 필요합니다.
 - ※① 또는 ②에 따른 신청이라도 본인 확인에 지장이 있다면 우편 조회를 통해 수속한다



- ②都内で印鑑登録をしている方が保証人になる場合
- ・申請書裏面に保証人の署名・押印（実印）が必要です。文京区外の方が保証人になる場合は3か月以内に発行された印鑑登録証明書の添付が必要です。
 - ※①又は②による申請でも、本人確認に支障がある場合、郵送照会による手続になる

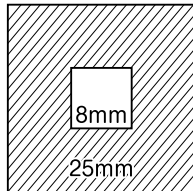
●登録できる印鑑は

1人1個に限ります（同じ印鑑で2人以上の方の登録はできません）。

- ・印影が右図の斜線内の大きさのもの
- ・氏名、氏又は名を手彫りしたもの
- ・変形しにくいもの
- ・「…之印」「…之章」を付けたもの
- ・氏に名の頭文字をつけたもの

※カタカナの印鑑を登録するには、氏名のカタカナ表記の登録が必要（外国籍で、非漢字圏の方のみ）

※漢字の印鑑を登録するには、東京出入国在留管理局で在留カードに漢字の登録が必要（中国・台湾・韓国・朝鮮籍の方のみ）



●既製印を登録するのは危険です

機械によって大量生産される既製印は、事故防止のため、登録することはお勧めできません。

●登録できない印鑑があります

印影の不鮮明なもの・ゴム印・指輪など変形しやすい印・漢字をひらがな又は片仮名若しくはその逆に書きかえたもの・別の字に書きかえたもの・外枠のないもの・外枠の欠けたもの・逆彫りの印等、登録できない印鑑があります。詳細はお問い合わせください。

※住民票に記載されていない字体の印鑑は登録不可

- ②When a person with a Tokyo Metropolitan Government Seal Registration may act as a guarantor

- ・The name, signature, and impression of the registered seal of the guarantor must be included on the back of the application form. If the guarantor's Seal Registration was not issued by Bunkyo City, a Seal Registration Certificate must be attached to the application form. The registration must have been issued no more than three months prior to the application.

* Even if application is made based on ① or ②, if there is any problem confirming the principal's identity, the registration process will be carried out by mail.

●Seals that can be registered

Only one personal seal may be registered per person, and the same seal cannot be registered to more than one person.

- ・The size of imprint of your seal should be within the diagonal lines on the right diagram.
- ・Seals should be hand-carved using the full name, surname only or first name only.
- ・The seal should be of durable quality to prevent deformation of the name surface.
- ・The seal may include the Japanese characters for "seal of" (之印 or 之章).
- ・The seal may include the first character only of the given name.

* In order to register a seal for a name written in *katakana*, it is necessary to register the *katakana* notation for the name of the principal. (Only for foreign nationals whose name is not written in Japanese *kanji* characters.)

* In order to register a seal for a name written in kanji characters, the kanji characters must be registered on the Residence Card at the Tokyo Regional Immigration Bureau (for Chinese, Taiwanese, Korean, and North Korean nationals only).

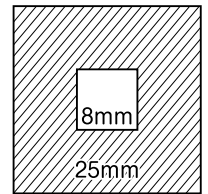
●Ready-made seals are not safe

To ensure avoidance of error or misuse, readymade seals mass-produced by machine are not recommended for registration.

●Some seals cannot be registered

The following types of seals cannot be registered: seals with indefinite impressions; seals made of rubber; seals, such as in the form of a ring, that are subject to deformation; seals in which hiragana or katakana characters are used in place of kanji characters, or vice versa; alternate forms of the kanji character in the name; seals without an enclosing outline; seals with broken or non-continuous enclosing outlines; and incuse seals. For more information, contact the office.

* A seal using letters that are not registered in the Resident Record cannot be registered.



いん かん どう ろく しょう めい しょ 印鑑登録証明書

戸籍住民課証明係
シビックセンター2階
☎03-5803-1176

印鑑登録証明書をとるには

印鑑登録済の方が印鑑登録証を持って、戸籍住民課又は各区民サービスコーナー（P.40）で申請してください。

印鑑登録証があれば代理の方でもとれます。委任状は必要ありません。ただし、印鑑登録証を代理人に託すときは十分にご注意ください。

印鑑登録証明書の有効期限

区では印鑑登録証明書の有効期限を特に定めていません。一般的に印鑑登録証明書を受け取る側の判断に任されていますが、期間がたつと登録事項に変更が生じることもありますので、最新のものを要求される場合があります。

印鑑登録証明書交付手数料＝300円

Seal Registration Certificate

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1176

Applying for the Seal Registration Certificate

Those who have registered their seal must bring their Seal Registration Card and apply at the Family Register and Residence Division or a Citizens' Service Corner (P.40).

A proxy can use your Seal Registration Card to obtain a Seal Registration Certificate on your behalf. You do not need to write a letter of proxy. However, please exercise caution in assigning this task to a third party.

Seal Registration Certificate Validity

Seal Registration Certificates issued by Bunkyo City do not have a specific term of validity. Determination as to whether the certificate was issued sufficiently recently is generally left to the party receiving the certificate. However, with the passage of time, the particulars on the certificate may have changed. As such, you may be requested to provide an updated certificate.

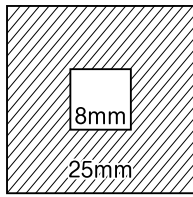
Fee for issuing a Seal Registration Certificate: ¥300



●可以登记的印鉴

每人限一个。(2个或2个以上的人不能使用同一个印鉴进行登记)

- 章印大小应该在右图的斜线内大小
- 手工刻有姓名、姓或名的印鉴
- 坚硬不易变形
- 带有「~之印」「~之章」字样的印鉴
- 姓加上名的第一个文字的印鉴



※若要登记片假名印章，需登记姓名的片假名标示（仅限外国国籍、非汉字圈人士）

※如需登记汉字的印鉴，需要在东京出入国在留管理局进行在留卡上汉字的登记（仅限中国·台湾·韩国·朝鲜籍人士）

●使用现成印鉴登记十分危险

为防止意外发生，不建议使用由机器大量生产制成的印鉴。

●有些印鉴无法登记

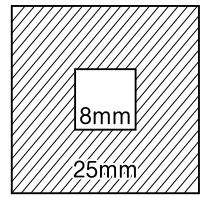
有部分印鉴无法登记，如印迹不清楚的印鉴·橡皮印·戒指等容易变形的印鉴·将汉字写成平假名片假名或将平假名片假名写成汉字的印鉴·与姓名文字不相符的印鉴·没有外框的印鉴·外框有缺损的印鉴·阴刻印鉴等。详情请按以下方式咨询。

※住民票中未记入字体的印章无法登记。

●등록할 수 있는 인감은

일인당 한개에 한합니다(같은 인감으로 2명 이상이 등록할 수 없습니다).

- 인영이 오른쪽 그림의 사선 부분보다 작은 것
- 성 혹은 이름을 수작업으로 조각한 것
- 쉽게 변형되지 않는 것.



- “~의 인”, “~의 장” 이 들어있는 것
- 성에 이름의 첫 글자만 넣은 것

※가타카나로 된 인감을 등록하기 위해서는 성명의 가타카나 표기 등록이 필요(외국 국적으로 비한자권에 속하는 사람만).

※한자 인감을 등록하려면 도쿄 출입국재류관리국에서 체류카드에 한자 등록을 해야 함(중국, 대만, 한국, 조선 국적인 사람에 한함)

●기성제품의 도장을 등록하는 것은 위험합니다.

대량생산된 도장을 등록하는 것은, 사고를 방지하기 위해 권해드리지 않습니다.

●등록할 수 없는 인감이 있습니다.

인영이 선명하지 않은 것, 고무 도장, 반지 등 변형되기 쉬운 도장, 한자를 히라가나 또는 가타카나로 넣었거나 반대로 넣은 것, 다른 글자로 바꿔 넣은 것, 외곽이 없는 것, 외곽이 깨진 것, 음각 도장 등 등록할 수 없는 인감이 있습니다. 자세한 내용은 문의하시기 바랍니다.

※주민표에 기재되어 있지 않는 글자체로 된 인감은 등록 불가.

印鉴登记证明书

户籍居民课证明系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1176

印鉴登记证明书的取得方法

请已登机印鉴的人士持印鉴登记证到户籍居民课或各居民服务窗口 (P. 41) 申请。

如果有印鉴登记证，通过代理人也可取得印鉴登记证明书。不必写委托书。但是，将印鉴委托证拿给代理人时候，需要十分谨慎。

印鉴登记证明书的有效期限

文京区没有特别规定印鉴登记证明书的有效期限。一般交由印鉴登记证明书领取方自行判断，随着时间流失，登记事项可能会出现变化，因此，有可能会要求更新最新信息。

印鉴登记证明书交付手续费=300日元

인감등록증명서

호적주민과 증명계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1176

인감등록증명서를 발급받을 때는

인감등록을 완료한 분이 인감등록증을 가지고 호적주민과 또는 각 구민 서비스코너(P.41)에서 신청하시기 바랍니다.

인감등록증이 있으면 대리인도 발급받을 수 있습니다. 위임장은 필요하지 않습니다. 단, 인감등록증을 대리인에게 맡기실 경우에는 충분한 주의를 부탁드립니다.

인감등록증명서의 유효기간

구에서는 인감등록증명서의 유효기간을 정하고 있지 않습니다. 일반적으로 인감등록증명서를 받는 쪽의 판단에 맡기고 있지만 시간이 오래 지난 경우 등록사항이 바뀌는 경우가 있기 때문에 최근 증명서를 요구하는 경우가 있습니다.

인감등록증명서 교부 수수료=300엔



印鑑登録に関する諸手続

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
☎03-5803-1177

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
8：30～17：00※水曜日は20：00まで
毎月第2日曜：9：00～17：00

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口へ届出てください。

事由	手続
印鑑登録証をなくしたとき	事故防止のため至急印鑑登録証亡失届の手続をしてください。
印鑑登録証が汚れたり破損したとき (登録番号が確かめられる場合)	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録証引替交付申請をしてください 登録番号が確かめられない場合は、登録を廃止して改めて新規の印鑑登録の手続が必要です（登録手数料100円）。
登録した印鑑をなくしたとき	事故防止のため、至急印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
印鑑登録を廃止したいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
登録してある印鑑を変えたいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をし、改めて印鑑登録の手続をしてください。
文京区外に住所を移したとき	転出届により自動的に登録が抹消されます。
文京区内で住所を移したとき	転居届により自動的に住所が変更されます。

※印鑑登録証や登録印等を紛失した場合や盗難にあったときは、証明書の発行を一時停止できる。事故防止のために至急連絡すること。別途、戸籍住民課で廃止・亡失の手続が必要
※代理人が上記の届出をするときには、委任状が必要

Procedures Relating to Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
☎03-5803-1177

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3)
8:30-17:00 *Until 20:00 on Wednesdays
The 2nd Sunday of each month 9:00-17:00

Please inquire at the Family Register and Residence Division Section if any of the following apply.

Reason	Procedure
Loss of Seal Registration Card	To avoid misuse of your card, submit a Notification of Loss of Seal Registration Card without delay.
Seal Registration Card soiled or damaged (number can be confirmed)	Bring the card and apply for Replacement of Seal Registration Card. If the card number cannot be confirmed, your seal registration will be cancelled. You must complete the procedures for new seal registration.(Fees for Registration: ¥100)
Loss of registered seal	To avoid misuse of your seal, bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration without delay.
Request cancellation of seal registration	Bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration.
Request to change registered seal	Bring your Seal Registration Card. Apply for Cancellation of Seal Registration and complete the procedures to register the new seal.
Moved out of Bunkyo City	Your seal registration will automatically be cancelled when you submit the Moving-out Notification.
Moved within Bunkyo City	Your registered address will automatically be changed when you submit the Moving Notification.

* If your Seal Registration Card or registered seal are lost or stolen, issuance of Seal Registration Certificates will be temporarily halted. To prevent misuse, please make notification without delay. You will need to complete procedures to cancel and lose your seal registration at the Family Register and Residence Division

* If you entrust the above notifications to a proxy, a letter of proxy is required.



关于印鉴登记的诸多手续

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
☎03-5803-1177

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)
8:30~17:00※星期三至20:00
每月第2个星期日9:00~17:00
出现以下理由时, 请向户籍居民课窗口进行申报。

理由	手续
印鉴登记证遗失时	为防止事故发生, 请赶紧进行印鉴登记证遗失申报手续。
印鉴登记证被弄脏或出现破损时 (如果能确认登记号码)	请携带印鉴登记证, 进行印鉴登记证更换交付申请(交付手续费100日元)。登记号码无法确认时, 应当进行印鉴登记证作废申请, 重新办理印鉴登记手续。(登记手续费100日元)
已登记的印鉴遗失时	为了防止事故发生, 请赶紧携带印鉴登记证, 进行印鉴登记证作废申请。
希望让印鉴登记证作废时	请携带印鉴登记证, 办理印鉴登记证作废申请。
希望更改已进行登记的印鉴时	请携带印鉴登记证, 进行印鉴登记证作废申请, 重新办理印鉴登记手续。
将住址迁出文京区时	根据迁出申报, 登记将自动注销。
将住址迁至文京区内其他地区时	根据迁出申报, 住址将自动变更。

※在遗失印鉴登记证或登记印等, 或遭到盗窃时, 可以临时停止证明书的发行。为了防止事故发生, 请赶紧联系相关部门。另外, 还需要在户籍居民课办理作废·遗失手续。
※代理人进行上述申报时, 需要持委托书。

인감등록에 관한 여러 수속

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2 층
☎03-5803-1177

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)
8:30~17:00※수요일은 20:00까지.
매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

다음 사유에 해당하는 경우에는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속
인감등록증을 분실했을 때	사고 방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증 분실 신고를 하시기 바랍니다.
인감등록증이 오염되거나 파손되었을 때(등록번호 확인이 가능한 경우)	인감등록증을 지참하셔서 인감등록증 교환교부를 신청하시기 바랍니다(교부 수수료 100엔). 등록번호가 확인되지 않는 경우에는 등록을 폐지하고 새롭게 신규 인감등록 수속을 해야 합니다.(등록 수수료100엔)
등록한 인감을 분실했을 때	사고방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
인감등록을 폐지하고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
등록한 인감을 바꾸고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지신청을 하신 후 새롭게 인감등록 수속을 하시기 바랍니다.
분교구 밖으로 주소를 옮길 때	전출신고에 의해 자동적으로 등록이 말소됩니다.
분교구 안에서 주소를 옮길 때	이사신고에 의해 자동적으로 주소가 변경됩니다.

* 인감등록증이나 등록인감 등을 분실했을 경우나 도난당한 경우에는 증명서 발행을 일시정지할 수 있습니다. 사고방지를 위해 빠른 시간 내에 연락하시기 바랍니다. 별도로 호적주민과에서 폐지, 분실 수속도 필요합니다.
* 대리인이 위의 신고를 하는 경우에는 위임장이 필요합니다.





ぜい 税金 きん

Taxes

にほん ぜい きん せい ど 日本の税金制度

日本に住む方は、国籍にかかわらず、納税の義務があります。税金には、国に納める所得税や法人税などの国税と、都道府県や区市町村に納める住民税などの地方税があります。

区役所では、区民に身近な行政サービスを行っています。住民税は、その経費をそれぞれ個人の負担能力に応じて、多くの住民が分担し合うという性格の税金です。住民税には、都民税と特別区民税があり、この2つの税金は、納税義務者や税額計算のもととなる所得金額などが同じであるため、区が国税の森林環境税も含め課税と収納を取り扱っています。

区では、特別区民税、軽自動車税、特別区たばこ税、入湯税を課税し、収納しています。

The Tax System in Japan

Paying taxes is compulsory for residents in Japan, regardless of citizenship. Taxes to be paid include National Taxes such as the Personal Income Tax and Corporate Tax and Regional Taxes such as the Resident Tax.

The City Office provides various convenient administrative services for residents. The Resident Tax is designed to cover the cost of administrative services rendered to residents according to each individual's ability to assume financial responsibility. The Resident Tax consists of a Metropolitan Inhabitants Tax and Special City Resident Tax. Because both taxes are calculated on the basis of the previous year's annual income, the city levies the taxes and collection of payment, including the forest environmental tax, a national tax.

Municipal taxes levied by the city include the Special City Resident Tax, Light Motor Vehicle Tax, Tobacco Tax and Bathing Tax.

く ぜい 区税

税務課
シビックセンター10階
☎03-5803-1152~8

City Tax

Tax Administration Division
Civic Center 10F
☎03-5803-1152-8

とく べつ く ぜい 特別区民税

課税対象者と申告

課税対象となる方は、1/1現在、区内に住所があり、前年に一定の所得のあった方です。特別区民税は、所得金額の多少にかかわらず課税される均等割額と所得金額に応じて課税される所得割額を合算して課税されます。

また、区内に住所がない方で、事業所、事務所、家屋敷のある方は、均等割額のみ課税されます。

特別区民税の申告は、毎年3/15までに行ってください。なお、所得税の確定申告をした方や前年の所得が給与所得のみで、勤務先から文京区に給与支払報告書が提出されている方は、申告は必要ありません。

Special City Resident Tax

Those Subject to Taxation and Tax Reporting

Residents in the city as of January 1 and receiving more than a certain level of income in Japan during the previous year are subject to taxation. The Special City Resident Tax represents the sum of **a fixed per-capita tax** plus **an income-based tax** calculated on the previous year's income.

Those with business establishments and real estate properties in the city are subject to the per-capita tax even if they are not residents of the city.

The Special City Resident Tax return should be filed by March 15 every year. However if you have already filed your income tax return, or have no income for the previous year other than your salary and your employer has submitted a payroll report to Bunkyo City, you do not have to file a return with the Taxation Affairs Section.

特別区民税の納税

●会社員などの給与所得者

事業所が、6月から翌年5月までの毎月の給料から税額を差し引き、区に納めます。

●給与所得者以外の方

税務課から発送される納税通知書により、年4回(6月、8月、10月、翌年1月)に分けて個人が納めます。それぞれの納期限までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関及びコンビニエンスストア(一部除く)で納めてください。

Paying the Special City Resident Tax

●Salaried taxpayers

Resident Taxes are withheld from your monthly salary from June through May of the following year, and paid to the City by your employer.

●Non-salaried taxpayers

The Tax Administration Division will send you an annual tax notice, which is typically paid in four installments (June, August, October and January of the following year). Payments may be made at financial institutions such as, banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices and certain convenience stores.

税金 세금



日本の税金制度

不论国籍在日本的居住者都有纳税的义务。税金包括向国家缴纳的所得税和法人税等国税，以及向都道府县和区市町村缴纳的住民税等地方税。

区政府为本区居民提供贴身的行政服务。住民税其经费按照个人的收入能力来负担，具有由许多居民一起来承担的特性。住民税包括都民税和特别区民税，这两种税金，纳税义务者和以税额计算为基础所得金额是相同的，所以由区进行包括森林环境税在内的课税和受领。

区课税和受领特别区民税、轻型汽车税、特别区香烟税、洗澡税。

일본의 세금제도

일본에 거주하는 사람은 국적에 관계없이 납세 의무가 있습니다. 세금에는 국가에 납부하는 소득세, 법인세 등의 국세와 도도부현과 구시정촌에 납부하는 주민세 등 지방세가 있습니다.

구청에서는 구민 여러분들에게 편리한 행정 서비스를 실시하고 있습니다. 주민세는 그 경비를 개개인의 부담 능력에 따라 많은 주민이 서로 분담하는 세금입니다. 주민세에는 도민세와 특별구민세가 있으며 이 두 가지 세금은 납세의무자와 세액 계산의 기초가 되는 소득금액 등이 같기 때문에 구가 국세인 삼립환경세도 포함하여 과세와 수납을 담당하고 있습니다.

분교구에서는 특별구민세, 경자동차세, 특별구담배세, 입욕세의 과세와 수납을 담당하고 있습니다.

区税

税务课
市民中心10楼
☎03-5803-1152~8

구세

세무과
시빅센터 10 층
☎03-5803-1152~8

特别区民税

课税对象者和申报

课税对象者是从1月1日起至今居住在区内，前一年有一定的收入者。特别区民税与收入多少无关，是按照被课税的**均等份额**和根据收入被课税的**收入份额**的合计额来课税的。

另外，在区内虽无住处，但有营业所、事务所、房产者，仅被课税均等份额。

请在每年3月15日以前进行特别区民税申报。已进行了所得税确定申报或在前一年仅有工资的所得，且由工作单位向文京区提出工资支付报告书的人士不必申报。

特别구민세

과세 대상자와 신고

과세 대상자는 1월 1일 현재 구내에 주소가 있으며 전년에 일정한 소득이 있었던 사람입니다. 특별구민세는 소득금액의 다소에 상관없이 부과되는 **균등할당액**과 소득금액에 따라 부과되는 **소득할당액**을 합산하여 부과합니다.

또 구내에 주소가 없으며 사업소, 사무소, 가옥 및 토지 등이 있는 사람에게는 **균등할당액**만 부과합니다.

특별구민세 신고는 매년 3월 15일까지 하시기 바랍니다. 또한 소득세 확정 신고를 하신 분이나 전년도 소득이 급여소득만 있고 근무지에서 분교구로 급여지불보고서를 제출한 분은 신고하실 필요 없습니다.

特别区民税的纳税

●公司职员等工资所得者

由事业所从当年6月至次年5月的每月工资中扣税，向区内缴纳。

●工资所得者以外的人

根据税务课发出的纳税通知书，每年分4次(6月、8月、10月、翌年1月)由个人缴纳。在各个缴纳期限前，请到银行、信用金库，邮局等金融机构及便利店(部分除外)缴纳。

特别구민세의 납부

●회사원 등의 급여 소득자

사업소가 6월부터 다음해 5월까지 매월의 봉급에서 세액을 공제하여 구에 납부합니다.

●급여소득자 이외의 사람

세무과에서 송부하는 납세통지서에 따라 년 4회(6월, 8월, 10월, 다음해 1월)로 나누어서 개인이 납부합니다. 각 납입기한내에 은행, 신용금고, 우체국등의 금융기관 및 편의점(일부 제외)에 납부하시기 바랍니다.





●口座振替制度をご利用ください

ご指定の金融機関の預（貯）金口座を事前に登録すると、区民税が納期限に預貯金口座から自動的に引き落とされます。この制度をご利用いただくと、納付の手間が省け、納め忘れがありません。ぜひご利用ください。

申込場所

- ①金融機関の窓口
- ②税務課（シビックセンター10階）へ郵送又は直接窓口へ

必要書類

- ①預貯金口座の通帳②通帳届出印③納付書（又は納税通知書）④口座振替依頼書
- ※郵送の場合は④のみ提出
- ※口座振替依頼書は、税務課でのみ配布。金融機関に申し込む場合は、事前に税務課へ郵送依頼又は直接税務課窓口で受け取る

■ 軽自動車税

4/1 現在、オートバイや軽自動車等の所有者に課税されます。

5月上旬に税務課から納税通知書を送付します。5月末日までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関、コンビニエンスストア（一部除く）又は各種オンライン決済で納めてください。

廃車・売却・譲渡又は文京区から転出した場合は、税務課で手続きをしてください。

また、年度途中で廃車申告をしても、その年度中は課税の対象となります。

■ 納・課税証明書の発行

住民税の課税（非課税）及び納税証明書、軽自動車の納税証明書を発行します。

発行場所＝税務課（シビックセンター10階）、戸籍住民課（シビックセンター2階）及び区民サービスコーナー

必要書類＝本人又は代理人自身であることを証明できるもの（運転免許証、在留カード、パスポートなど）、委任状（代理人が申請する場合）

■ 出国にあたっての注意

1/1 現在日本に居住し、住民税の課税決定（6月上旬）前に出国される場合は、納税管理人を定めてください。

また、課税決定後に出国される場合も納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。なお、全額納付が難しい場合は、税務課にご相談ください。

● Please use the account transfer system

If you register a deposit (savings) account at your designated financial institution in advance, your Resident Tax will be automatically deducted from your deposit (savings) account on the due date. This system saves you the trouble of making payments and prevents you from forgetting to pay. Please use it.

Where to apply

- ① Counters at financial institutions
- ② By mail to the Tax Administration Division (Civic Center 10F) or go directly to the counter

Required Documents

- ① Bankbook for savings account, ② Personal seal for the account, ③ Tax statement (or tax notice), ④ Account transfer request form
- * If applying by mail, only submit ④
- * Account transfer request forms are available only at the Tax Administration Division. When applying at a financial institution, request the form from the Tax Administration Division in advance by mail or pick up directly at the Tax Administration Division counter.

■ Light Motor Vehicle Tax

Motorcycle and/or light vehicle ownership is subject to taxation as of April 1. A tax notice will be sent in the beginning of May. This should be paid by the end of May at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices, certain convenience stores, or through various online payment methods.

If you discarded, sold or transferred your vehicle, or if you moved out of Bunkyo City, please complete the necessary procedures at the Tax Affairs Section.

Even if you have declared scrapping or transferral of ownership of your light vehicle by the middle of the last fiscal year, you will be taxed for ownership during the current year.

■ Tax Certificates

You may ask to be issued taxation certificate, tax exemption certificate, tax payment certificate, as well as certificate of payment of the light motor vehicle tax.

Place of issue: Tax Administration Division (Civic Center 10F), Family Register and Residence Division (Civic Center 2F) and Citizens' Service Corner

Required documents: Document that verifies the identity of the principal or the proxy (driver license, Residence Card, passport, etc.), Letter of Proxy (when the application is made by a proxy)

■ If You Leave Japan

If you are in Japan on January 1 of the current year, and plan to leave before your Resident Tax is finalized (early June), you must appoint an administrator for the tax payment. If leaving Japan after your tax amount has been finalized, you will also be required to appoint someone to pay your taxes, or pay the full amount due over the four terms in advance. If it is difficult for you to pay the entire amount due, please consult with the Tax Administration Division.



● 请使用存款账户自动转账制度

通过事先登记自身指定的金融机构的存(储)款账户, 区民税将在缴纳期限之前自动从存储款账户扣款。通过利用此项制度, 可简化缴纳手续, 避免忘缴。欢迎使用。

申请场所

- ① 金融机构窗口
- ② 请邮寄至税务课(市民中心10楼)或直接前往窗口

所需材料

- ① 存储款账户的存折 ② 存折申报印鉴 ③ 缴纳书(或纳税通知书) ④ 账户自动转账委托书

※ 邮寄的情况只提出④

※ 账户自动转账委托书在税务课发放。向金融机构申请时, 请事先委托税务课进行邮寄或直接前往税务课窗口领取

■ 轻型汽车税

4月1日至今, 摩托车或轻型汽车等的所有者均被课税。5月上旬, 税务课会发送纳税通知书。请在5月31日前到银行、信用金库、邮局等金融机构、便利店(部分除外)或通过各种线上支付进行缴纳。

报废、出售、转让或是从文京区迁出时, 请到税务课办理手续。

另外, 即使在该年度中途申告报废的, 也需交纳本年度轻型汽车税。

■ 纳·课税证明书的发行

发行住民税的课税(非课税)证明书以及纳税证明书、轻型汽车税的纳税证明书。

发行地点 = 税务课(市民中心10楼)、户籍居民课(市民中心2楼)以及区民服务窗口

所需材料 = 可证明本人或代理人身份的证件(驾驶证、在留卡、护照等)、委托书(由代理人申请时)

■ 出国时的注意事项

截至1月1日时在日本居住, 并在征收住民税确定日期(6月上旬)前出国时, 请委托纳税管理人代为缴纳税款。另外, 在征收住民税确定后出国时, 请委托纳税管理人缴纳税款或缴纳4期全额。如缴纳全额有困难时, 请向税务课咨询。

● 계좌 자동이체 제도를 이용해주세요

지정 금융기관의 예·저금계좌를 미리 등록하면 구민세가 납부기한에 예·저금계좌에서 자동으로 이체됩니다. 이 제도를 이용하시면 납부 수고를 덜고 납부를 잊어버리지 않을 수 있습니다. 꼭 이용하시기 바랍니다.

신청 장소

- ① 금융기관 창구
- ② 세무과(시빅센터 10층)로 우편 발송 또는 직접 창구 방문

필요한 서류

- ① 예·저금계좌 통장 ② 통장신청 도장 ③ 납부서(또는 납세통지서) ④ 계좌 자동이체 의뢰서

※ 우편 발송할 때는 ④만 제출

※ 계좌 자동이체 의뢰서는 세무과에서만 배포. 금융기관에 신청할 때는 미리 세무과로 우편 발송을 의뢰하거나 직접 세무과 창구에서 받을 것

■ 경자동차세

4월 1일 현재 오토바이, 경자동차 등의 소유자에게 과세됩니다.

5월 초에 세무과에서 납세통지서를 보냅니다. 5월 말까지 은행, 신용금고, 우체국 등의 금융기관, 편의점(일부 제외) 또는 각종 온라인 결제로 납부하시기 바랍니다.

폐차, 매각, 양도 또는 분교구에서 진출한 경우에는 세무과에서 수속해주시고.

또 연도 도중에서 폐차신고를 하더라도 그 연도내에는 과세대상이 됩니다.

■ 납세 및 과세증명서의 발행

주민세의 과세(비과세) 및 납세증명서, 경자동차세의 납세증명서를 발행합니다.

발행장소 = 세무과(시빅센터 10층), 호적주민과(시빅센터 2층) 및 구민 서비스코너

필요한 서류 = 본인 또는 대리인임을 증명 가능한 신분증명서(운전면허증, 체류카드, 여권 등), 위임장(대리인이 신청할 경우)

■ 출국 시 주의사항

1월 1일 현재 일본에 거주하며 주민세 과세결정(6월 상순) 전에 출국하는 경우에는 납세 관리인을 정해주시고.

또한, 부과결정 후에 출국하는 경우도 납세 관리인을 정하거나 4기분 전액을 납부해 주시기 바랍니다. 전액 납부가 어려운 경우에는 세무과에 상담하시기 바랍니다.



と ぜい
都税

文京都税事務所
シビックセンター6・7階
☎03-3812-3241

都税の種類

法人住民税	区内に事務所や事業所などがある法人に課税
法人事業税	区内に事務所や事業所を設けて事業を行っている法人に課税
個人事業税	区内に事務所や事業所などを設けて法律で決められた事業を行っている個人に課税
不動産取得税	不動産を取得したときに課税
固定資産税 都市計画税	土地、家屋及び償却資産の所有者に課税
自動車税	普通自動車と二輪以外の小型自動車の所有者に課税

こく ぜい
国税

小石川税務署
春日1-4-5
☎03-3811-1141

本郷税務署
西片2-16-27
☎03-3811-3171

所得税・法人税

所得税は、1月から12月までの1年間に所得のあった方にかかる税金です。翌年2/16から3/15までに確定申告します。

法人税は、事業年度終了の日の翌日から2か月以内に確定申告します。

出典：国税庁ホームページ (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm, <https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)

Tokyo Metropolitan Tax

Bunkyo Metropolitan Tax Office
Civic Center 6/7F
☎03-3812-3241

Types of Metropolitan Taxes

Corporate Metropolitan Inhabitants Tax	For corporations with offices or places of business in the city
Corporate Enterprise Tax	For corporations conducting business through a location in the city
Individual Enterprise Tax	For individuals conducting lawfully recognized business through a location in the city
Real Estate Acquisition Tax	Levied upon acquiring ownership of property
Fixed Property Tax and City Planning Tax	For owners of land, houses, and depreciable assets
Automobile Tax	For owners of standard-size vehicles or minicars (Two-wheeled vehicles not included)

National Tax

Koishikawa Tax Office
1-4-5 Kasuga
☎03-3811-1141

Hongo Tax Office
2-16-27 Nishikata
☎03-3811-3171

Personal Income Tax/Corporate Tax

Personal Income Tax is imposed on those who have income from January to December. A final tax return should be filed from February 16 to March 15 of the following year.

As for Corporate Tax, a final tax return should be filed within two months from the day after the last date of the accounting.

Source: National Tax Agency website (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm, <https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)



都税

文京都税事务所
市民中心6·7楼
☎03-3812-3241

都税的种类

法人都民税	向在区内设有事务所或事业所等的法人征税
法人事业税	向在区内设有事务所或事业所等并从事经营的法人征税
个人事业税	向在区内设有事务所或事业所等依法经营的个人征税
不动产取得税	取得不动产时征税
固定资产税 都市计划税	向土地、房屋以及折旧资产的所有者征税
汽车税	向普通汽车和两轮车以外的小型汽车所有者征税

国税

小石川税务署
春日1-4-5
☎03-3811-1141

本乡税务署
西片2-16-27
☎03-3811-3171

所得税·法人税

所得税是指自1月至12月止的1年间对有收入的人征收的税款。在翌年2月16日至3月15日确定申报。法人税在营业年度终了的翌日起2个月内进行确定申报。

选自：国税厅主页 (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm、<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)

도세

분교 도세사무소
시빅센터 6, 7 층
☎03-3812-3241

도세의 종류

법인도민세	구내에 사무소나 사업소 등이 있는 법인에 과세
법인사업세	구내에 사무소나 사업소를 마련하고 사업을 하는 법인에 과세
개인사업세	구내에 사무소, 사업소 등을 마련하고 법률에 의거한 사업을 하고 있는 개인에게 과세
부동산취득세	부동산을 취득했을 때 과세
고정자산세 도시계획세	토지, 가옥, 상각 자산의 소유자에게 과세
자동차세	보통자동차 및 이륜 이외의 소형자동차의 소유자에게 과세

국세

고이시카와 세무서
가스가1-4-5
☎03-3811-1141

혼고세무서
니시카타2-16-27
☎03-3811-3171

소득세, 법인세

소득세는 1월부터 12월까지 1년간 소득이 있었던 사람에게 부과되는 세금입니다. 이듬해 2월 16일부터 3월 15일까지 확정신고합니다.

법인세는 사업연도 종료일의 다음날로부터 2개월 이내에 확정신고합니다.

출처 : 국세청 홈페이지 (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/koho/kurashi/html/01_1.htm、<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/shinkoku/01.htm>)





こく じん けん こう ほ けん 国民健康保険

National Health Insurance

に ほん けん こう ほ けん せい ど 日本の健康保険制度

日本は、国内に住む方は誰もが何らかの公的医療保険に加入する「国民皆保険制度」をとっています。これは、加入者の収入に応じてお金を出し合う相互扶助制度です。給与所得者が会社などへの就職と同時に加入する被用者保険と、被用者以外を対象とした国民健康保険に大別されます。

保険に加入したら、医療機関を受診する際は、健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書を窓口へ提出してください。

The Health Insurance System of Japan

Japan has an all-inclusive health insurance system in which all residents of the country are enrolled in some form of public health insurance. In this mutual assistance system, the subscribing members pay premiums according to their income. There are two main public health insurance programs: · Employee Health Insurance: Employees are automatically enrolled in this program when they enter a company. · Health Insurance: All those who are not enrolled in Employee Health Insurance are eligible for this program.

Once you have subscribed to either of these insurance programs, please submit your Individual Number Card or the Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card to the counter when you visit a medical institution.

こく じん けん こう ほ けん とどけ で 国民健康保険の届出

国保年金課
シビックセンター11階
☎03-5803-1192

How to Apply for National Health Insurance

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
☎03-5803-1192

対象となる方

他の公的医療保険（被用者保険）に加入していない方とその扶養家族、後期高齢者医療制度（P. 72参照）に加入していない方及び生活保護を受けていない区内在住者、住民基本台帳に記録される在留期間が3か月を超える外国人が対象です。原則として、3か月以下の在留期限を決定された方は加入できませんが、3か月を超える日本滞在が認められる在職証明書、又は在学証明書などで定住要件を審査のうえ加入が決定されます。

また、私的医療保険に加入していても国民健康保険に加入する義務があります。例えば、学校単位で設けられている共済的な学生保険は、健康保険制度ではないので、国民健康保険に加入しなければなりません。

Those Who Must Enroll

Those who must enroll are all city residents and their dependents who are not already enrolled in the Employee Health Insurance Plan and who are not enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens (see P.72) and who do not receive livelihood subsidies, as well as foreign residents registered in the Residents Basic Register whose stay in the country exceeds three months. As a rule, those whose stay is less than three months are not eligible for National Health Insurance. To be eligible, you must submit proof of approval for more than three months' stay as a student or employee, and your enrollment is decided after examination.

Enrollment in National Health Insurance is compulsory even though you may already have some form of private health insurance. For instance, student health insurance plans, which are mutual insurance programs at the school level, are not part of the Health Insurance System. Regardless of such plans, all students are required to have National Health Insurance.

国民健康保険 국민건강보험



日本の健康保険制度

日本采用居住在日本的所有人都必须加入某种公共医疗保险的“国民全民保险制度”。这是按照加入者的收入支付的互助制度。工资所得者在就职公司等的同时而加入的被雇佣者保险和以被雇佣者以外者为对象的国民健康保险有很大不同。

如加入保险，在医疗机构看病时，请向窗口提供已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书。

일본의 건강보험제도

일본에서는 국내에 사는 사람은 누구나 공적 의료보험 중 하나에 가입하는 “국민전체보험제도”를 실시하고 있습니다. 이것은 가입자의 수입에 따라 보험료를 책정하는 상호부조 제도입니다. 급여소득자가 회사 등에 취직하는 동시에 가입하는 피고용자보험과 피고용자 이외를 대상으로 한 국민건강보험으로 크게 나뉘집니다.

보험에 가입했다면 의료기관의 진료를 받을 때 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 창구에 제출 해주십시오.

国民健康保险的申报

国保养老金课
市民中心11楼
☎03-5803-1192

국민건강보험 신고

국민건강보험연금과
시빅센터11층
☎03-5803-1192

対象者

对象包括未加入其他公共医疗保险（被雇佣者保险）者及其抚养家属、尚未办理厚祺高龄者医疗制度者（请参考 P.73）以及未接受生活保障的区内居住者、登记在住民基本台帐的在留期间超过 3 个月的外国人。原则上，在留期间 3 个月以内者不能加入，但可根据允许滞留日本 3 个月以上的在职证明书、或在学证明书等对其居住条件进行审查后让其加入。

另外，即使参加了私人医疗保险仍有参加国民健康保险的义务。比如说，以学校为单位设置的共济学生保险不是健康保险制度，所以必须参加国民健康保险。

대상자

다른 공적 의료보험（피고용자보험）에 가입하지 않은 사람과 그 부양가족, 후기고령자 의료제도（P.73 참조）에 가입하지 않은 사람, 생활보호를 받지 않는 구내 거주자, 주민기본대장에 기록되는 체류기간이 3 개월 이상인 외국인이 대상입니다. 원칙적으로 체류기간이 3 개월 이하로 정해진 사람은 가입할 수 없지만 3 개월 이상 일본에 체류했음을 증명하는 재직증명서 또는 재학증명서 등으로 정주요건을 심사한 후 가입이 결정됩니다.

사적 의료보험에 가입하여도 국민건강보험에 가입할 의무가 있습니다. 예를 들어 학교 단위로 설정된 공제방식 학생보험은 건강보험제도가 아니므로 국민건강보험에 가입하여야 합니다.



加入するとき、やめるとき

次の要件に該当したときは、その日から14日以内に国保年金課で手続をしてください。

加入するとき	<ul style="list-style-type: none"> ・文京区に転入（入国）した ・職場の健康保険をやめた ・子どもが生まれた ・生活保護を受けなくなった
やめるとき	<ul style="list-style-type: none"> ・文京区から転出（出国）した（する） ・職場の健康保険に入った ・死亡した ・生活保護を受けることになった
変更、その他	<ul style="list-style-type: none"> ・住所、世帯主、氏名などが変わった ・在留期間が変わった ・健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード、資格確認書、資格情報通知書（資格情報のお知らせ）をなくした

Enrollment/Withdrawal

Please report to the National Health Insurance and Pension Division and fill out the necessary forms in the event of any of the following within 14 days from the date you fit the requirement.

Enrollment	<ul style="list-style-type: none"> ・ Entry into Bunkyo City or Japan ・ Termination of membership in Employee Health Insurance ・ Childbirth ・ Loss of eligibility for livelihood subsidies
Withdrawal	<ul style="list-style-type: none"> ・ Moving out of Bunkyo City or Japan ・ Enrollment in the Employee Health Insurance ・ Death ・ Eligibility for livelihood subsidies
Changes/Other	<ul style="list-style-type: none"> ・ Changes in address, head of household or name ・ Changes in your period of stay ・ Loss of your Individual Number Card, Certificate of Eligibility Confirmation, or Certificate of Eligibility Information (Notice of Eligibility Information) that has been registered for use as a health insurance card

ほけんりょうのうふ 保険料と納付

保険料とその仕組み

保険料は、医療費や出産育児一時金、葬祭費、高額療養費の支払いなどにあてられ、国民健康保険の運営に必要な財源となっています。

保険料の納付

●納付書による納付

保険料は納付書で納付期限までに納めてください。銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関、指定のコンビニエンスストアで納められます。

ただし、バーコード印字のないものや納付期限を過ぎたもの、納付書1枚あたりの金額が30万円を超えるものは、コンビニエンスストアでは納められません。

●口座振替による納付

銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関の預（貯）金口座から自動的に振替納付できます。

●保険料の軽減

保険料は前年の日本での収入額に応じて決まるので、来日したばかりの方は、届出により保険料の均等割額が軽減されます。

保険料を正しく計算するためには、加入者全員の所得の申告が必要です。税務課（シビックセンター10階）又は税務署に申告をしてください。

Insurance Premiums and Payment

What are Insurance Premiums

Insurance premiums are the primary source of revenue for National Health Insurance. These are distributed in the form of benefits such as medical expense payments, lump sum birth benefit, lump sum funeral benefit and excessive medical expense payments.

How to Pay Insurance Premiums

●Payment by payment slip

Premiums are due by the deadline. Payment using the payment slip can be made at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko) and Japan Post Bank, designated convenience stores.

However, payment cannot be made at a convenience store if the payment slip does not have a bar code, the payment deadline on the payment slip has passed, or the amount per slip exceeds ¥300,000.

●Payment by account transfer

Payment can be made automatically through account transfer from a bank, credit association (Shinyo Kinko) or a Japan Post Bank savings account.

●Reduction of insurance premiums

Annual insurance premiums are based on income earned in Japan during the previous year. Those who have only recently entered Japan are entitled to a reduction of insurance premiums on request.

To calculate the premium, an income declaration for all insured is necessary. Please submit the declaration to the Tax Administration Division (Civic Center 10F) or the Tax Office.



加入时、退保时

符合下列条件时，请自符合条件当日起 14 天内到国保养老金课办理手续。

加入时	<ul style="list-style-type: none"> · 迁入文京区（入国）时 · 退出工作单位的健康保险时 · 孩子出生时 · 不接受生活保障时
退保时	<ul style="list-style-type: none"> · 迁出文京区（出国）时 · 加入工作单位的健康保险时 · 死亡时 · 接受生活保障时
变更、其他	<ul style="list-style-type: none"> · 住址、户主，姓名等变更时 · 在留期间变更时 · 已进行健康保险证利用登记的个人编号卡、资格确认书、资格信息通知书（资格信息的通知）丢失时

가입할 때, 탈퇴할 때

아래 요건에 해당되는 경우 그날부터 14 일내에 국민건강보험연금과에서 수속을 하여 주시기 바랍니다.

가입할 때	<ul style="list-style-type: none"> · 분교구로 전입(입국)함 · 직장 건강보험을 탈퇴함 · 아이가 태어남 · 생활보호를 받지 않게 됨
탈퇴할 때	<ul style="list-style-type: none"> · 분교구에서 전출(출국)함(할 예정) · 직장 건강보험에 가입함 · 사망함 · 생활보호를 받게 됨
변경, 기타	<ul style="list-style-type: none"> · 주소, 세대주, 성명 등이 변경됨 · 체류기간이 변경됨 · 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드, 자격확인서, 자격정보통지서(자격정보 안내) 분실

■ 保险费和缴纳

保险费和其结构

保险费将用于医疗费或出产育儿临时金、丧葬费、高额疗养费的支付等，成为国民健康保险运营的必要来源。

保险费的缴纳

● 根据纳付书缴纳

保险费请用纳付书在缴纳期限之前缴纳。可在银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构、指定便利店缴纳。但是，如果纳付书上无条形码印或已过缴纳期限，或每张纳付书金额超过30万日元，则不能在便利店缴纳。

● 用存款账户转账缴纳

可以用银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构的存款（储蓄）账户自动转账缴纳。

● 保险费的减少

保险费是根据前一年在日本的收入额而决定的，因此刚来日本的人可通过申报减少保险费的均等份额。为了准确计算出保险费，需要全体加入者的收入申报。请向税务课（市民中心10楼）或税务署申报。

■ 보험료 및 납부

보험료와 그 시스템

보험료는 의료비, 출산 육아 일시금, 장례비, 고액요양비의 지불을 충당하는 것으로, 국민건강보험의 운용에 필요한 재원이 됩니다.

보험료의 납부

● 납부서에 의한 납부

보험료는 납부서로 납부기한까지 납부하여 주시기 바랍니다. 은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관, 지정 편의점에서 납부할 수 있습니다. 다만, 바코드가 없거나 납부기한이 지난 것, 납부서 1장의 금액이 30만엔을 넘는 것은 편의점에서는 납부할 수 없습니다.

● 계좌 이체에 의한 납부

은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관의 예금(저금) 계좌에서 자동이체 납부할 수 있습니다.

● 보험료 경감

보험료는 전년 일본에서의 수입에 따라 책정되므로 일본에 온지 얼마 안된 사람은 신고에 의해 보험료 균등할당액이 경감됩니다. 보험료를 정확히 계산하기 위해서는 가입자 전원의 소득 신고가 필요합니다. 세무과(시빅센터 10 층) 또는 세무서에 신고하시기 바랍니다.



■ 保険の給付

医療機関での治療のつど、医療費の原則3割を現金で支払い、7割を国民健康保険が負担します。健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書の提示がないと医療費は全額自己負担となるので、診療を受けるときは、必ず医療機関の窓口で健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書を提示してください。

療養費の支給

以下に該当する場合は、国保年金課に申請してください。保険審査で認められた金額の国民健康保険負担分を療養費として支給します。

- ① やむを得ない理由で健康保険証利用登録がされているマイナンバーカード又は資格確認書を提示できず、医療費の全額を支払った
- ② 医師が治療上必要と認めたマッサージ、はり・きゅうの施術を受けた
- ③ 医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具を作った

高額療養費の支給

医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた金額を高額療養費として支給します。

出産育児一時金の支給

国民健康保険に加入している方が出産したとき、出生児1人につき出産育児一時金50万円を世帯主に支給します。妊娠85日以上の死産・流産でも支給します（医師の証明書が必要）。

葬祭費の支給

国民健康保険に加入している方が亡くなったとき、葬祭を行った方に葬祭費7万円を支給します。

■ 交通事故にあつたらすぐ届出を

交通事故など他人（第三者）の行為が原因となって受けた傷病にかかる医療費は、原則として加害者が負担すべきものです。しかし、加害者に負担能力がない又は損害賠償に時間がかかる場合は、一時的に国民健康保険の立て替えで診療を受けることができます。立て替え分は、国民健康保険が加害者に請求します。他人（第三者）が原因で交通事故の診療を受けるときは、必ず国保年金課へ届出をしてください。

■ Insurance Benefits

In principle, whenever medical treatment is provided, 30 percent of the cost must be paid in cash, with National Health Insurance covering the remaining 70 percent. If you do not present your Individual Number Card or Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card, you will be responsible for the full amount of your medical expenses, so please be sure to present your Individual Number Card or Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card at the counter of the medical institution when you receive medical treatment.

Reimbursement of Medical Expenses

For the following cases, please apply to the National Health Insurance and Pension Division reimbursement. After screening, the approved amount covered by National Health Insurance for medical expenses will be reimbursed.

- ① When, for unavoidable reasons, you were unable to present your Individual Number Card or Certificate of Eligibility Confirmation that has been registered for use as a health insurance card, and you paid the full amount of medical expenses.
- ② When you received a massage, acupuncture or moxibustion that a doctor approved as a necessary treatment.
- ③ When you arranged for a support garment, such as a corset, which a doctor approved as a necessary treatment.

Excessive Medical Treatment Cost

If your share of the medical bill exceeds the designated amount set by the city, you may apply for reimbursement.

Lump-sum Birth Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance gives birth, a benefit of ¥ 500,000 per newborn is paid to the head of the family. Pregnancies that end in stillbirth or miscarriage at any time after 85 days are also eligible for these benefits (a medical certificate is necessary).

Funeral Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance dies, ¥ 70,000 is paid towards funeral expenses.

■ Immediate Notification of Traffic Accidents

As a rule, medical expenses related to injuries caused by a third party, such as in a traffic accident, are borne by the party responsible. Even if the responsible party is unable to bear the cost or reparation is delayed, you can still seek immediate medical attention. National Health Insurance will temporarily cover the cost of treatment and invoice the responsible party at a later date. If you receive medical treatment after a traffic accident caused by a third party, please be sure to notify the National Health Insurance and Pension Division.



■ 保险费的支付

在医疗机构进行治疗时，原则上医疗费의 30%用现金支付，剩下70%由国民健康保险承担。如不提供已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书，则全部费用由自己承担，因此在就诊时，必须向医疗机构的窗口出示已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书。

■ 疗养费的支付

属于下列情况的请向国保养老金课申请。经保险审查批准的国民健康保险负担部分的金额，将作为疗养费来支付。

- ①因不可抗拒的原因无法出示已进行健康保险证利用登记的个人编号卡或资格确认书而支付了全额医疗费时
- ②医生认为有必要进行按摩、针灸治疗时
- ③医生认为有必要进行腰托等辅助性器具治疗时

■ 高额疗养费的支付

向医疗机构支付的个人负担部分超过一定金额时，经申请对超出的部分作为高额疗养费来支付。

■ 生育临时金的支付

加入国民健康保险者生育时，每生育1名婴儿将支付给户主生育临时金50万日元。妊娠85天以后的死产・流产，也同样予以支付（需要医生证明书）。

■ 丧葬费的支付

加入国民健康保险者死亡时，支付给办理丧葬的人7万日元。

■ 遭遇交通事故时立即申报

因交通事故等由他人（第三者）行为造成伤病而产生的医疗费，原则上应该由加害者承担。但是加害者没有负担能力、损害赔偿需要时间时，可以临时先用国民健康保险接受治疗。垫付部分由国民健康保险向加害者索要。因他人（第三者）造成交通事故而接受诊疗时，请务必向国保养老金课提出申报。

■ 보험 지급

의료기관에서 진료를 받을 때마다 원칙적으로 의료비의 30%는 현금으로 지불하고 70%는 국민건강보험에서 부담합니다. 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 제시하지 않으면 의료비는 전액 자기부담이 되니 진료를 받을 때는 반드시 의료기관 창구에 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 제시해주시고.

■ 요양비 지급

아래에 해당하시면 국민건강보험연금과에 신청해주시고. 보험 심사서 인정된 금액의 국민건강보험 부담분을 요양비로 지급합니다.

- ①부득이한 이유로 건강보험증 이용 등록이 되어 있는 마이넘버 카드 또는 자격확인서를 제시하지 못하고 의료비 전액을 지불함
- ②의사가 치료상 필요성을 인정한 마사지, 침, 뜸 시술을 받음
- ③의사가 치료상 필요성을 인정한 코르셋 등 보조장구를 제작함

■ 고액요양비 지급

의료기관에 지불한 자기부담액이 일정한 금액을 넘었을 때, 신청에 따라 초과부분 금액을 고액요양비로 지급합니다.

■ 출산육아 일시금 지급

국민건강보험에 가입한 사람이 출산했을 때 출생아 1명당 출산육아 일시금 50만 엔을 세대주에게 지급합니다. 임신 85일 이상의 사산, 유산이라도 지급합니다(의사의 증명서 필요).

■ 장례비 지급

국민건강보험에 가입한 사람이 사망했을 때 장례식을 치른 사람에게 장례비 7만 엔을 지급합니다.

■ 교통사고를 당했을 때에는 바로 신고하십시오

교통사고 등 타인(제3자)의 행위가 원인이 되어 입은 상처나 병 치료에 드는 의료비는 원칙적으로 가해자가 부담해야 합니다. 그러나 가해자에게 부담능력이 없는 경우 및 손해배상에 시간이 걸리는 경우는 일시적으로 국민건강보험이 대신 지불하여 진료를 받을 수 있습니다. 대신 지불한 의료비는 국민건강보험에서 가해자에게 청구합니다. 타인(제3자)에 의한 교통사고로 진료받을 때에는 국민건강보험연금과로 신고하십시오.



こうきこうれいしゅいりょうせいど
後期高齢者医療制度

国保年金課
シビックセンター11階
☎03-5803-1205

75歳以上（一定の障害がある方は65歳以上）の方を対象とする医療制度です。75歳の誕生日から自動的に後期高齢者医療制度に加入します。また、65～74歳の一定の障害のある方も、申請により東京都後期高齢者医療広域連合が認定した日から加入できます。所得に応じた保険料を納めることにより、1割、2割又は3割の一部負担金で医療機関を受診できます。

Medical Care System for Older Senior Citizens

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
☎03-5803-1205

Residents who reach their 75th birthday (65th birthday for residents with certain disabilities) are automatically enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens. Residents between 65 and 74 with certain disabilities can also apply for and enroll in the system from the day on which they are certified by Tokyo Metropolitan Association of Medical Care Services for Older Senior Citizens. Members can receive medical treatment with a partial contribution ranging from 10 percent to 20 or 30 percent by paying insurance premiums based on their income.



后期高齢者医疗制度

国保养老金课
市民中心11楼
☎03-5803-1205

这个医疗制度以 75 岁以上（身患一定障碍时为 65 岁以上）的住民为对象。自 75 岁生日起自动加入后期高齢者医疗制度。此外，年龄在 65~74 岁，有一定残疾的老人，也可通过申请，自东京都后期高齢者医疗广域联合认定之日起加入。加入者须根据收入多少缴纳保险费，可自己承担 10%、20% 或 30% 的部分费用，在医疗机构看病。

후기고령자 의료제도

국민건강보험연금과
시빅센터 11층
☎03-5803-1205

75 세 이상 (일정한 장애가 있는 분은 65 세 이상) 이신 분을 대상으로 한 의료제도입니다. 75 번째 생일을 기준으로 자동적으로 후기고령자 의료제도에 가입됩니다. 또한, 65 세 ~74 세의 일정한 장애가 있는 분도 신청하시면 도쿄도 후기고령자 의료광역연합이 인정한 날부터 가입하실 수 있습니다. 소득에 따라 정해진 보험료를 납부하시면 10%, 20% 또는 30% 의 일부부담금으로 의료기관에서 진찰을 받으실 수 있습니다.





こくみんねんきん
国民年金

National Pension Plan

国民年金などの公的年金の概要

日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人の方を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。

公的年金は社会全体で支えあう世代間扶養の仕組みで成り立っており、国民年金では、受け取る年金額の一部を国が負担しています。

Summary of the National Pension Plan and Other Public Pensions

Individuals living in Japan, including foreign residents, are required by law to enroll in the National Pension Plan from the age of 20 to 59, and to pay the relevant contributions.

The public pension plan system is designed as an intergenerational support system collectively supported by the entire society. Part of the cost of National Pension Plan benefits is borne by the government.

国民年金

国保年金課

シビックセンター11階

☎03-5803-1196・7

National Pension Plan

National Health Insurance and Pension Division

Civic Center 11F

☎03-5803-1196・7

国民年金から支給される年金給付

● 老齢基礎年金

国民年金の保険料を10年以上納めたなどの条件を満たした方に、原則65歳から支給されます。

● 障害基礎年金

加入者が病気やケガにより障害者になったとき支給されます。

● 遺族基礎年金

加入者が死亡したとき、その方によって生計を維持されていた「子のある妻」若しくは「子のある夫」又は「子」に支給されます。

年金未加入又は保険料の未納がある場合、将来の老齢基礎年金、障害基礎年金又は遺族基礎年金を受給できない場合がありますのでご注意ください。

国民年金の加入の手続

住民登録を行った後、国保年金課又は文京年金事務所へ加入手続を行います。ただし、会社等で厚生年金等に加入する方及びその被扶養配偶者の方は勤務先へお尋ねください。

保険料

国民年金の月々の保険料は16,980円です（2024年度）。保険料は日本年金機構から送付される納付書により納めてください。

保険料を納めることが困難なとき（保険料免除制度等）

所得が少ない等の理由で保険料を納めることが困難な場合は、保険料免除、学生納付特例制度等の申請を行うことができます。

脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間などの合計が6か月分以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が日本を出国した場合、2年以内に脱退一時金を請求することができます。

社会保障協定

日本との二国間で、年金制度の二重加入を防止するとともに、外国の年金制度の加入期間を取り入れ年金が受けられるように協定を締結している国があります。

*年金制度や手続の詳細は日本年金機構ホームページ参照

HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

*問合せは、国保年金課又は文京年金事務所へ
文京年金事務所 千石1-6-15 ☎03-3945-1141

National Pension Payments

● Basic Pension for the Elderly In principle, this is paid to individuals beginning at age 65 if certain conditions are fulfilled, including having paid contributions for at least 10 years.

● Basic Pension for the Disabled Paid when a subscribing member becomes disabled owing to illness or injury.

● Basic Pension for the Bereaved Paid to the enrolled individual's surviving spouse or surviving children dependent upon the enrolled individual who dies.

If you are not enrolled in the pension system or do not pay the contributions, you not only cannot receive the Basic Pension for the Elderly, you may also not be able to receive the Basic Pension for the Disabled or the Basic Pension for the Bereaved.

Participating in the National Pension Plan

After you register as a resident, enroll in the plan at the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office. However, individuals enrolled in the Employee Pension Plan (Kosei Nenkin) through their employer or their dependents, should check with the employer.

Pension Contributions

As of fiscal 2024, the National Pension Plan contribution is ¥16,980. Please pay the contribution using the payment slip you receive from the Japan Pension Service.

Exemption from Contributions (The special system for exemption from paying premiums, etc.)

If, due to restricted income or other reasons, it is difficult to pay your pension contributions, you may apply for exemption from payment or, if applicable, for the Special System for Student Payments.

Lump-sum Withdrawal Payments

If you have contributed to the National Pension Plan and/or other pension plans for a total of more than six months, are not old enough to receive the Basic Pension for the Elderly, and are leaving Japan, you may receive a lump-sum withdrawal payment if you apply within two years of your departure.

Social Security Agreements with Other Nations

Japan maintains bilateral agreements with certain countries to prevent duplicate participation in pension systems and to reflect contributions made to the foreign pension system.

*Please see the Japan Pension Service website for details regarding the pension system and various procedures.

HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

*Please direct inquiries to the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office.

Bunkyo Pension Office 1-6-15 Sengoku ☎03-3945-1141

国民年金 국민연금



国民年金等公共年金制度概要

根据法律规定，包括外国人在内，在日本居住的20岁以上、未满60岁的居民必须把加入国民年金、缴纳保险费作为一项义务。
公共年金是在社会全民相互支持的世代间扶养机制下建立的年金制度，国民年金的部分年金额由国家负担。

国民年金

国保养老金课
市民中心11楼
☎03-5803-1196・7

由国民年金支付的年金收入

- **高龄基础年金** 满足国民年金保险费缴纳年数超过10年等条件的加入者，原则上可在65岁后领取高龄基础年金。
- **残疾基础年金** 加入者因伤病致残成为残疾者时，可予以支付。
- **遗属基础年金** 加入者死亡时，支付给依靠加入者维持生计的，有子女的妻子、或有子女的丈夫或“其子女”。
没有加入年金或没有缴纳保险费时，将来可能没有资格领取高龄基础年金，残疾基础年金和遗属基础年金，请予以注意。

国民年金的加入手续

在进行住民登记后，须在国保养老金课或文京年金事务所办理加入手续。但在公司等加入厚生年金等的区民及其被扶养配偶请向工作单位咨询。

保险费

国民年金每月保险费为16,980日元（2024年度）。保险费请根据日本年金机构寄来的纳付书缴纳。

缴纳保险费遇到困难时(保险费免除制度等)

因收入少等原因，缴纳保险费遇到困难时，可申请办理适用于保险免除、学生纳付特例制度等。

退出临时金

国民年金的保险费已缴纳6个月以上，不够老龄基础年金领取资格期间的外国人如果离开日本，则可在2年内申请领取退出临时金。

社会保障协定

有的国家与日本缔结协定，以避免本国与日本之间出现年金制度双重加入的情况，同时还可加算外国年金制度的加入期间，领取年金。

※年金制度及手续的详细情况请参照日本年金机构主页
HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

※请向国保养老金课或文京年金事务所咨询
文京年金事务所 千石1-6-15 ☎03-3945-1141

국민연금 등 공적연금의 개요

외국인을 포함하여 일본에 거주하는 만 20 세 이상 만 60 세 미만인 분은 국민연금에 가입해서 보험료를 납부하는 것이 법률상 의무입니다.
공적연금은 사회전체를 서로 지탱하는 세대간 부양 장치로 받으실 국민연금의 일부는 국가가 부담하고 있습니다.

국민연금

국민건강보험연금과
시빅센터11층
☎03-5803-1196・7

국민연금에서 지급되는 연금

- **노령기초연금** 국민연금 보험료 10 년 이상 납부하는 등 조건을 충족하신 분에게 원칙상 만 65 세부터 지급됩니다
- **장애기초연금** 가입자가 병이나 부상으로 인해 장애인이 되었을 때 지급됩니다.
- **유족기초연금** 가입자가 사망하면 사망한 가입자에 의해 생계를 유지했던 “자녀가 있는 아내” 혹은 “자녀가 있는 남편” 혹은 “자녀” 에게 지급됩니다.
연금에 가입하지 않거나 보험료를 내지 않으면 나중에 노령기초연금, 장애기초연금 또는 유족기초연금을 받지 못할 수 있으므로 유념하시기 바랍니다.

국민연금 가입 수속

주민등록을 하신 후 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소에서 가입 수속을 하실 수 있습니다. 다만, 회사 등에서 후생연금 등에 가입하신 분 및 그 피부양 배우자는 근무지에 문의하시기 바랍니다.

보험료

국민연금의 월 보험료는 16,980엔입니다(2024년 현재). 보험료는 일본연금기구에서 발송한 납부서로 납부해 주시기 바랍니다.

보험료 납부가 힘들 때 (보험료 면제제도 등)

저소득 등의 이유로 보험료를 납부하기가 힘든 경우에는 보험료 면제, 학생납부 특별제도 등을 신청하실 수 있습니다.

탈퇴일시금

국민연금의 보험료 납부 완료 기간 등의 합계가 6개월 이상이면서 노령기초연금 수령 자격 기간을 채우지 않은 외국인이 일본을 출국하는 경우 2년 이내에 탈퇴일시금을 청구 할 수 있습니다.

사회보장협정

일본과 다른 나라간의 연금제도 이중가입을 방지함과 동시에 연금제도 가입기간을 포함시켜 연금을 받을 수 있게 나라에 따라서는 협정이 체결된 경우가 있습니다.

* 연금제도와 수속에 관한 자세한 사항은 일본연금기구 홈페이지 참조
HP <https://www.nenkin.go.jp/index.html>

* 문의는 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소로
분교연금사무소 센고쿠 1-6-15 ☎03-3945-1141





かいごほけん 介護保険

Long-term Care Insurance

かいごほけんせいど 介護保険制度

介護保険制度は、40歳以上の方が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要な状態と認定されたときに、費用の1割・2割・3割を負担して介護サービスを利用する仕組みです。在留期間が3か月を超える外国人の方は、介護保険に加入しなければなりません。

かいごほけん 介護保険

介護保険課
シビックセンター9階
☎03-5803-1389

ほけんりょう 保険料

第1号被保険者（65歳以上の方）

2024年度から2026年度までの基準保険料は、年額73,300円です。負担が重くなりすぎないように、所得状況に応じた20段階の保険料の額が設定されます。これは低所得者への負担を軽減する一方、高所得者には所得に応じた負担をしていただくという考え方によります。

●納め方

- 年金月額15,000円以上の方
年金の定期支払い（年6回）の際に、介護保険料があらかじめ差し引かれます。
- 年金月額15,000円未満の方
区から送付される納付書に基づき、介護保険料を個別に納めます。

第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

●納め方

- 国民健康保険加入者
介護保険料は、国民健康保険の算定方法と同様に世帯ごとに算定されます。国民健康保険料として一括して世帯主が納めます。
- 職場の医療保険加入者
介護保険料は、給与（標準報酬月額）と医療保険ごとに設定される介護保険料率に応じて算定され、医療保険料として一括して給与から納めます。

Long-term Care Insurance System

Individuals are required to enroll in the Long-term Care Insurance System from the age of 40. In this system, individuals certified as requiring long-term care pay only 10 to 30 percent of total long-term care expenses. Foreigners residing in Japan for more than three months must subscribe to Long-term Care Insurance.

Long-term Care Insurance

Long-Term Care Insurance Division
Civic Center 9F
☎03-5803-1389

Pension Contributions

Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

From fiscal 2024 to 2026, the annual basic insurance premium is ¥73,300. To minimize the cost burden, premiums are divided into 20 brackets based on the individual income. Those with higher incomes pay higher premiums.

●How to make payment

● Monthly pension over ¥15,000

The Long-term Care Insurance premium is automatically subtracted from the regular pension payment (six times a year).

● Monthly pension under ¥15,000

The Long-term Care Insurance premium must be paid individually using the payment slip issued by Bunkyo City.

Category Two Insured Individuals

(those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

●How to make payment

● National Health Insurance subscribers

The Long-term Care Insurance premium is calculated for each family depending on its circumstances and membership in the National Health Insurance Plan. The head of a household must pay the Long-term Care Insurance premium together with the National Health Insurance premium in a lump sum.

● Employee Health Insurance subscribers

The Long-term Care Insurance premium is calculated based on average monthly income and a predetermined premium rate, which is set according to insurance rates for different medical treatments. The amount is subtracted from the monthly income payment as a fixed medical treatment insurance premium.

看护保险 개호보험



看护保险制度

看护保险制度规定，凡40岁以上者即成为被保险人（加入者）并承担保险费，在其被认定为需要看护的情况下，承担费用的10%、20%或30%即可利用看护服务。在留期间超过3个月的外国人也需要加入看护保险。

看护保险

看护保险课
市民中心9楼
☎03-5803-1389

保险费

第1号被保险人（65岁以上者）

自2024年度至2026年度的标准保险费年额为73,300日元。为不致负担过重，保险费金额视收入情况设有20级。一方面减轻低收入者负担，另一方面也可使高收入者按照收入负担。

●缴纳方法

- 年金月額15,000日元以上者
定期支付(1年6次)年金时，看护保险费将预先被扣除。
- 金月額未满15,000日元者
根据区里邮送的纳付书，个别缴纳看护保险费。

第2号被保险人

(40岁以上未满65岁的医疗保险加入者)

●缴纳方法

- 国民健康保险加入者
看护保险费与国民健康保险的计算方法一样，按照每个家庭来计算。国民健康保险费由户主一并缴纳。
- 工作单位的医疗保险加入者
看护保险费是根据工资（标准报酬月額）和各医疗保险而设定的看护保险费率来计算，其可作为医疗保险费从工资中一并缴纳。

개호보험제도

개호보험제도는 만 40세 이상이신 분이 피보험자(가입자)가 되어 보험료를 부담하고 개호가 필요한 상태로 인정받았을 때 비용의 10%, 20% 또는 30%를 부담하고 개호 서비스를 이용하는 제도입니다. 체류기간이 3개월 이상인 외국인은 개호보험에 가입하여야 합니다.

개호보험

개호보험과
시빅센터9층
☎03-5803-1389

보험료

제1호 피보험자 (만 65세 이상이신 분)

2024년도부터 2026년도까지 기준보험료는 연간 73,300엔입니다. 부담이 너무 커지지 않도록 소득상황에 따라 20단계로 보험료 액수가 설정됩니다. 이것은 저소득자에 대한 부담을 경감시키는 한편 고소득자는 소득에 맞게 부담해야 한다는 원칙에 의한 것입니다.

●납부방법

- 연금 월액 15,000 엔 이상인 사람
연금 정기지불(연 6 회) 시에, 개호보험료가 사전에 공제됩니다.
- 연금 월액 15,000 엔 미만인 사람
구에서 송부하는 납부서에 근거하여 개호보험료를 개별적으로 납부합니다.

제2호 피보험자

(만 40세 이상 만 65세 미만의 의료보험에 가입하신 분)

●납부방법

- 국민건강보험 가입자
개호보험료는 국민건강보험의 산출 방법과 같은 식으로 세대별로 산출됩니다. 국민건강보험료를 일괄해서 세대주가 납부합니다.
- 직장의 의료보험가입자
개호보험료는 급여(월표준보수)와 의료보험단위로 설정되는 개호보험료에 따라 산출되어 의료보험료로서 일괄해서 급여에서 공제, 납부하게 됩니다.



■ 介護が必要になったとき

以下の方は「要介護・要支援認定」の申請をすることができます。

第1号被保険者（65歳以上の方）

介護や日常生活の支援が必要になった方

第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

老化が原因とされる16の特定疾病により、介護や日常生活の支援が必要になった方

必要書類

- ①介護保険被保険者証
- ②医療保険被保険者番号等がわかるもの
- ③要介護認定申請書
- ④介護認定調査連絡票（③・④は申請窓口にあります）
- ⑤主治医の氏名（フルネーム）と診療科目、病院名、所在地、電話番号がわかるもの
- ⑥マイナンバーカード（個人番号カード）又は通知カード等
- ⑦本人確認書類（パスポート等）

※代理人が申請する場合は、上記①～⑦に加えて次の2点を持参

- ・代理権確認ができるもの [委任状・本人の介護保険被保険者証（原本）等]
- ・代理人の本人確認書類（運転免許証・パスポート等）

申請窓口

Where to Apply

受付場所 Place	電話番号 Tel	受付日時 Hours
介護保険課（シビックセンター9階） Long-Term Care Insurance Division (Civic Center 9F)	03-5803-1377	月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く） Monday to Friday (excluding holidays and from December 29 to January 3) 8:30～17:00
高齢者あんしん相談センター富坂 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens	03-3942-8128	月～金曜 Monday to Friday 9:00～19:00
高齢者あんしん相談センター大塚 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens	03-3941-9678	
高齢者あんしん相談センター本富士 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens	03-3811-8088	土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and December 29-January 3 9:00～17:30
高齢者あんしん相談センター駒込 Komagome Advisory Center for Senior Citizens	03-3827-5422	
高齢者あんしん相談センター富坂分室 Tomisaka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-5805-5032	月～土 （祝日、12/29～1/3を除く） Monday to Saturday (excluding holidays and from December 29 to January 3) 9:00～17:30
高齢者あんしん相談センター大塚分室 Otsuka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6304-1093	
高齢者あんしん相談センター本富士分室 Motofuji Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-3813-7888	
高齢者あんしん相談センター駒込分室 Komagome Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6912-1461	

■ When You Need Long-term Care

To receive Long-term Care, you can apply for a Certificate of Authorization for Long-term Care or Support.

Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

Long-term Care is recommended for those who need care or support for everyday activities.

Category Two Insured Individuals (Those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

Recommended for those who need long-term care or support for everyday activities because they suffer from one or more of 16 designated conditions, in addition to aging.

Required Documents

- ①Long-term Care Insurance Certificate
- ②A document that shows the health insurance number of the insured person, etc.
- ③Application for Certification as Requiring Long-term Care
- ④Long-term care certification survey contact form (③ and ④ are available at the application counter)
- ⑤Your physician's full-name and clinical department, and the name, address and telephone number of your hospital
- ⑥Individual Number Card or Notification Card, etc.
- ⑦Document that verifies your identity (passport, etc.)

* If you ask a legal proxy to submit the application, the following two items are required in addition to above ① to ⑦.

- ・ One item that confirms the proxy right (letter of proxy/your long-term care insurance certificate [original,] etc.)
- ・ Identity verification document of the proxy (driver's license/passport, etc.)



■ 需要看护时

以下的被保险人可以申请“需要护理·需要支援认定”。

第 1 号被保险人 (65 岁以上者)

需要看护及日常生活需要支援的人

第 2 号被保险人

(40 岁以上未滿 65 岁的加入医疗保险者)

患有因衰老而产生的 16 种特定疾病，需要看护和日常生活需要支援的人

所需材料

- ① 看护保险被保险人证
 - ② 可判明医疗保险被保险人编号的材料
 - ③ 需要护理认定申请书
 - ④ 护理认定调查联络票 (③·④ 置于申请窗口)
 - ⑤ 可判明主治医生姓名 (全名)、诊疗项目、医院名称、地址与电话号码的文件
 - ⑥ 个人编号卡 (个人编号电子卡) 或通知卡等
 - ⑦ 本人身份确认证件 (护照等)
- ※ 由代理人进行申请时,除了上述①~⑦之外,还需提供下列 2 份资料:
- 可确认具有代理权的“委任状、本人的护理保险被保险人证 (原件)”等
 - 代理人本身的确认资料 (驾驶执照、护照等)

申请窗口 신청창구

受理地点 접수장소	电话号码 전화번호	受理时间 접수일시
看护保险课 (市民中心9楼) 개호보험과 (시빅센터 9 층)	03-5803-1377	星期一~星期五 (节日、12/29~1/3 除外) 월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외) 8:30~17:00
高龄人员安心咨询中心富坂 고령자 안심상담센터 도미사카	03-3942-8128	星期一~星期五 월요일~금요일 9:00~19:00
高龄人员安心咨询中心大塚 고령자 안심상담센터 오쓰카	03-3941-9678	星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心本富士 고령자 안심상담센터 모토후지	03-3811-8088	
高龄人员安心咨询中心驹込 고령자 안심상담센터 고마고메	03-3827-5422	
高龄人员安心咨询中心富坂分室 고령자 안심상담센터 도미사카 분실	03-5805-5032	
高龄人员安心咨询中心大塚分室 고령자 안심상담센터 오쓰카 분실	03-6304-1093	星期一~星期六 (节日、12/29~1/3 除外) 월~토 (공휴일, 12/29~1/3 제외) 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心本富士分室 고령자 안심상담센터 모토후지 분실	03-3813-7888	
高龄人员安心咨询中心驹込分室 고령자 안심상담센터 고마고메 분실	03-6912-1461	

■ 개호가 필요하게 되었을 때

다음과 같은 경우에는“요개호, 요지원 인정” 신청을 하실 수 있습니다.

제 1 호 피보험자 (만 65 세 이상이신 분)

개호가 필요한 사람 및 일상생활의 지원이 필요한 사람.

제 2 호 피보험자

(만 40 세 이상 만 65 세 미만이며 의료보험에 가입한 사람)

노화로 인한 16 종류의 특정 질병으로 개호 및 일상생활의 지원이 필요한 분.

필요한 서류

- ① 개호보험 피보험자증
 - ② 의료보험 피보험자 번호 등을 확인할 수 있는 서류
 - ③ 요개호 인정신청서
 - ④ 개호인정조사 연락표 (③, ④는 신청 창구에 비치되어 있습니다)
 - ⑤ 담당의사의 성명 (성과 이름 모두) 과 진료과목, 병원명, 주소, 전화번호를 확인할 수 있는 서류
 - ⑥ 마이넘버 카드 (개인번호카드) 또는 통지카드 등
 - ⑦ 본인확인 서류 (여권 등)
- ※ 대리인이 신청할 때는 위 ①~⑦과 함께 다음 2 가지를 지참
- 대리권을 확인할 수 있는 것 [위임장, 본인의 개호보험 피보험자증 (원본) 등]
 - 대리인의 본인 확인 서류 (운전면허증, 여권 등)



■ サービス利用までの流れ

① 要介護・要支援認定

申請に基づき、認定調査の実施及び主治医意見書を依頼し、それを基に介護認定審査会で審査・判定を行い、要介護度などの認定結果を本人に通知します。

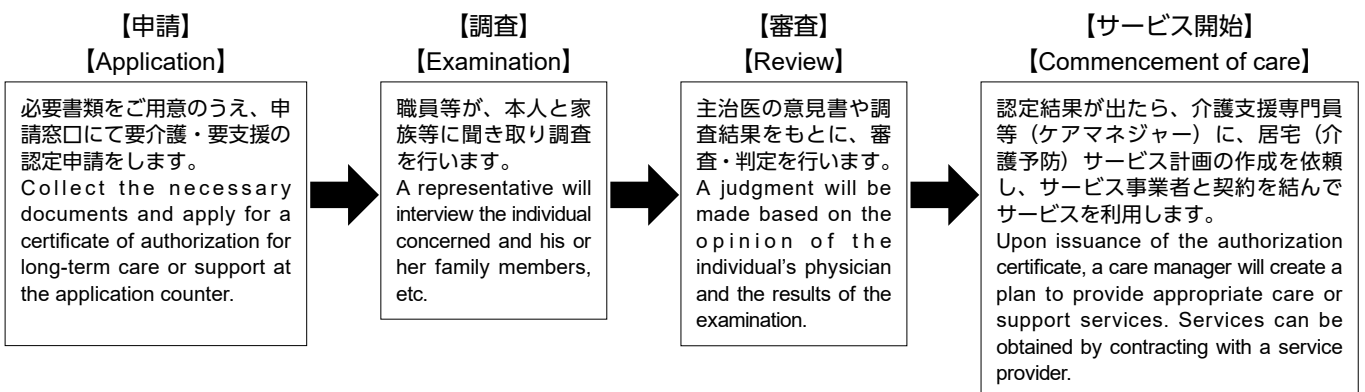
② 居宅（介護予防）サービス計画（ケアプラン）の作成

要介護者が在宅での介護を希望したときは、在宅サービスを適切に利用できるように、介護支援専門員（ケアマネジャー）に依頼して、居宅サービス計画を作成します。要支援者がサービス利用を希望したときは、高齢者あんしん相談センターで介護予防サービス計画を作成します。

③ 介護サービスの利用

サービス提供事業者や、介護保険施設と利用契約を結んでサービスの提供を受けます。所得により保険で受けるサービス費用の1割・2割・3割を自己負担します。認定された要介護度によって、保険で受けられるサービス費用の上限が異なります。

※介護予防・日常生活支援総合事業の利用は、お近くの高齢者あんしん相談センターに問合せ



介護保険に関する問合せ先

● 申請・調査に関すること

介護保険課認定調査係 ☎03-5803-1377

● 認定審査に関すること

介護保険課認定審査係 ☎03-5803-1378

● 介護保険の相談・苦情に関すること

介護保険課介護保険相談係 ☎03-5803-1383

● 被保険者の資格の得失・保険料に関すること

介護保険課資格保険料係 ☎03-5803-1379

● 介護保険給付に関すること

介護保険課給付係 ☎03-5803-1388

● 介護予防・日常生活支援総合事業に関すること

介護保険課給付係 ☎03-5803-1388

■ To Initiate Long-term Care

① Certificate of authorization for long-term care or support

On application, the association of certified long-term care will examine the applicant's needs and obtain an opinion from his or her physician. After a review of the results of the examination, the applicant will be notified of the level of long-term care he or she can receive.

② Home care (long-term care prevention) service plan (care plan)

A long-term care special supporting worker (care manager) will create a plan to provide appropriate services for those who require long-term care and wish to receive care at home. When those eligible wish to make use of the services, a long-term care prevention plan will be created at an Advisory Center for Senior Citizens.

③ Using long-term care services

To take advantage of long-term care services, you must contract with a service provider or long-term care facility. Long-term Care Insurance enrollees pay 10 to 30 percent of the cost of these services depending on income. The maximum cost covered by insurance varies depending on the individual's need for long-term care.

* Please contact your nearest Advisory Center for Senior Citizens for details regarding the Long-term Nursing Care Prevention & Daily Life Support Project.

Inquiries Concerning Long-term Care Insurance Services (Long-Term Care Insurance Division)

● Application and examination:

Long-Term Care Insurance Survey Section ☎03-5803-1377

● Authorization review:

Long-Term Care Insurance Screening Section ☎03-5803-1378

● Long-term care consultation and complaints:

Long-Term Care Insurance Advisory Section ☎03-5803-1383

● Enrollment or termination of status for insured membership and insurance premium, etc.:

Long-Term Care Insurance Eligibility Section ☎03-5803-1379

● Long-term Care Insurance Benefits:

Benefits Section Long-Term Care Insurance Division ☎03-5803-1388

● Long-term Care Prevention & Daily Life Support Project:

Benefits Section Long-Term Care Insurance Division ☎03-5803-1388



■ 服务利用流程

①需要看护认定·需要支援认定

根据申请, 实施认定调查, 并请主治医师开具意见书, 以此为基础, 由看护认定审查会进行审查·判定, 并将需要看护度等认定结果通知本人。

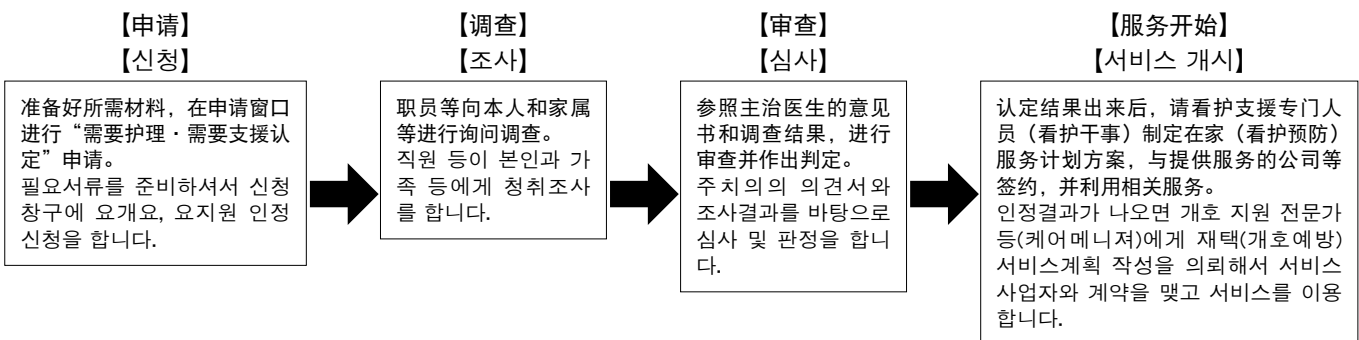
②在家(看护预防)服务计划(看护服务计划)的制定

需要看护者希望在家接受看护服务时, 为能适当利用在家服务, 委托看护支援专门人员(看护干事)等, 制定在家服务计划方案。需要支援者希望得到服务时, 由高龄人员安心咨询中心制定看护预防服务计划方案。

③看护服务的利用

与提供服务的企业、看护保险设施签订利用合同, 享受所提供的服务。通过保险接受看护服务, 费用将根据所得收入由自己负担10%、20%或30%。根据被认定的需要看护等级, 可以享受看护保险服务的费用上限也有所不同。

※ 看护预防·日常生活支援综合事业的利用情况请向附近的高龄人员安心咨询中心咨询



有关看护保险的咨询处(看护保险课)

●有关申请·调查

看护保险课认证调查系 ☎ 03-5803-1377

●有关认定审查

看护保险课认证审查系 ☎ 03-5803-1378

●有关看护保险的咨询·不满

看护保险课看护保险咨询系 ☎ 03-5803-1383

●有关被保险人资格的取得和丧失·保险费的事宜

看护保险课资格保险费系 ☎ 03-5803-1379

●关于护理保险支付

看护保险课补助金系 ☎ 03-5803-1388

●关于看护预防·日常生活支援综合事业

看护保险课补助金系 ☎ 03-5803-1388

■ 서비스 이용의 흐름

①요개호, 요지원 인정

신청을 근거로 인정조사 실시 및 주치의의 의견서를 의뢰하고 그것을 바탕으로 개호인정심사회에서 심사, 판정을 내려 요개호도(개호가 필요한 정도) 등의 인정결과를 본인에게 통지합니다.

②재택(개호예방) 서비스계획(케어플랜)의 작성

요개호자(개호가 필요한 사람) 등이 자택에서 개호를 원했을 때에는 재택 서비스를 적절하게 이용할 수 있도록 개호지원 전문가(케어메니저)에게 의뢰해서 재택서비스계획을 작성합니다. 지원을 필요로 하는 분이 서비스이용을 희망하는 경우 고령자 안심상담센터로 개호예방 서비스계획을 작성해 주시기 바랍니다.

③개호 서비스의 이용

서비스 제공 사업자, 개호보험시설과 이용계약을 맺고 서비스를 이용합니다. 소득에 따라 보험으로 받는 서비스 비용의 10%, 20%, 30%를 자기부담합니다. 인정된 요개호도에 따라 보험으로 받을 수 있는 서비스 비용의 상한액이 달라집니다.

※ 개호예방, 일상생활 지원 종합사업의 이용에 관해서는 가까운 고령자 안심 상담센터에 문의

개호보험에 관한 문의처(개호보호과)

●신청, 조사에 관한 사항

개호보험과 인정조사계 ☎ 03-5803-1377

●인정심사에 관한 사항

개호보험과 인정심사계 ☎ 03-5803-1378

●개호보험의 상담, 고충에 관한 사항

개호보험과 개호보험상담계 ☎ 03-5803-1383

●피보험자 자격의 취득상실, 보험료에 관한 사항

개호보험과 자격보험료계 ☎ 03-5803-1379

●개호보험 지급에 관한 사항

개호보험과 급부계 ☎ 03-5803-1388

●개호예방, 일상생활 지원 종합사업에 관한 것

개호보험과 급부계 ☎ 03-5803-1388



けんこう しん だん 健康診断

健康推進課
シビックセンター8階
☎03-5803-1229

がん検診

区民の方を対象に、下記のがん検診を実施しています。

- 胃がん：①胃部X線検査：40歳以上の方
②胃内視鏡検査：50歳以上で本年度内に偶数年齢になる方（奇数年齢の方は前年度未受診の方）
- 大腸がん・肺がん：40歳以上の方
- 子宮がん：20歳以上でその年度に偶数年齢になる女性
- 乳がん：40歳以上でその年度に偶数年齢になる女性

特定健康診査・特定保健指導

文京区国民健康保険加入者のうち、40～74歳までの方を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を行います。健診の結果、腹囲やBMIなどが基準値以上の方を対象に、生活習慣を改善するための保健指導を無料で行います。

後期高齢者医療健康診査

後期高齢者医療制度に加入の区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などの健診を無料で行います。

健康増進法による健康診査

40歳以上の生活保護受給者、40歳以上で年度内に保険の切替えをされた方等で、他に特定健康診査の受診機会のない区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を無料で行います。

Health Examinations

Health Promotion Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1229

Cancer Screening

The following cancer screening services are available free of charge to city residents.

Stomach cancer: ①Abdominal X-ray Examination: Individuals aged 40 or older
②Gastroscopy: Individuals aged 50 or older and at even-numbered ages within the current year *Individuals at odd numbered ages who did not undergo gastroscopy in the previous year are eligible.

Colorectal and lung cancer: For those over 40

Uterine cancer: For women 20 and older whose age is an even number.

Breast cancer: For women 40 and older whose age is an even number.

Special Health Checkups and Guidance

Bunkyo City residents age 40 to 74 who are enrolled in National Health Insurance may undergo annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Those whose waist circumference and BMI Index exceed the reference values can receive free guidance on lifestyle change to improve their health.

Health Checkups for Older Senior Citizens

Seniors who are enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens may undergo free annual health checkups at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing.

Health Checkups under the Health Promotion Law

Those over 40 who are receiving public assistance, those over 40 who have changed their insurance program during the fiscal year, and city residents who otherwise would not have an opportunity to undergo a Special Health Checkup, may undergo free annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing.

健康和医疗

건강과 의료



健康诊断

健康推进课

市民中心 8楼

☎03-5803-1229

癌检查

以区民为对象，进行下列癌检查。

胃癌：①胃部 X 光拍片检查：40 岁以上的人士

②胃部内视镜检查：50 岁以上的在本年度中年齡为偶数的人士（年齡为奇数但上一年度未接受诊断的人士）

大肠癌·肺癌：40 岁以上者

子宫癌：20 岁以上、此年度年齡为偶数的女性

乳腺癌：40 岁以上、此年度年齡为偶数的女性

特定健康诊断·特定保险指导

在文京区国民健康保险加入者中，以 40~74 岁的区民为对象，每年 1 次，在指定医疗机构对其实施问诊·血液·尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。根据诊断结果，将对腰围及 BMI 等超出标准值的区民免费进行保健指导，帮助其改善生活习惯。

后期高龄者医疗健康诊断

以加入后期高龄者医疗制度的区民为对象，每年 1 次，在指定医疗机构免费对其实施问诊·血液·尿样检查等健康诊断。

根据健康增进法进行的健康诊断

以 40 岁以上接受生活保障的区民、40 岁以上在年度内更换保险的区民等其他没有接受特定健康诊断机会的区民为对象，每年 1 次，在指定医疗机构免费对其实施问诊·血液·尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。

건강진단

건강추진과

시빅센터 8 층

☎03-5803-1229

암검진

구민을 대상으로 아래와 같은 암검진을 실시합니다.

위암：①위부 X 선 검사：40 세 이상인 분

②위 내시경 검사：50 세 이상이며 금년도 내에 짝수 연령이 되는 분（홀수 연령인 분은 전년도에 검진 받지 않은 분）

대장암，폐암：40 세 이상인 사람

자궁암：20 세 이상이며 해당 연도에 짝수 연령인 여성

유방암：40 세 이상이며 해당 연도에 짝수 연령인 여성

특정건강진단, 특정보험지도

분류구 국민건강보험 가입자 가운데 40~74 세이신 분을 대상으로 연 1 회 지정 의료기관에서 문진，혈액 및 소변검사 등 대사증후군에 착안한 검진을 실시합니다. 검진 결과 배 둘레와 체질량지수 (BMI) 등이 기준치 이상이신 분을 대상으로 생활습관을 개선하기 위한 보건지도를 무료로 실시합니다.

후기 고령자 의료건강 병력조사

후기 고령자 의료제도에 가입한 구민을 대상으로 연 1 회 지정 의료기관에서 문진，혈액 및 소변검사 등의 검진을 무료로 실시합니다.

건강증진법에 의한 건강 병력조사

40 세 이상의 생활보호수급자，40 세 이상이며 연내에 보험을 바꾸신 분들 가운데 달리 특정한 건강검진을 받을 기회가 없는 구민을 대상으로 연 1 회，지정 의료기관에서 문진，혈액 및 소변검사 등 대사증후군에 착안한 검진을 무료로 실시합니다.





保健サービスセンター
シビックセンター8階
☎03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所
千駄木5-20-18
☎03-3821-5106

健康相談

健康相談では、胸部X線撮影、尿検査、血液検査などを行います（一部の検査を除き有料）。

受付＝第2・4水曜9：00～9：30に直接保健サービスセンターへ

エイズ・性感染症

保健サービスセンターで、エイズについて不安や心配のある方の血液検査を匿名で行います。電話で予約してください（2025年4月までに電子申請からの予約に変更予定）。

保健サービスセンター本郷支所では、相談のみ行います。

予防対策課
シビックセンター16階
☎03-5803-1834

高齢者インフルエンザ予防接種

定期高齢者インフルエンザ予防接種は、指定医療機関で、65歳以上の方及び60～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気があることにより身体障害者手帳1級をお持ちの方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

高齢者用肺炎球菌予防接種

定期高齢者用肺炎球菌予防接種は、指定医療機関で、65歳の方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

なお、60～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気があることにより身体障害者手帳1級をお持ちの方は、身体障害者手帳を持参のうえ、予防対策課又は保健サービスセンター本郷支所で申請後、予診票を発行します。

新型コロナウイルス予防接種

定期新型コロナウイルス予防接種は、指定医療機関で、65歳以上の方及び60～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気があることにより身体障害者手帳1級をお持ちの方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

Public Health Service Center
Civic Center 8F
☎03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch
5-20-18 Sendagi
☎03-3821-5106

Health Counseling

Chest X-rays, urinalysis, blood testing, etc. are available (fees apply, with partial exceptions).

Reception: Directly at the Public Health Service Center on the 2nd and 4th Wednesdays from 9:00 to 9:30

HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases

The Public Health Service Center offers anonymous blood testing services for those with concerns about HIV/AIDS. Please call for an appointment (will be changed to appointments through electronic application by April 2025).

The Public Health Service Center Hongo Branch offers consultation only.

Preventive Measures Division
Civic Center 16F
☎03-5803-1834

Influenza Vaccination for the Elderly

Routine influenza vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65 or older as well as individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who carry a Level 1 Physically Disabled Certificate due to immune system dysfunction caused by the human immunodeficiency virus. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Pneumococcal Vaccination for the Elderly

Routine pneumococcal vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who carry a Level 1 Physically Disabled Certificate due to immune system dysfunction caused by the human immunodeficiency virus should present the certificate and apply for a Vaccination Coupon at the Preventive Measures Division or Public Health Service Center Hongo Branch.

COVID-19 Vaccination

Routine COVID-19 vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65 or older as well as individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who carry a Level 1 Physically Disabled Certificate due to immune system dysfunction caused by the human immunodeficiency virus. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.



保健服务中心
市民中心 8 楼
☎03-5803-1805

保健服务中心本乡分处
千驮木 5-20-18
☎03-3821-5106

보건서비스센터
시빅센터 8 층
☎03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소
센다기 5-20-18
☎03-3821-5106

健康咨询

健康咨询包括胸部 X 光检查、尿检查、血液检查等（除部分检查外均收费）。

受理 = 第 2·4 星期三 9:00~9:30 直接前往保健服务中

건강상담

건강상담으로는 흉부 X 선 촬영, 소변검사, 혈액검사 등을 실시합니다 (일부 검사를 제외하고 유료).

접수 = 둘째 · 넷째 수요일 9:00~9:30 에 직접 보건서비스센터로

艾滋病·性病

保健服务中心受理对艾滋病存有不安和忧虑者提供匿名血液检查。请通过电话进行预约（计划在 2025 年 4 月前变更为经电子申请的预约）。

保健服务中心本乡支所只提供咨询服务。

에이즈, 성병

보건서비스센터에서 에이즈에 대해 불안감이나 걱정이 있는 사람을 대상으로 혈액검사를 익명으로 실시합니다. 전화로 예약해주시십시오 (2025 년 4 월까지 전자 신청을 통한 예약으로 변경 예정).

보건서비스센터 혼고지소에서는 상담만 실시합니다.

预防对策课
市民中心 16 楼
☎03-5803-1834

예방대책과
시빅센터 16 층
☎03-5803-1834

高龄人员流感预防接种

高龄人员定期流感预防接种的实施对象包括 65 岁以上或满 60 岁~未满 65 岁者并且心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因患有免疫低下病毒导致的免疫机能的严重疾病而持有肢体性残疾人手册 1 级的人士。向注射对象寄送预防接种预诊票。

고령자 인플루엔자 예방접종

정기 고령자 인플루엔자 예방접종은 지정 의료기관에서 65 세 이상인 분 및 60~65 세 미만이며 심장, 신장, 호흡기 기능 또는 인간 면역결핍 바이러스로 인해 면역 기능에 심각한 질환이 있어서 신체장애인수첩 1 급을 가지고 계신 분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 보내드립니다.

高龄人员肺炎链球菌预防接种

定期高龄人员肺炎链球菌预防接种的对象年龄 65 岁，在指定医疗机构进行。向注射对象寄送预防接种预诊票。满 60 岁~未 65 岁者并且心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因患有免疫低下病毒导致的免疫机能的严重疾病而持有肢体性残疾人手册 1 级，请持肢体性残疾人手册，到预防对策课或保健服务中心本乡分处申请后，再发行预诊票。

고령자용 폐렴구균 예방접종

정기 고령자용 폐렴구균 예방접종은 지정 의료기관에서 65 세인 분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 보내드립니다. 또한, 60~65 세 미만이며 심장, 신장, 호흡기 기능 또는 인간 면역결핍 바이러스로 인해 면역 기능에 심각한 질환이 있어서 신체장애인수첩 1 급을 가지고 계신 분은 신체장애인수첩을 지참하고 예방대책과 또는 보건서비스센터 혼고지소에서 신청하시면 예진표를 발행하겠습니다.

新型冠状病毒预防接种

新型冠状病毒预防接种的实施对象包括 65 岁以上或满 60 岁~未满 65 岁者并且心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因患有免疫低下病毒导致的免疫机能的严重疾病而持有肢体性残疾人手册 1 级的人士。向注射对象寄送预防接种预诊票。

코로나19 예방접종

정기 코로나 19 예방접종은 지정 의료기관에서 65 세 이상인 분 및 60~65 세 미만이며 심장, 신장, 호흡기 기능 또는 인간 면역결핍 바이러스로 인해 면역 기능에 심각한 질환이 있어서 신체장애인수첩 1 급을 가지고 계신 분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 보내드립니다.





いりょう ひ じょ せい
医療費助成

予防対策課
シビックセンター8階
☎03-5803-1225

東京都大気汚染医療費の助成

気管支ぜん息等にり患している方を対象に、医療費の助成制度があります。

自立支援医療

在宅の精神障害者に対し、通院医療費の公費負担制度があります。

結核医療

公費負担制度があります。

けんこう し ぎょう
健康づくり事業

健康センター
シビックセンター3階
☎03-5803-1116

区民の皆さんの健康の保持と増進を図るため、運動指導等を行い、健康づくりを支援していくための施設です。

基礎コース・心電図等コース

生活習慣病予防等のために、体力測定等に基づき、運動メニューを作成します。

自主トレーニング支援

基礎コース、心電図等コース終了者のトレーニングを支援します。

健康づくり教室

運動教室を実施します。

Medical Expense Assistance

Preventive Measures Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1225

Tokyo Metropolitan Government Air Pollution Medical Subsidy

Financial assistance for medical expenses is available for residents diagnosed with bronchial asthma.

Medical Self-reliance Support Costs

Individuals with mental health disabilities who live at home are eligible to receive assistance for outpatient medical expenses.

Tuberculosis Medical Care

Public assistance programs are available.

Health Promotion Programs

Health Care Center
Civic Center 3F
☎03-5803-1116

This facility encourages and supports all aspects of healthful living for citizens. Exercise guidance, etc. is available.

Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course

The Health Care Center can design fitness programs based on physical fitness tests to prevent lifestyle-related diseases.

Independent Training Support

For those who have completed the Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course, individual support training is available.

Health Promotion Classes

Fitness classes are available.



医疗费补助

预防对策课
市民中心 8楼
☎03-5803-1225

东京都大气污染医疗费补助

设有以罹患哮喘者为对象的医疗费补助制度。

自立支援医疗

对在家的精神残疾者，提供上医院治疗所需医疗费费的公费负担制度。

结核医疗

有公费负担的制度。

增进健康事业

健康中心
市民中心 3楼
☎03-5803-1116

是为保持和增进区民的健康，提供运动指导等，支援增进健康的设施。

基础课程·心电图等课程

为了预防生活习惯病等，根据体力测试等结果而制定运动计划表。

自主训练支援

对结束基础课程、心电图等课程者，提供训练支援。

增进健康教室

开办运动教室。

의료비 지원

예방대책과
시빅센터 8층
☎03-5803-1225

도쿄도 대기오염 의료비 지원

기관지천식 등을 앓고 있는 분을 대상으로 의료비 지원제도가 있습니다.

자립지원의료

재택 정신장애인에 대한 통원의료비의 공적 부담제도가 있습니다.

결핵의료

공적 부담제도가 있습니다.

건강 유지 사업

건강센터
시빅센터 3층
☎03-5803-1116

구민 여러분의 건강 유지와 증진을 촉진하기 위한 운동지도 등을 실시하고 건강유지를 지원하기 위한 시설입니다.

기초 코스, 심전도 등 코스

생활습관병을 예방하기 위하여 체력측정 등을 기초로 하여 운동메뉴를 작성해 드립니다.

개인적 트레이닝 지원

기초코스, 심전도 등 코스 완료자의 트레이닝을 지원합니다.

건강 유지 교실

운동교실을 실시합니다.





がいこくご いりょう き かんしょうかい
外国語での医療機関紹介

外国人患者向け医療情報サービス
☎03-5285-8181 (⇒P.16)

東京都では、医療機関、日本の医療制度などの問合せに英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語で対応します。

いりょう き かんあんない にほんご
医療機関案内 (日本語)

- 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」
☎03-5272-0303
- 東京消防庁消防テレホンサービス (23区内)
救急相談センター
☎#7119、☎03-3212-2323
受診等の判断・応急手当に関するアドバイス、医療機関案内 (日本語) を24時間行います。

Foreign-language Medical Institution Information

Medical Information Services for Foreign Patients
☎03-5285-8181 (⇒P.16)

The Tokyo Metropolitan Government provides information about medical institution, the Japanese medical systems and etc. in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.

Medical Institution Information (in Japanese)

- Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (HIMAWARI)
☎03-5272-0303
- Tokyo Fire Department Fire Station Telephone Service (Tokyo 23 wards)
Emergency Consultation Center
☎#7119, ☎03-3212-2323
Advice on whether to get examined and how to provide first aid as well as information on medical institutions is available 24 hours a day in Japanese.



医疗机构的外语介绍

面向外国患者的医疗信息服务

☎03-5285-8181 (➡P.17)

东京都对有关医疗机构、日本的医疗制度等咨询用英语、中文、韩国语、泰语、西班牙语来受理。

외국어 의료기관 안내

외국인 환자 대상 의료 정보 서비스

☎03-5285-8181 (➡ P.17)

도쿄도에서는 의료기관, 일본의 의료제도 등에 관한 문의에 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어로 상담합니다.

医疗机构指南 (日语)

- 东京都医疗机构服务指南「Himawari」

☎03-5272-0303

- 东京消防厅消防电话服务 (23区内)
急救咨询中心

☎#7119、☎03-3212-2323

就看病等的判断·关于急救补贴的建议, 医疗机构指南 (日语) 24 小时提供服务。

의료기관 안내 (일본어)

- 도쿄도 의료기관 안내서비스 “히마와리”

☎03-5272-0303

- 도쿄 소방청 소방 전화서비스 (23구 내)
구급상담센터

☎#7119, ☎03-3212-2323

진료를 받는 등의 판단, 응급 수당에 관한 조언, 의료기관 안내 (일본어) 를 24 시간 실시합니다.





ふく
社
し
福 祉

Social Welfare

高齢者のために

文京区では、区内にお住まいの高齢者が生きがいのある暮らしができるよう、また介護が必要になっても安心して暮らせるよう、支援します。

For Senior Citizens

Various programs are available in Bunkyo City to help elderly residents lead fulfilling lives and enjoy peace of mind even if they come to require long-term care.

高齢者支援

高齢福祉課

シビックセンター9階

☎03-5803-1213・1382・1203・1821・1843・1209

Support for the Elderly

Elderly Welfare Division

Civic Center 9F

☎03-5803-1213・1382・1203・1821・1843・1209

<ul style="list-style-type: none"> ●高齢者の総合相談（介護・福祉・医療等） ●General consultations for senior citizens (long-term care, social welfare, medical care, etc.) ●介護予防ケアマネジメントに関すること ●Long-term care management issues ●権利擁護に関すること ●Rights protection issues ●ケアマネジャーの支援に関すること ●Care manager support issues 	<p>月～金曜 Monday to Friday 9:00～19:00</p> <p>土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3 9:00～17:30</p>	<p>高齢者あんしん相談センター富坂 本駒込2-29-24パシフィックスクエア千石6階 (2025年4月より運営開始) ☎03-3942-8128 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens Pacific Square Sengoku 6F, 2-29-24 Honkomagome (Operation will start from April 2025) ☎03-3942-8128</p> <p>高齢者あんしん相談センター大塚 大塚4-50-1 ☎03-3941-9678 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens 4-50-1 Otsuka ☎03-3941-9678</p> <p>高齢者あんしん相談センター本富士 本郷2-40-11 ☎03-3811-8088 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens 2-40-11 Hongo ☎03-3811-8088</p> <p>高齢者あんしん相談センター駒込 千駄木5-19-2 ☎03-3827-5422 Komagome Advisory Center for Senior Citizens 5-19-2 Sendagi ☎03-3827-5422</p>
<p>高齢者の相談 Consultation for senior citizens</p> <ul style="list-style-type: none"> ●養護老人ホームへの入所相談・権利擁護・福祉サービスなどに関すること ●Information on nursing homes, rights protection, welfare services, etc. ●高齢者に関すること ●Consultation for senior citizens 	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢者相談係 (シビックセンター9階) ☎03-5803-1382 Elderly Persons' Advisory Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) ☎03-5803-1382</p>
<p>高齢者クラブ Senior citizens' clubs</p> <ul style="list-style-type: none"> ●高齢者の生活を健全で豊かなものにするため、地域の高齢者が自主的にクラブを結成して、社会奉仕、生きがいの向上、健康増進などの活動をしています。現在区内には約50の高齢者クラブがあります。入会したい方は、ご相談ください。 ●To help senior citizens lead healthy, fulfilling lives, senior citizens in local areas form clubs on their own initiative. These clubs perform social services, enhance member motivation and promote health maintenance. There are currently 50 clubs for the elderly in Bunkyo City. Those interested in joining a club should contact the Senior Citizens' Club Activities Office. 	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢者クラブ活動室 (シビックセンター4階) ☎03-5803-1114 Senior Citizens' Club Activities Office, Elderly Welfare Division (Civic Center 4F) ☎03-5803-1114</p>
<p>日常生活の支援 Support for daily living</p> <ul style="list-style-type: none"> ●敬老杖の支給 ●Provision of canes ●車椅子の貸出 ●Rental wheelchairs ●シルバーカー（歩行補助車）の給付 ●Provision of walkers ●理美容サービス ●Hairdressing services ●紙おむつの支給 ●Provision of adult diapers <p>それぞれのサービスの適用要件がありますのでご相談ください。 Requirements differ for individual services. Please consult us.</p>	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢福祉推進係 (シビックセンター9階) ☎03-5803-1213 Elderly Welfare Promotion Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) ☎03-5803-1213</p>

福利



为了高龄者

文京区为了让在区内居住的老人能够拥有充实的生活，让需要看护的区民安心快乐地生活，提供各种福利服务。

고령자를 위한 서비스

본교구에서는 구내에 거주하는 고령자가 보람있는 생활을 할 수 있도록, 또한, 개호가 필요하게 되어도 안심하며 지낼 수 있도록 지원합니다.

高龄人员支援

高龄福利课
市民中心 9楼

☎03-5803-1213 · 1382 · 1203 · 1821 · 1843 · 1209

고령자 지원

고령복지과
시빅센터 9층

☎03-5803-1213 · 1382 · 1203 · 1821 · 1843 · 1209

<ul style="list-style-type: none"> ● 高龄者的综合咨询 (看护·福利·医疗等) ● 高龄者 종합상담 (개호, 복지, 의료 등) ● 看护预防护理管理 ● 개호예방 케어메니지먼트에 관한 것 ● 权利维护 ● 권리옹호에 관한 것 ● 看护干事的支援 ● 케어메니지먼트 지원에 관한 것 	<p>星期一~星期五 월~금요일 9:00~19:00</p> <p>星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30</p>	<p>高龄人员安心咨询中心富坂 本驹込2-29-24PacificSquare千石6楼 (自2025年4月起运营) ☎03-3942-8128 고령자 안심상담센터 도미사카 혼코마고메 2-29-24 퍼시픽 스퀘어 센고쿠 6층 (2025년 4월부터 운영 개시) ☎03-3942-8128</p> <p>高龄人员安心咨询中心大塚 大塚4-50-1 ☎03-3941-9678 고령자 안심상담센터 오쓰카 오쓰카4-50-1 ☎03-3941-9678</p> <p>高龄人员安心咨询中心本富士 本乡2-40-11 ☎03-3811-8088 고령자 안심상담센터 모토후지 혼고 2-40-11 ☎03-3811-8088</p> <p>高龄人员安心咨询中心驹込 千駄木5-19-2 ☎03-3827-5422 고령자 안심상담센터 고마고메 센다기5-19-2 ☎03-3827-5422</p>
<p>高龄者的咨询 고령자 상담</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 养老院入住咨询·权利维护·福利服务等 ● 양호노인홈 입소상담, 권리옹호, 복지서비스 등에 관한 것 ● 高龄者的咨询 ● 高龄자 상담 	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄者咨询组 (市民中心9楼) ☎03-5803-1382 고령복지과 고령자상담계 (시빅센터 9층) ☎03-5803-1382</p>
<p>高龄者俱乐部 고령자 모임</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 为了让老年生活更加健全、丰富，本地区的高龄者自主地成立了该俱乐部，开展服务社会、提高生活价值、增进健康等活动。现在区内约有50个高龄者俱乐部。希望入会者请进行咨询。 ● 高龄者 생활을 건전하고 풍요롭게 하기 위해 지역 고령자들이 자체적으로 모임을 만들어서 사회봉사, 삶의 보람 향상, 건강증진 등의 활동을 하고 있습니다. 현재 구내에는 약 50개의 고령자 모임이 있습니다. 회원가입을 원하시는 분은 상담 해 주시기 바랍니다. 	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄者俱乐部活动室 (市民中心4楼) ☎03-5803-1114 고령자복지과 고령자 모임활동실 (시빅센터 4층) ☎03-5803-1114</p>
<p>日常生活的支援 일상생활지원</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 发放敬老拐杖 ● 경로 지팡이 지급 ● 租赁轮椅 ● 휠체어 대출 ● 提供老人代步车 (步行辅助车) ● 실버카(보행 보조차) 지급 ● 理美发服务 ● 이미용 서비스 ● 发放纸尿裤 ● 일회용 기저귀 지급 <p>分别设有服务的适用条件，敬请咨询。 각각 서비스 적용 요건이 있으므로 상담하시기 바랍니다.</p>	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄福利推进系 (市民中心9楼) ☎03-5803-1213 고령복지과 고령복지추진계 (시빅센터 9층) ☎03-5803-1213</p>

手続・サービス / Procedures and Services / 各类手続・服务项目 / 수속, 서비스

**シルバーピア事業**

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
☎03-5803-1238

住宅に困窮する所得が低い高齢者世帯（区内に引き続き3年以上居住しており、そのことが住民票で確認できること）に対して、住宅をお貸しします。申込は、公募になります。

Silverpia Service

Public Housing Services
Civic Center 11F
☎03-5803-1238

This program locates affordable housing for low-income senior citizens in need who have lived in Bunkyo City for more than three years (confirmed by Resident Record). Public announcements will be made regarding openings for application.

その他の施設

●福祉センター江戸川橋

高齢者が趣味やレクリエーションなどを楽しむことができる地域福祉振興のための施設です。リフレッシュルーム、学習室、地域活動室、視聴覚室、料理教室、多目的室などがあります。

小日向2-16-15
☎03-5940-2901

●Edogawabashi Welfare Center

This facility is equipped with both Japanese- and western-style rooms. This facility is equipped with a refreshing room, a study room, a regional activity room, an audiovisual room, a cooking room, and a multi-purpose room.

2-16-15 Kohinata
☎03-5940-2901

●福祉センター湯島

高齢者が趣味やレクリエーションなどを楽しむことができる地域福祉振興のための施設です。和室、洋室などがあります。

本郷3-10-18
☎03-3814-9245

●Yushima Welfare Center

This facility is equipped with both Japanese- and western-style rooms. Senior citizens can gather to enjoy hobbies and recreation.

3-10-18 Hongo
☎03-3814-9245

●シルバーセンター

高齢者の生きがいと健康づくりや社会参加の促進を図る学習、文化活動のための施設です。高齢の方のサークル活動にご利用ください。

シビックセンター4階
☎03-5803-1113

●Senior Citizens' Center

This facility promotes healthy and fulfilling lives for senior citizens through participation in various social and cultural activities and classes. Senior citizen clubs are also available.

Civic Center 4F
☎03-5803-1113



老年人集合住宅事业

福利住宅服务
市民中心11楼
☎03-5803-1238

对于住宅方面有经济困难的低收入高龄人员住户（在区内连续居住三年以上且能够在住民票进行确认的），借予住宅。申请采用公开征集方式。

실버피아 사업

복지 주택 서비스
시빅센터 11 층
☎03-5803-1238

주택과 관련하여 어려움을 겪고 있는 저소득 고령자 세대（구내에서 연속하여 3년 이상 거주하고 있으며 그 사실이 주민표로 확인 가능할 것）에게 주택을 빌려드립니다. 신청은 공모로 이루어집니다.

其他设施

●福利中心江户川桥

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐，并为振兴地区福利发挥作用。设有休息交流室、学习室、地区活动室、视听室、料理教室、多功能室等。

小日向 2-16-15
☎03-5940-2901

●福利中心汤岛

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐，并为振兴地区福利发挥作用。设有和室、洋室等。

本乡 3-10-18
☎03-3814-9245

●老年人中心

这是为促进老人拥有充实的生活，身心健康和参加社会活动的学习、文化设施。请利用老人小组活动设施。

市民中心 4 楼
☎03-5803-1113

기타 시설

●복지센터 에도가와바시

고령자가 취미나 레크리에이션 등을 즐길 수 있는 지역 복지 진흥을 위한 시설입니다. 리프레시룸, 학습실, 지역활동실, 시청각실, 요리교실, 다목적실 등이 있습니다.

고히나타2-16-15
☎03-5940-2901

●복지센터 유시마

고령자가 취미나 레크리에이션 등을 즐길 수 있는 지역 복지 진흥을 위한 시설입니다. 일본식 방, 서양식 방 등이 있습니다.

혼고3-10-18
☎03-3814-9245

●실버센터

고령자의 삶의 보람과 건강유지 및 사회참여 촉진을 도모하기 위한 학습, 문화활동을 하기 위한 시설입니다. 고령자들의 서클활동에 이용하시기 바랍니다.

시빅센터 4 층
☎03-5803-1113





心身に障害のある方に

心身に障害のある方は、障害福祉課（身体障害の方＝身体障害者支援係、知的障害の方＝知的障害者支援係）へ、精神障害の方は予防対策課へご相談ください。

心身障害者の申請・給付等

障害福祉課

シビックセンター9階

☎03-5803-1212・1214・1219

FAX 03-5803-1352

手帳の申請

身体障害の方のために「身体障害者手帳」、知的障害の方のために「愛の手帳」が交付されます。様々な援護を受けるために必要な手帳です。

障害福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

補装具・日常生活用具の給付

日常生活を容易にするため、補装具や日常生活用具の給付などを行います。障害の種類や程度により支給される品目が決められています。所得に応じて自己負担があります。

医療費の助成

所得が一定限度以下の方で次の要件に該当している場合、健康保険を使って受けた診療の自己負担分の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

要件＝身体障害者手帳1・2級（内部障害を含む3級）
又は愛の手帳1・2度の方

手当の支給

心身障害者又は指定の疾病にかかり、医療券等を所持している方に、生活の一助として手当を支給します。

手当には、国の制度、都の制度、区の制度があります。支給要件など詳細は、お問い合わせください。

精神障害者の申請・給付等

予防対策課

シビックセンター8階

☎03-5803-1230・1847

FAX 03-5803-1355

精神障害者保健福祉手帳の申請

一定の精神障害の状態にあることを証明する手帳が交付されます。

For Those with Physical and Intellectual Disabilities

If you have a physical or intellectual disability, please consult with the Disability Welfare Division (physical disability = Assistance for Physically Disabled Persons' Section, intellectual disability = Intellectual Assistance for Mentally Disabled Persons' Section); if you have a mental disability, please consult with the Preventive Measures Division.

Application for Physical and Intellectual Disability Benefits

Disability Welfare Division

Civic Center 9F

☎03-5803-1212・1214・1219 FAX 03-5803-1352

Applying for a Certification

Certification for residents with physical and intellectual disabilities are issued at the City Office. Certification for the physically disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a certification for the intellectually disabled (Ai no Techo) is required when taking advantage of the various assistance programs available. Certification for the physically disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a certification for the intellectually disabled (Ai no Techo) is required when taking advantage of the various assistance programs available.

Welfare Service Disability Benefits

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

Health Aids and Houseware

To make daily life easier for those with physical and intellectual disabilities, health aids and houseware are provided to eligible residents. The items provided are determined by the nature and seriousness of the disability. Depending on income, costs may be borne by the recipient.

Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Residents with incomes below a certain level who also meet the following criteria are eligible for full or partial reimbursement of expenses paid individually for insured medical treatment. This excludes individuals aged 65 or older who have just acquired the certificate. Eligible residents: Those with certification for the physically disabled, level one or two (level three including internal disability); or those with certification for the intellectually disabled (Ai no Techo), level one or two.

Disability Welfare

Financial assistance is available for individuals with physical or intellectual disabilities, or individuals suffering specified diseases in possession of medical consultation coupons, etc.

The allowance is provided through national, metropolitan and city. Contact us for requirements and other details.

Application for and Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Preventive Measures Division

Civic Center 8F

☎03-5803-1230・1847 FAX 03-5803-1355

Application for the Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities

A certificate is issued to indicate that the person has certain mental disabilities.



为了身心残疾者

有关身心残疾者请向残疾福利课（身体残疾者 = 肢体性残疾人支援系、弱智者 = 智力性残疾人支援系）咨询，精神残疾者请向预防对策课咨询。

身心残疾者的申请·支付等

残疾福利课
市民中心 9 楼
☎03-5803-1212 · 1214 · 1219 FAX 03-5803-1352

手册的申请

发给身体残疾者「身体残疾者手册」、发给弱智者「爱的手册」。这是为享受各种援助所需要的手册。

残疾福利服务等提供

想利用有关残疾者自立支援法的服务时也敬请咨询。

发给补助用具·日常生活用具

为了使残疾者日常生活更加方便，供应补助用具及日常生活用具等。根据残疾种类和程度决定供应物品的种类。根据收入也有自己负担费用的情况。

医疗费补助

对收入为一定限额以下并符合下列条件者，其使用健康保险接受诊疗时自己负担的全部或部分费用进行补助。但 65 岁以上持有新办理的手帐者不在此适用范围。条件 = 身体残疾者手册 1·2 级（有身体内部残疾者可放宽至 3 级）或爱的手册 1·2 度者

补贴的支付

为向身心残疾者及患有指定疾病并持有医疗券等证明材料者提供生活援助，特支付补贴。补贴分为国家制度、东京都制度、区制度。敬请咨询领取条件等详情。

精神障碍者的申请和支付等

预防对策课
市民中心 8 楼
☎03-5803-1230 · 1847 FAX 03-5803-1355

申请精神障碍者保健福利手册

将领取证明处于一定的精神障碍状态的手册。

심신장애인을 위한 서비스

심신장애인은 장애복지과 (신체장애인 = 신체장애인 지원계, 지적장애인 = 지적장애인 지원계) 와, 정신장애인은 예방대책과와 상담하시기 바랍니다.

심신장애인 신청, 지급 등

장애복지과
시빅센터 9 층
☎03-5803-1212 · 1214 · 1219 FAX 03-5803-1352

수첩의 신청

신체장애인을 위한 “신체장애인수첩”, 지적장애인을 위한 “사랑의 수첩” 이 교부됩니다. 다양한 도움을 받는 데에 필요한 수첩입니다.

장애복지서비스 등의 지급

장애인 자립지원법 서비스의 이용에 대해서도 상담하여 주시기 바랍니다.

보조기구, 일상생활 용구의 지급

일상생활을 편리하게 하기 위한 보조기구와 일상생활 용구의 지급을 실시합니다. 장애 종류와 정도에 따라 지급하는 품목이 정해져 있습니다. 소득에 따라 자기부담을 하게 됩니다.

의료비 지원

소득이 일정 한도 이하인 분으로 다음 요건에 해당한다면 건강보험을 이용해서 받은 진료의 자기부담분 중 전부 또는 일부가 지원됩니다. 다만, 65 세 이상의 신규 수첩 취득자는 제외됩니다. 요건 = 신체장애인수첩 1, 2 급 (내부 장애를 포함하는 3 급) 또는 사랑의 수첩 1, 2 도 소유자

수당 지급

심신장애인 또는 지정된 질병 때문에 의료권 등을 소지하고 있는 분에게 생활 보조금을 지급합니다. 수당에는 각각 국가 제도, 도쿄도 제도, 분쿄구 제도가 있습니다. 지급 요건 등 자세한 내용은 문의 바랍니다.

정신장애인 신청, 지급 등

예방대책과
시빅센터 8 층
☎03-5803-1230 · 1847 FAX 03-5803-1355

정신장애인 보건복지수첩 신청

일정한 정신장애 상태에 있음을 증명하는 수첩이 교부됩니다.





障害福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

自立支援医療（精神通院）

在宅の精神障害者に対し、精神通院医療費の公費負担制度があります。

医療費の助成

精神障害者保健福祉手帳1級をお持ちの方で、所得が一定限度以下であるなどの要件に該当している場合、健康保険を使って受けた診療の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

福祉手当

精神障害者保健福祉手帳1級をお持ちの方に、生活の一助として手当を支給します。支給要件など詳細は、お問い合わせください。

障害者就労支援

障害者就労支援センター
本郷4-15-14 区民センター1階
☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

心身に障害があり、就労意欲のある方に対して、一般就労のための各種支援を行います。支援にあたっては、登録が必要です。

障害者会館

主として、区内の障害者・児へ共にふれあう場と学習の場を提供することにより、障害者・児の福祉の向上を図るための施設です。
シビックセンター3階
☎03-5803-1115

障害者基幹相談支援センター

小日向2-16-15
(総合福祉センター1階)
☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

障害のある方に、社会福祉士等の専門相談員が相談支援を行います。

Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

System of Medical Payment for Services and Support for Persons with Disabilities (Outpatient Mental Medical Services)

This system reduces the out-of-pocket expense for medical services for individuals with mental disabilities living at home.

Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Individuals meeting certain requirements such as the possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities and who earn less than a certain income are eligible to receive subsidies that cover all or part of their medical expenses under the individual health insurance system. This excludes individuals aged 65 or older who have just acquired the certificate.

Welfare Allowance

Individuals in possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities are eligible to receive subsidies for living. Contact us for requirements and other details.

Employment Assistance for the Individuals with Disabilities

Job Assistance Center for Disabled Persons
4-15-14 Hongo, Citizens (Kumin) Center 1F
☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

Various support services are available for those with physical or intellectual disabilities who seek employment. Registration is required to receive assistance.

Disabled Citizens' Center

This facility provides opportunities and space for individuals, including children, with disabilities in Bunkyo City to interact and study aiming to improve the welfare.
Civic Center 3F
☎03-5803-1115

Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities

2-16-15 Kohinata
(Bunkyo General Welfare Center 1F)
☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

Social workers and other special advisors provide consultation services for individuals with disabilities.



提供精神障碍者福利服务等

也可咨询如何利用障碍者综合支援法的服务。

自立支援医疗（接受精神科门诊治疗）

针对居家的精神障碍者，设有精神科门诊医疗费力的公费负担制度。

医疗费力的补助

精神障碍者保健福利手册 1 级的持有者，在满足所得收入在一定限度以下等条件时，使用健康保险接受诊疗的全部或部分费用将获得减免。但 65 岁上持有新办理的手帐者不在此适用范围。

福利补贴

精神障碍者保健福利手册 1 级的持有者，将可领取生活资助补贴。敬请咨询领取条件等详情。

残疾者就业支援

残疾者就业支援中心

本乡 4-15-14 区民中心 1 楼

☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

为有意就业的身心残疾者，提供各种就业支援。接受支援需登记。

残疾者会馆

该设施主要通过向区内的残疾者和残疾儿童提供共同接触与学习的场所，致力提高残疾者和残疾儿童的福利。

市民中心 3 楼

☎03-5803-1115

残疾者基干咨询支援中心

小日向 2-16-15

（综合福利中心 1 楼）

☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

患有残疾的人士，将由社会福利士等专门咨询员进行咨询支援。

정신장애인 복지서비스 등의 제공

장애인 종합지원법의 서비스 이용에 대해서도 상담하시기 바랍니다.

자립지원의료(정신통원)

재택인 정신장애인에 대하여 정신통원 의료비 공비부담제도가 있습니다.

의료비 지원

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지한 분으로 소득이 일정 한도 이하거나 요건에 해당한다면 건강보험을 이용해 받은 진료의 전부 또는 일부가 지원됩니다. 다만, 65 세 이상의 신규 수첩 취득자는 제외됩니다.

복지수당

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지한 분에게 생활 지원으로 수당을 지급합니다. 지급 요건 등 자세한 내용은 문의 바랍니다.

장애인 치료지원

장애인 치료지원센터

혼고 4-15-14 구민센터 1 층

☎03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

심신에 장애가 있으며 치료 의욕이 있는 장애인에게 일반 치료를 위한 각종 지원을 실시합니다. 지원을 받을 시 등록해야 합니다.

장애인회관

주로 구내에 거주하는 장애인, 장애아동에게 교류와 학습의 장을 제공함으로써 장애인, 장애아동의 복지 향상을 도모하는 시설입니다.

시빅센터 3 층

☎03-5803-1115

장애인 기간 상담지원센터

고히나타 2-16-15

(종합복지센터 1 층)

☎03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

장애가 있는 분에게, 사회복지사 등 전문 상담원이 상담을 받고 지원을 제공합니다.





その他の福祉

社会福祉協議会

地域福祉推進係

本郷4-15-14 区民センター4階

☎03-5615-8017 FAX 03-5800-2966

生活福祉資金

所得の低い世帯に対して、その世帯の生活の安定と経済的自立を図ることを目的に資金の貸付を行うものです。なお、貸付には一定の条件があります(在留カード又は特別永住者証明書が確認でき、現住所に6か月以上居住、かつ将来にわたり永住する見込みがある等)。

ささえあいサポート係

本郷4-15-14 区民センター4階

☎03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

いきいきサポート

区内にお住まいの60歳以上の方、障害のある方、ひとり親家庭の児童、妊産婦の方など日常生活で手助けが必要な方に、有償で家事支援等を提供します。

地域連携ステーション

本郷4-15-14 区民センター地下1階

☎03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

ボランティア活動やNPO活動の相談、支援を行います。また、日本語ボランティア団体などの活動紹介も行います。

センターでは、区内のボランティア・NPOを支援するため以下の事業を行っています。

- ①活動に関する相談②コーディネート③活動室・機材・図書等の貸出④ボランティア養成講座⑤助成金⑥ボランティア保険加入手続⑦災害ボランティア

Other Welfare Services

Council of Social Welfare

Regional Welfare Promotion Section

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

☎03-5615-8017 Fax 03-5800-2966

Life Insurance Fund

This fund provides loans to low-income families to promote family stability and economic independence. Eligibility conditions apply, including possession of a valid Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, residence at the current location for more than six months, and likelihood of future permanent residence.

Community Support Section

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

☎03-5800-2941 Fax 03-5800-2966

IKI-IKI Support

Home chore support, etc. is available at charge to residents who need support in daily life, including residents over 60, those with disabilities, children of single parents, pregnant women and nursing mothers.

Regional Cooperation Station

Kumin Center (Community Center) B1F, 4-15-14 Hongo

☎03-3812-3114 Fax 03-5800-2966

The Volunteer & Community Support Center provides consultations and support for volunteer and NPO activities. It also provides information on organizations that offer Japanese-language assistance.

The following services are provided to support volunteers and NPOs in Bunkyo City.

- ①Activities consultation, ②Coordination, ③Lending of activity rooms, materials and books, ④Volunteer training, ⑤Funding assistance, ⑥Insurance services for volunteers, ⑦Disaster volunteers



其他福利

社会福利协议会

地区福利推进系

本乡4-15-14 区民中心4楼

☎03-5615-8017 FAX 03-5800-2966

社会福利资金

这是面向对低收入者家庭出借所需资金，以帮助该家庭实现生活稳定与经济自立为目的的贷款制度。贷款有一定的条件（可出示在留卡或特别永住者证明书以供确认，在现住所居住6个月以上，并且将来也有永久居住意愿）。

相互支撑援助系

本乡4-15-14 区民中心4楼

☎03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

活力支援

向本区居住的60岁以上者、残疾人、单亲家庭的儿童、孕妇等，日常生活需要照顾者提供收费的家务支援。

地区合作站

本乡4-15-14 区民中心地下1楼

☎03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

提供志愿者活动及NPO活动的咨询与支援。另外，还介绍日语义务翻译团体等的活动。

中心提供以下服务，支援区内志愿者活动和NPO活动。

- ①与活动相关的咨询②志愿者协调人员③活动室·器材·图书等的租借④志愿者培训讲座⑤补助金⑥志愿者保险加入手续⑦救灾志愿者

기타 복지

사회복지협의회

지역복지추진계

혼고4-15-14 구민센터 4층

☎03-5615-8017 FAX 03-5800-2966

생활복지 자금

소득이 낮은 세대에 대해 그 세대의 생활 안정과 경제적 자립을 목적으로 자금을 대출해 드립니다. 대출은 일정 조건을 충족시켜야 합니다 (체크카드 또는 특별영주자증명서가 확인되어야 하고, 현 주소지에서 6개월이상 거주했고 앞으로도 계속 영주할 예정일 것 등).

이웃돕기 지원계

혼고4-15-14 구민센터 4층

☎03-5800-2941 팩스 03-5800-2966

활력 지원

구내에 거주하는 60세 이상이신 분, 장애인, 한부모가정의 아동, 임산부 등 일상생활에 도움이 필요한 분에게 유상으로 가사 지원 등을 제공합니다.

지역 연계 스테이션

혼고 4-15-14 구민센터 지하 1층

☎03-3812-3114 팩스 03-5800-2699

자원봉사 활동과 NPO 활동 상담, 지원을 실시합니다. 또한 일본어 자원봉사 단체 등의 활동도 소개합니다.

센터에서는 구내 자원봉사, NPO를 지원하고자 아래 사업을 실시하고 있습니다.

- ① 활동에 관한 상담 ② 자원봉사자 코디네이트 ③ 활동실, 기자재, 도서 등의 대여 ④ 자원봉사자 양성강좌 ⑤ 지원금 ⑥ 자원봉사자 보험 가입 수속 ⑦ 재해 자원봉사자





にんしん こそだ きょういく 妊娠・子育て・教育

Pregnancy/Childcare/Education

にんしん 妊娠

健康推進課
シビックセンター8階
☎03-5803-1961

妊娠届

医療機関で妊娠の診断を受け、保健サービスセンター・保健サービスセンター本郷支所・区民サービスコーナーへ妊娠届を出すと、母子健康手帳と母と子の保健バッグが交付されます。バッグには、妊婦健康診査の受診票（都内の指定医療機関等で受診票記載の検査項目に限り無料で受診可）や出生通知票（保健所へ提出用）などが入っています。

母子健康手帳（通称：母子手帳）

出産までの健康記録、出産後の母親と子の健康状態や子どもの成長を記録するノートです。健診や予防接種の際にも必要になります。妊婦本人が日本語を読めない場合に限り、日本語と英語・中国語・ハングル等が対訳になった母子健康手帳を交付します。
交付場所＝保健サービスセンター・保健サービスセンター本郷支所・区民サービスコーナー

子育てガイド

主に妊娠中の方から就学前のお子さんの保護者の方を対象に、保健・医療・福祉の支援制度や相談窓口など、子育てに関する情報を1冊にまとめたものです。
※概要版〔日本語・英語・中国語（簡体字・繁体字）・韓国語〕は、区ホームページに掲載（日本語・英語版は子育て支援課等の窓口でも配布）

Pregnancy

Health Promotion Division
Civic Center 8F
☎03-5803-1961

Pregnancy Registration

Upon undergoing a pregnancy test at a medical institution and completing pregnancy registration forms at the Public Health Service Center, Public Health Service Center Hongo Branch or a Citizens' Service Corner, you will be issued a Maternal and Child Health Handbook and Mother and Child Health Kit. The Health Kit includes a health card for free examinations for items marked on your health card at designated medical facilities in Tokyo, and a Birth Notification Card to be mailed to the Public Health Center after the birth takes place.

Maternal and Child Health Handbook (Boshi Techo)

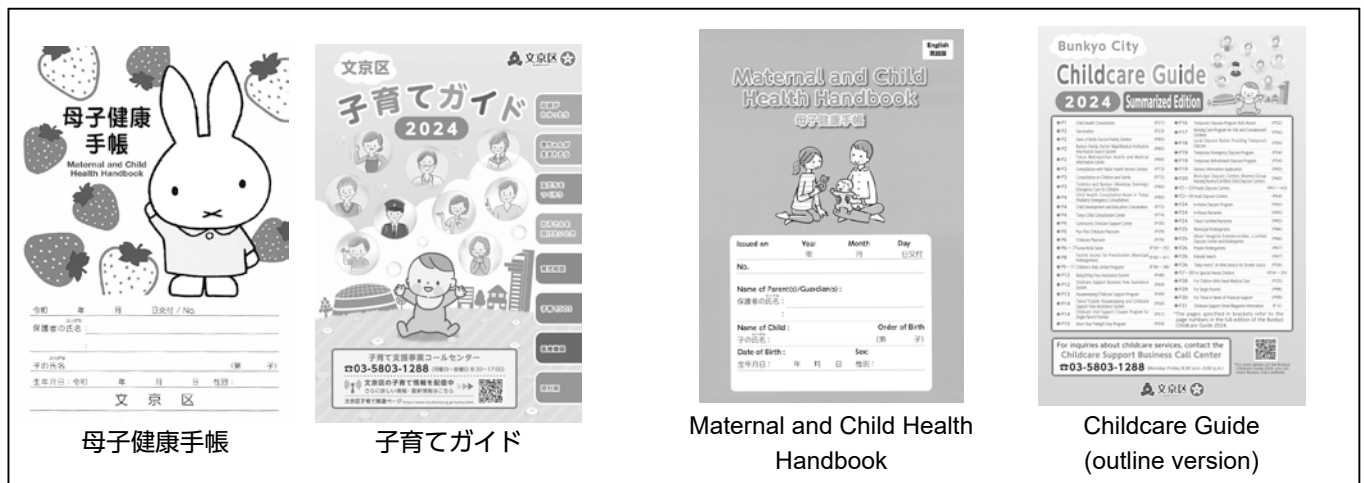
This is a pocket notebook for recording health exams prior to childbirth and for monitoring the condition of mother and child after birth, along with the child's growth. The log book is required when receiving health checkups and immunizations. Only if the mother is unable to read Japanese, two-language versions of the Maternal and Child Health Handbook with Japanese plus English, Chinese, Korean or other language will be provided.

Where to receive: Public Health Service Center, Public Health Service Center Hongo Branch, Citizens' Service Counter

Childcare Guide

This is a one-volume publication containing information on childcare, including support systems and consultation services for health, medical care, and welfare, mainly for those who are pregnant and those with children up to preschool age.

*The outline version [in Japanese, English, Chinese (simplified/traditional), and Korean] is available on the official Bunkyo City website (Japanese and English versions are also available at the Childcare Support Division and other counters).



母子健康手帳

子育てガイド

Maternal and Child Health Handbook

Childcare Guide (outline version)

妊娠・育儿・教育 임신, 육아, 교육



妊娠

健康推进课
市民中心 8楼
☎03-5803-1961

妊娠申报

当在医疗机构诊断为妊娠后，向保健服务中心·保健服务中心本乡分处·区民服务窗口提交妊娠申报，即可领取母子健康手册和母子健康包。包内有妊娠健康检查就诊单（在都内指定的医疗机构就诊时，就诊单上记载的检查项目可免费）和出生通知单（向保健所提出用）等。

母子健康手册（通称：母子手册）

这是记录出产之前的健康情况，出产后的健康情况和孩子的成长纪录的手册。在健康检查和预防接种时需要该手册。仅向不懂日语的孕妇配发有日语和英语、中文、韩语等对译的母子健康手册。

发放地点=保健服务中心·保健服务中心本乡分处·区民服务窗口

育儿手册

主要以处于妊娠中的人士和学龄前儿童的监护人为对象，将包括保健·医疗·福利的支援制度或咨询窗口等育儿相关信息编成的手册。

※概要版[日语·英语·中文(简体字·繁体字)·韩语]发布于区主页(同时在育儿支援课窗口发放日语·英语版)

임신

건강추진과
시빅센터 8층
☎03-5803-1961

임신 신고

의료기관에서 임신 진단을 받고 보건서비스센터, 보건서비스센터 혼고지소, 구민서비스코너에 임신신고서를 제출하면 모자건강수첩과 모자보건가방이 교부됩니다. 가방에는 임부건강진단 수진표(도쿄도내 지정 의료기관 등에서 수진표에 기재된 검사 항목에 한해 무료로 진찰을 받을 수 있음)와 출생통지표(보건소 제출용) 등이 들어 있습니다.

모자건강수첩(통칭: 모자수첩)

출산까지의 건강기록, 출산후 어머니와 아기의 건강상태, 아기의 성장을 기록하는 노트입니다. 건강진단과 예방접종시 필요합니다. 임신부 본인이 일본어를 읽을 수 없는 경우에 한해 일본어와 영어, 중국어, 한국어 등으로 번역된 모자건강수첩을 지급합니다.

교부장소=보건서비스센터, 보건서비스센터 혼고지소, 구민 서비스 코너

육아 가이드

주로 임신 중인 분에서 취학 전 자녀를 둔 보호자까지를 대상으로 보건, 의료, 복지 지원제도와 상담창구 등 육아에 관한 정보를 책 1권으로 정리한 것입니다.

※개요판[일본어, 영어, 중국어(간체자, 번체자), 한국어]은 구 홈페이지에 게재(일본어, 영어판은 육아지원과 등의 창구에서도 배포)



母子健康手册



育儿手册
(概要版)



모자건강수첩



육아 가이드
(개요판)



手続・サービス / Procedures and Services / 各类手续・服务项目 / 수속, 서비스



にゅうようじ ほけん
乳幼児の保健

保健サービスセンター
 シビックセンター8階
☎03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所
 千駄木5-20-18
☎03-3821-5106

母と子のために

初めて妊娠した方のための母親学級や両親学級、乳幼児健診、妊産婦・お子さんの健康相談などを行っています。

よぼうせっしゅ
予防接種

予防対策課
 シビックセンター16階
☎03-5803-1834

定期予防接種は、指定医療機関で、対象年齢のお子さんに実施します。対象者の保護者には、接種のための予診票を交付します。

定期予防接種＝ロタウイルス、小児用肺炎球菌、B型肝炎、DPT-IPV-Hib（ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ・ヒブ）、MR（麻疹・風しん）、水痘（みずぼうそう）、日本脳炎、DT（ジフテリア・破傷風）、ヒトパピローマウイルス感染症（HPVワクチン）、BCG

いりょうひじょせい
医療費助成

子育て支援課
 シビックセンター5階
☎03-5803-1288

子どもの医療費助成

18歳到達後の最初の3/31までのお子さんが医療機関にかかった場合、保険診療による医療費の自己負担分を助成します（入院時の食事療養費を除く）。あらかじめ医療証の申請をしてください。申請にはお子さんの健康保険資格情報がわかるもの（➡P. 66）などが必要です。

ひとり親家庭等医療費助成

一定所得以下のひとり親家庭などに、お子さんが18歳到達後の最初の3/31まで（中度以上の障害がある場合は20歳未満）保険診療による医療費の自己負担分の一部又は全部を助成します。あらかじめ医療証の申請をしてください。

Infant and Toddler Health

Public Health Service Center
 Civic Center 8F
☎03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch
 5-20-18 Sendagi
☎03-3821-5106

For Mother and Child

The Public Health Service Center offers a variety of services, including childbirth support classes for mothers and couples, as well as health counseling for pregnant and nursing mothers and children.

Vaccinations

Preventive Measures Division
 Civic Center 16F
☎03-5803-1834

Routine vaccinations are available at designated medical institutions for children of eligible age. Vaccination Coupons are sent to guardians.

Routine vaccinations: Rotavirus, pediatric pneumococcus, hepatitis B, DPT-IPV-Hib (diphtheria, pertussis, tetanus, polio, and Hib), MR (measles and rubella), varicella, Japanese encephalitis, DT (diphtheria and tetanus), HPV (human papillomavirus associated cancers), BCG (bacillus calmette-guérin)

Medical Expense Assistance

Childcare Support Division
 Civic Center 5F
☎03-5803-1288

Financial Assistance for Children Medical Expenses

Financial assistance is available to cover the individual's share of insured medical treatment costs for children. Coverage continues until the end of the first March following the child's 18th birthday (except meal fees during hospitalization). You must have medical verification before applying for this assistance. A document showing the child's health insurance eligibility information (➡ P. 66) and other documents are also required.

Medical Financial Assistance for Single-parent Homes

For single parents who meet income eligibility requirements, financial assistance is available to cover all or part of the individual's share of expenses for insured medical treatment. This assistance is available until end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). You must have medical verification before applying for this assistance.



婴幼儿保健

保健服务中心
市民中心 8 楼
☎03-5803-1805

保健服务中心本乡分处
千驮木 5-20-18
☎03-3821-5106

为了母亲与孩子

为初次怀孕者开办母亲学习班、父母学习班，开展婴幼儿健康咨询、孕妇产妇·儿童的健康咨询等活动。

预防接种

预防对策课
市民中心 16 楼
☎03-5803-1834

定期预防接种是以符合年龄的儿童为对象，在指定的医疗机构实施。届时给对象者的监护人寄送接种预诊票。

定期预防接种 = 轮状病毒、小儿用肺炎链球菌、B 型肺炎、DPT-IPV-Hib (白喉·百日咳·破伤风·小儿麻痺·Hib)、MR (麻疹·风疹)、水痘、日本脑炎、DT (白喉·破伤风)、人乳头瘤病毒感染症 (HPV 疫苗)、BCG

医疗费补助

育儿支援课
市民中心 5 楼
☎03-5803-1288

儿童的医疗费补助

到实岁满 18 岁后第一个 3 月 31 日前儿童在医疗机构接受治疗时，保险诊疗医疗费中自己负担的部分可以得到补助 (住院伙食疗养费除外)。请事先申请医疗证。申请时需要可判明孩子的健康保险资格信息的材料 (➡ P.67) 等。

单亲家庭等的医疗费补助

一定收入以下的单亲家庭等，在儿童 18 岁后的第一个 3 月 31 日前 (有中度以上残疾时，为未满 20 岁)，保险诊疗医疗费中自己负担的部分或全部可以得到补助。请事先申请医疗证。

영유아 보건

보건서비스센터
시빅센터 8 층
☎03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소
센다기 5-20-18
☎03-3821-5106

어머니와 아이를 위해

처음으로 임신한 어머니를 위한 어머니 학급 및 부모학급, 임신부 및 태아 건강진단, 유아건강 상담 등을 실시하고 있습니다.

예방접종

예방대책과
시빅센터 16층
☎03-5803-1834

정기 예방접종은 지정 의료기관에서 대상 연령인 어린이에게 실시합니다. 대상자의 보호자에게는 접종을 위한 예진표를 교부합니다.

정기 예방접종 = 로타바이러스, 소아 폐렴구균, B 형 간염, DPT-IPV-Hib (디프테리아, 백일해, 파상풍, 폴리오, b 형 헤모필루스 인플루엔자), MR (홍역, 풍진), 수두, 일본뇌염, DT (디프테리아, 파상풍), 인유두종 바이러스 감염증 (HPV 백신), BCG

의료비 지원

육아 지원과
시빅센터 5 층
☎03-5803-1288

어린이 의료비 지원

18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 자녀가 의료기관에서 진료를 받았다면 보험진료로 의료비의 자기부담분을 지원합니다 (입원 시 식사 요양비 제외). 사전에 의료증을 신청하십시오. 신청하려면 자녀의 건강보험 자격정보를 확인할 수 있는 자료 (➡ P.67) 등이 필요합니다.

한부모가정 등의 의료비 지원

일정소득 이하인 한부모가정 등에 대해 자녀가 18 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 (중급 이상의 장애를 가진 경우에는 20 세 미만) 보험진료로 발생하는 의료비 중 자기부담액의 일부 또는 전부를 지원합니다. 사전에 의료증을 신청하십시오.





じどう かん てあて
児童に関する手当

子育て支援課
シビックセンター5階
☎03-5803-1288

区内に住所があり、児童を扶養している保護者に手当を支給します。ただし、施設に入所している児童は該当しません。

児童手当

18歳到達後の最初の3/31までの日本国内に居住する児童を養育している方に支給します。

児童扶養手当（所得制限あり）

以下①②に該当する18歳に到達後の最初の3/31までの日本国内に居住する児童（中度以上の障害がある場合は20歳未満）の養育者に支給します。ただし、公的年金受給者には差額を支給します。

- ①離婚等により父又は母がいない
- ②父又は母に重度の障害がある

育成手当（所得制限あり）

以下①②に該当する18歳に到達後の最初の3/31までの児童の養育者に支給します。

- ①離婚等により父又は母がいない
- ②父又は母に重度の障害がある

障害手当（所得制限あり）

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の児童の養育者に支給します。心身障害者等福祉手当との併給はできません。

特別児童扶養手当（所得制限あり）

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の日本国内に居住する児童の養育者に支給します。

ほいくしせつ
保育施設

幼児保育課
シビックセンター12階
☎03-5803-1189・1190

保育園

保護者が働いていたり、病気、そのほかの理由などで、昼間、家庭で子どもを保育できない場合に、保護者に代わって保育する児童福祉施設です。幼稚園との違いは、家庭に子どもを保育する方がいないことが入園の条件であることです。

家庭的保育者（保育ママ）

仕事を持つ保護者に代わって、乳幼児を資格のある家庭的保育者が保育します。

Benefits for Children

Childcare Support Division
Civic Center 5F
☎03-5803-1288

Various child benefits are available for parents and guardians who are living and raising children within the city. However, those who have children enrolled in special facilities are not eligible.

Child Benefit

The benefit is paid to the parents or guardians of a child residing in Japan until the end of the first March following the child's 18th birthday.

Child Support Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to parents or guardians of a child residing in Japan who falls under ① or ② below until the end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). However, public pensioners receive the difference between the benefit and pension.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason
- ② One of the parents has a serious disability.

Child Rearing Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to parents or guardians of a child who falls under ① or ② below until the end of the first March following the child's 18th birthday.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason
- ② One of the parents has a serious disability.

Disability Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to parents or guardians of children under age 20 who have severe physical or mental disabilities. The benefit cannot be received in addition to welfare benefits for those with physical and mental disabilities.

Special Child Support Benefit (Income Restrictions Apply)

This benefit is paid to the parents or guardian of children under age 20 living in Japan who have severe physical or mental disabilities.

Child Care Facilities

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1189・1190

Child Day Care Center

These facilities provide day care for children on behalf of parents and guardians who are unable to provide care because of work, illness or for other reasons. Nursery schools differ from kindergartens in their enrollment requirements. Proof is required that no one is available to care for the child at home.

Home Childminder (Hoiku Mama)

When parents or guardians are employed, licensed childminders are available to care for infants.



儿童相关补贴

育儿支援课
市民中心 5 楼
☎03-5803-1288

对在本区拥有住处、抚养儿童的监护人发给补贴。但是已进入社会福利设施的儿童除外。

儿童补助

支付给到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前在日本国内居住的儿童的抚养人。

儿童扶养补贴 (有收入限制)

支付给符合以下①②条件, 到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前居住在日本国内的儿童 (有中度以上的残疾时, 为未满 20 岁) 抚养人。但领取公共年金者, 则支付其差额。

- ①因父母离异等原因, 没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

培养补贴 (有收入限制)

支付给符合以下①②条件, 到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前的儿童抚养人。

- ①因父母离异等原因, 没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

残疾补贴 (有收入限制)

支付给身心患有一定程度以上的残疾且未满 20 岁儿童的抚养人。不能与身心残疾者等福利补贴并用。

特别儿童扶养补贴 (有收入限制)

支付给身心患有一定程度以上残疾、未满 20 岁、且居住在日本国内的儿童的抚养人。

保育设施

幼儿保育课
市民中心 12 楼
☎03-5803-1189・1190

保育园

因监护人工作, 生病或其他理由, 白天不能在家中照顾儿童时, 代替监护人对儿童进行保育的儿童福利设施。保育园与幼儿园不同, 以家中无人照顾儿童作为入园条件。

家庭保育员 (保育妈妈)

有资格的家庭保育员代替有工作的家长照顾婴幼儿。

아동에 관한 수당

육아 지원과
시빅센터 5 층
☎03-5803-1288

구내에 주소가 있으며 아동을 부양하는 보호자에게 수당을 지급합니다. 단, 시설에 입소한 아동의 경우는 해당하지 않습니다.

아동 수당

18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 일본 국내에 거주하는 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급합니다.

아동부양 수당 (소득 제한 있음)

아래 ①②에 해당하며 18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 일본 국내에 거주하는 아동 (중등도 이상의 장애를 가진 경우에는 20 세 미만) 의 양육자에게 지급합니다. 다만, 공적연금 수급자에게는 차액을 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

육성 수당 (소득 제한 있음)

아래 ①②에 해당하며 18 세가 된 후 처음으로 3 월 31 일을 맞이하기 전인 아동의 양육자에게 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

장애 수당 (소득 제한 있음)

심신상 일정한 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 어린이의 양육자에게 지급됩니다. 심신장애자 등 복지수당과 동시에 지급받을 수 없습니다.

특별 아동부양 수당 (소득 제한 있음)

심신상 일정 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 일본 국내에 거주하는 어린이의 양육자에게 지급합니다.

보육시설

육아보육과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1189・1190

보육원

보호자가 일을 하거나 질병, 기타 이유 등으로 낮에 가정에서 어린이를 보육할 수 없는 경우, 보호자를 대신하여 보육하는 아동 복지시설입니다. 유치원과의 차이는 가정에 어린이를 보육하는 사람이 없는 것이 입소 조건이라는 점입니다.

가정적 보육자 (보육 마마)

직업을 가진 보호자 대신에 자격을 가진 가정적 보육자가 어린이를 보육합니다.





緊急一時保育（区立保育園 17 園）

保護者や家族の病気、出産などにより一時的に保育ができない家庭の乳幼児（生後 4 か月～小学校就学前）を、原則 1 か月を限度としてお預かりします。

リフレッシュ一時保育（区立保育園 17 園）

緊急一時保育の定員に空きがある場合、利用の理由を問わず、一時的にお預かりします。

認定こども園

幼児保育課
シビックセンター 12 階
☎03-5803-1190

認定こども園とは、教育・保育を一体的に行う施設で、幼稚園・保育園の両方の良さを併せ持っています。幼稚園部分（1号認定利用）の詳細は「幼稚園」（▶P. 118）、保育所部分（2・3号認定利用）の詳細は「保育施設」（▶P. 104）をご確認ください。

子育て支援

子育て支援課
シビックセンター 5 階
☎03-5803-1288

一時保育事業

満 1 歳～小学校就学前のお子さんを一時的にお預かりします。

※利用当日、お子さんの具合が悪い時は預かり不可
利用方法＝直接、各施設に登録（要予約）のうえ、利用申請

受付時間＝月～金曜 9：00～17：00

利用時間＝1日1回、3時間以上8時間以内、1時間単位

●キッズルーム目白台

目白台 3-18-7 目白台総合センター 1 階
☎03-5395-9143

保育時間＝8：00～18：00

休館日＝日曜、祝日、12/29～1/3

定員＝9人

●キッズルームシビック

シビックセンター 3 階
☎03-5803-1396

保育時間＝9：00～21：30

休館日＝12/29～1/3、シビックセンター臨時休館日

定員＝15人

●キッズルームかごまち

本駒込 2-29-6（駕籠町小学校内）
☎03-3945-0272

保育時間＝8：00～18：00

Urgent Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)

When parents and guardians are unable to care for their children for a certain period owing to illness or childbirth, young children (from age four months through preschool) may be placed at a public child daycare center, generally for a maximum of one month.

Refresh Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)

If the number of children in Urgent Temporary Childcare at 17 public nursery schools falls below the standard amount, children can be accepted for temporary care regardless of reason.

Certified Child Daycare Centers

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1190

Certified child daycare centers are facilities that integrate education and childcare, and have the advantages of both kindergartens and daycare centers. Please refer to “Kindergarten” (▶P. 118) for details on the kindergarten portion (using No. 1 certification) and “Childcare Facilities” (▶P. 104) for details on the daycare center portion (using No. 2 and No. 3 certification).

Child Care Support

Childcare Support Division
Civic Center 5F
☎03-5803-1288

Temporary Day Care

This facility offers short-term daycare service for children from the age of one through preschool.

* Daycare cannot be provided to children who are feeling unwell on the day. To use the service, register directly with a facility (appointment required for registration) to request use.

Application: Please enroll at each facility (reservation required) to apply for using the service.

Hours: Monday to Friday 9:00-17:00

Hours of use: Once per day, 3-8 hours, in 1-hour increments

●Kids Room Mejirodai

3-18-7 Mejirodai (Mejirodai Sogo Center 1F)

☎03-5395-9143

Hours: 8:00-18:00

Closed: Sunday, holidays and December 29-January 3

Capacity: 9 persons

●Kids Room Civic

Civic Center 3F

☎03-5803-1396

Hours: 9:00-21:30

Closed: December 29-January 3/Unscheduled Civic Center holidays

Capacity: 15 persons

●Kids Room Kagomachi

2-29-6 Honkomagome, (Kagomachi Elementary School)

☎03-3945-0272

Hours: 8:00-18:00



紧急临时保育 (区立保育园 17 所)

因监护人或家人生病、生育等原因，一时无法照顾家中的儿童（出生后4个月～小学入学前）时，原则上以一个月为限度保育儿童。

暂托临时保育 (区立保育园 17 所)

紧急临时保育的规定人数中如果有空位时，不问使用理由，可提供临时托管。

긴급 일시 보육 (구립 보육원 17 개원)

보호자나 가족의 질병, 출산 등으로 일시적으로 보육이 어려워진 가정의 어린이(생후 4개월 ~ 초등학교 취학 전)를 원칙적으로 1개월을 한도로 하여 보육합니다.

리프레쉬 일시 보육 (구립 보육원 17개원)

긴급 일시 보육의 정원에 결원이 있는 경우에 이용 이유를 불문하고 일시적으로 보육합니다.

认证儿童乐园

幼儿保育课
市民中心12楼
☎03-5803-1190

认证儿童乐园是同时进行教育·保育的设施，兼具幼儿园·保育园优点。幼儿园部分（1号认证使用）详情请参照「幼儿园」（➡P.119）、保育所部分（2·3号认证使用）详情请参照「保育设施」（➡P.105）。

인정 어린이원

유아보육과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1190

인정 어린이원이란 교육, 보육을 일체적으로 시행하는 시설로 유치원과 보육원의 장점을 함께 가지고 있습니다. 유치원 부분(1호 인정 이용)의 자세한 내용은 “유치원” (➡P.119), 보육소 부분(2, 3호 인정 이용)의 자세한 내용은 “보육시설” (➡P.105)을 확인해주시십시오.

育儿支援

育儿支援课
市民中心 5 楼
☎03-5803-1288

육아 지원

육아 지원과
시빅센터 5 층
☎03-5803-1288

临时保育事业

满 1 岁～小学入学前儿童临时托管

※当天如出现儿童身体不适等情况时不能接受保育

利用方法=请直接到各设施（需要预约）进行登记，提出利用申请

受理时间=星期一～星期五 9:00~17:00

利用时间=1日1次，3小时以上8小时以内，以小时为单位

●Kids Room 目白台

目白台 3-18-7 (目白台综合中心 1 楼)

☎ 03-5395-9143

保育时间=8:00~18:00

休馆日=星期日、节日、12/29~1/3

规定人数=9人

●Kids Room Civic

市民中心 3 楼

☎ 03-5803-1396

保育时间=9:00~21:30

休馆日=12/29~1/3、市民中心临时关闭日

规定人数=15人

●Kids Room 驾笼町

本驹込 2-29-6 (驾笼町小学内)

☎ 03-3945-0272

保育时间=8:00~18:00

일시보육사업

만 1 세 ~ 초등학교 취학 전인 어린이를 일시적으로 보육합니다

※이용 당일 어린이의 건강이 안 좋으면 맡길 수 없음

이용 방법 = 직접 각 시설에 등록 (예약 필요) 한 다음 이용 신청

접수시간 = 월요일 ~ 금요일 9:00~17:00

이용시간 = 1 일 1 회, 3 시간 이상 8 시간 이내, 1 시간 단위

●키즈룸 메지로다이

메지로다이 3-18-7 (메지로다이 종합센터 1 층)

☎ 03-5395-9143

보육시간 = 8:00~18:00

휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3

정원 = 9 명

●키즈룸 시빅

시빅센터 3 층

☎ 03-5803-1396

보육시간 = 9:00~21:30

휴관일 = 12/29~1/3, 시빅센터 임시휴관일

정원 = 15 명

●키즈룸 가고마치

혼코마고메 2-29-6 (가고마치 초등학교 내)

☎ 03-3945-0272

보육시간 = 8:00~18:00





休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

定員=9人

●キッズルーム茗荷谷

大塚1-4-1 中央大学茗荷谷キャンパス1階

☎03-6304-1312

保育時間=8:00~19:00

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3、中央大学
臨時休館日

定員=9人

■ びょうじ びょうごじ ほいく
病児・病後児保育

区内在住の病中又は病気回復期の児童を家庭で保育
することができないときに、一時的にお預かりします。
※利用には事前登録が必要

●保坂病児保育ルーム

白山5-27-12 保坂こどもクリニック2階

☎03-5976-0641

利用日=月~金曜 8:30~18:00

(祝日、12/29~1/3、連携する医療機
関の休業日を除く)

対象=病中又は病気回復期の生後4か月~小学
3年生の子ども

定員=6人

●順天堂病後児ルーム「みつばち」

本郷2-9-9 ネオマイム御茶の水1階 (2025年
4月に本郷1-1へ移転予定)

☎03-3813-5810

利用日=月~金曜 8:00~18:00

(祝日、12/29~1/3、連携する医療機
関の休業日を除く)

対象=病気回復期の生後4か月~小学3年生の
子ども

定員=6人

●駒込病院 病児・病後児保育室「ろびん」

本駒込3-18-22 都立駒込病院保育棟2階

☎03-3823-1305

利用日=月~金曜 8:30~17:30

(祝日、12/29~1/3、連携する医療機
関の休業日を除く)

対象=病中又は病気回復期の生後4か月~小学
3年生の子ども

定員=4人

●ゆうひが丘春日病児保育ルーム

小石川1-5-1 パークコート文京小石川ザタワー
3階

☎03-3868-2714

Closed: Sundays, national holidays, December 29-January 3

Capacity: 9 persons

●Kids Room Myogadani

Chuo University Myogadani Campus 1F, 1-4-1 Otsuka

☎03-6304-1312

Hours: 8:00-19:00

Closed: Sundays, holidays, from December 29-January 3, days when Chuo
University is closed

Capacity: 9 persons

■ Care for Ill and Convalescing Children

When it is impossible to care for a child residing in the city who is ill or
convalescing, temporary care is available.

* Advance registration is required to use this service.

●Hosaka Nursing Care Room for Sick Children

5-27-12 Hakusan Hosaka Children's Clinic 2F

☎03-5976-0641

Hours: Monday to Friday, 8:30-18:00

(excluding holidays, from December 29-January 3, and no
consultation days of affiliated medical institutions)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of
elementary school

Capacity: 6 persons

●Juntendo Mitsubachi Nursing Care Room for Convalescent Children

2-9-9 Hongo Neomime Ochanomizu 1F (scheduled to move to Hongo
1-1 in April 2025)

☎03-3813-5810

Hours: Monday to Friday 8:00-18:00 (excluding holidays, from December
29-January 3, and no consultation days of affiliated medical
institutions)

Eligible: convalescing children, age 4 months through 3rd grade of
elementary school

Capacity: 6 persons

●"Robin" Nursing Care Room for Sick and Convalescent
Children, Komagome Hospital

Tokyo Metropolitan Komagome Hospital Nursery Building 2F, 3-18-22
Honkomagome

☎03-3823-1305

Hours: Monday to Friday, 8:30-17:30

(excluding holidays, from December 29-January 3, and no
consultation days of affiliated medical institutions)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of
elementary school

Capacity: 4 persons

●Yuhigaoka-Kasuga Nursing Care Room for Sick and
Convalescent Children

Park Court Bunkyo Koishikawa The Tower, 3F, 1-5-1 Koishikawa

☎03-3868-2714



休馆日=星期日、节日、12/29~1/3
规定人数=9人

● Kids Room 茗荷谷

大塚 1-4-1 中央大学茗荷谷校区 1 楼

☎ 03-6304-1312

保育时间=8:00~19:00

休馆日=星期日、节日、12/29~1/3、中央大学临时休馆日

规定人数=9人

휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3

정원 = 9 명

● 키즈룸 묘가다니

오쓰카 1-4-1 주오대학 묘가다니 캠퍼스 1 층

☎ 03-6304-1312

보육시간 = 8:00~19:00

휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3, 주오대학임시 휴관일

정원 = 9 명

■ 生病儿童・病后儿童保育

在区内居住、正在生病或处于病情恢复期的儿童，如不能进行家庭保育时，可以提供临时托管。

※需于使用前预先登记

● 保坂病儿保育室

白山 5-27-12 保坂儿童诊所 2 楼

☎ 03-5976-0641

利用日=星期一~星期五 8:30~18:00

(节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对象=正在生病或处于疾病恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年级的儿童

规定人数=6人

■ 병아, 병후아 보육

구내에 거주하는 질병중 혹은 질병회복기의 아동을 가정에서 보육하는 것이 불가능할 때 일시적으로 맡길 수 있습니다.

※이용하려면 사전 등록 필요

● 호사카 병아 보육실

하쿠산 5-27-12 호사카 어린이 클리닉 2 층

☎ 03-5976-0641

이용시간=월요일~금요일 8:30~18:00

(공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대상 = 질병중 혹은 질병회복기에 있는 생후 4 개월~초등학교 3 학년 어린이

정원 = 6 명

● 顺天堂病后儿童设施“蜜蜂”

本乡 2-9-9 Neomaim 御茶之水 1 楼 (2025 年 4 月计划搬至本乡 1-1)

☎ 03-3813-5810

利用日=星期一~星期五 8:00~18:00 (节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对象=病情恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年级的儿童

规定人数=6人

● 준텐도 병후아 룸“미쓰바치”

혼고 2-9-9 네오마임 오차노미즈 1 층 (2025 年 4 월에 혼고 1-1 로 이전 예정)

☎ 03-3813-5810

이용시간 = 월요일~금요일 8:00~18:00 (공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대상 = 질병회복기에 있는 생후 4 개월~초등학교 3 학년 어린이

정원 = 6 명

● 驹込医院 病中及病后儿童托育室“罗宾”

本駒込 3-18-22 都立驹込医院保育栋 2 楼

☎ 03-3823-1305

利用日=星期一~星期五 8:30~17:30

(节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对象=正在生病或处于疾病恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年级的儿童

规定人数=4人

● 고마고메병원 병아, 병후아 보육실“로빈”

혼코마고메 3-18-22 도립 고마고메병원 보육동 2 층

☎ 03-3823-1305

이용시간 = 월요일~금요일 8:30~17:30

(공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대상 = 질병 중 혹은 질병 회복기에 있는 생후 4 개월~초등학교 3 학년 어린이

정원 = 4 명

● 夕阳之丘春日病中儿童保育室

小石川 1-5-1 ParkCourt 文京小石川 The Tower 3 楼

☎ 03-3868-2714

● 유희가오카 가스가 병아·병후아 보육룸

고이시카와 1-5-1 파크 코트 분교 고이시카와 더 타워 3 층

☎ 03-3868-2714





利用日=月～金曜 8:30～17:30
(朝・夕 30分延長については要相談)
(祝日、12/29～1/3、連携する医療機関の休業日を除く)
対象=病中又は病気回復期の生後4か月～小学3年生の子ども
定員=6人

■ ベビーシッター利用料助成制度

ベビーシッターによる保育サービスを利用したときに、利用料の一部を助成します。
対象=区内在住の未就学児の保護者、小学1～6年生の病児・病後児の保護者
助成内容=保育サービスの利用料を、7:00～22:00=1時間2,500円、22:00～翌7:00=1時間3,500円を上限に助成(年間の助成上限時間は対象により異なる)
申請方法=利用後、申請書類を揃え、受付締切日までに電子申請又は郵送で提出

■ おうち家事・育児サポート事業

満3歳未満のお子さんを養育する家庭を対象に、区が指定した民間事業者の家事・育児サポートを一定の負担で利用できる「おうち家事・育児サポート券」を交付します。
※利用には事前登録が必要
対象=満3歳未満の乳幼児を養育する世帯
利用要件=家事支援又は育児支援が必要なときに、保護者が在宅時に限り事由を問わず利用可
利用料=1時間あたり1,000円(利用時間:2時間以上4時間以内)
交付枚数=0歳児券=40時間分、1歳児券=20時間分、2歳児券=20時間分

■ ふたごちゃん・みつごちゃん家事・育児サポート利用料助成制度

ベビーシッターを活用した共同保育、家事支援、産後ドゥーラのサポートを利用したときに、利用料の一部を助成します。
対象=区内在住の3歳未満の多胎児童を養育する世帯(保護者不在時の児童の預かり不可)
助成内容=助成対象となるサービスの利用料を、1時間2,700円を上限に助成(年間の助成上限時間は児童の年齢により異なる)
申請方法=利用後、申請書類を揃え、受付締切日までに電子申請又は郵送で提出

Hours: Monday to Friday, 8:30-17:30
(Please consult regarding 30-minute extensions in the morning and evening)
(excluding holidays, from December 29-January 3, and no consultation days of affiliated medical institutions)
Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of elementary school
Capacity: 6 persons

■ Subsidies for Babysitter Users

Part of the fees for home-visit childcare service provided by babysitters is subsidized.
Eligible: Parents of preschool children and parents of sick and convalescent children in the 1st to 6th grades living in the city
Subsidy details: Subsidy for the use of childcare services of up to ¥2,500 per hour from 7:00 to 22:00 and ¥3,500 per hour from 22:00 to 7:00 the following day (the maximum hours of subsidy per year vary depending on eligibility).
Application: After using childcare services, prepare the application documents and submit them electronically or by mail by the application deadline.

■ Housework and Childcare Support Service

Households raising children under 3 years of age are eligible to receive "Housework and Childcare Support Coupons" that allow them to use the housework/childcare support of private businesses designated by the city at a certain cost.
* Advance registration is required to use this service.
Eligible: Households with children under 3 years of age
Requirements: Available for any reason when housework or childcare support is needed, as long as the parent or guardian is home.
Usage fee: ¥1,000 per hour (usage time: from 2 to 4 hours)
Number of coupons distributed: 0-year-old child coupons: 40 hours, 1-year-old child coupons: 20 hours, 2-year-old child coupons: 20 hours

■ Subsidies for Housework and Childcare Support Users with Twins and Triplets

Partial subsidies are provided for use of shared childcare services utilizing babysitters, housework support, and postpartum doula support.
Eligible: Households with multiple children under 3 years of age (children cannot be cared for in the absence of their guardians)
Subsidy details: Subsidy for the use of subsidized services of up to ¥2,700 per hour (the maximum hours of subsidy per year vary depending on age of the child).
Application: After using childcare services, prepare the application documents and submit them electronically or by mail by the application deadline.



利用日 = 星期一~星期五 8:30~17:30
(早·晚 需咨询可否延长 30 分钟)
(节日、12/29~1/3、合作医疗机构休息日除外)

对象 = 正在生病或处于疾病恢复期的出生后 4 个月~小学 3 年級的儿童

规定人数 = 6 人

■ 托婴服务利用费用补助制度

利用以托婴服务派遣等保育服务时，补助部分费用。

对象 = 居住在本区内的学龄前儿童、小学 1~6 年级学生的病中及病后儿童的监护人

补助内容 = 保育服务利用费用、以 7:00~22:00 = 1 小时 2,500 日元、22:00~翌日 7:00 = 1 小时 3,500 日元为上限进行补助 (一年之内的补助上限时间根据对象而异)

申请方法 = 请在利用后，备齐申请材料，在受理截止日期前通过电子申请或邮寄方式提出

■ 家务·育儿登门支援事业

向正在养育满 / 未满 3 岁婴幼儿的家庭发放“家务·育儿登门支援券”，只承担一定费用即可享用区内指定民间事业者的家务·育儿支援。

※ 需于使用前预先登记

对象 = 正在养育满 / 未满 3 岁婴幼儿的住户

利用条件 = 需要家务支援或育儿支援时，在监护人在家的情况下无需理由即可利用

利用时间 = 每小时 1,000 日元 (利用时间：2 小时以上 4 小时以内)

发放张数 = 0 岁婴幼儿券 = 可用 40 小时、1 岁幼儿券 = 可用 20 小时、2 岁幼儿券 = 可用 20 小时

■ 双胞胎·三胞胎家务·育儿登门利用费用补助制度

利用共同保育、家务支援、产后陪护等运用托婴服务的服务时，补助部分费用。

对象 = 在区内居住的养育未满 3 岁的多胞胎住户 (无法在监护人不在场的情况下托管儿童)

补助内容 = 以每小时 2,700 日元为上限对属于补助对象的服务利用费用进行补助 (一年之内的补助费用根据儿童年龄而异)

申请方法 = 请在利用后，备齐申请材料，在受理截止日期前通过电子申请或邮寄方式提出

이용시간 = 월요일 ~ 금요일 8:30~17:30

(아침, 저녁 30 분 연장에 대해서는 상담 필요)

(공휴일, 12/29~1/3, 연계 의료기관의 휴업일 제외)

대상 = 질병 중 혹은 질병 회복기에 있는 생후 4 개월 ~ 초등학교 3 학년 어린이

정원 = 6 명

■ 베이비시터 이용료 지원 제도

베이비시터를 이용하는 보육 서비스를 이용했을 때 이용료의 일부를 지원합니다.

대상 = 구내 거주 중인 미취학 아동의 보호자, 초등학교 1~6 학년 병아, 병후아의 보호자

지원 내용 = 보육 서비스 이용료를 7:00~22:00=1 시간 2,500 엔, 22:00~ 다음날 7:00=1 시간 3,500 엔을 상한으로 지원 (연간 지원 상한 시간은 대상에 따라 다름)

신청 방법 = 이용 후 신청 서류를 갖춰 접수 마감일까지 전자 신청 또는 우편으로 제출

■ 집안일, 육아 지원 사업

만 3 세 미만 자녀를 양육하는 가정을 대상으로 구가 지정한 민간 사업자의 가사, 육아 지원을 일정 금액을 부담하여 이용할 수 있는 “집안일, 육아 지원권”을 교부합니다.

※ 이용하려면 사전 등록 필요

대상 = 만 3 세 미만 영유아를 양육하는 세대

이용 요건 = 가사 지원 또는 육아 지원이 필요할 때 보호자가 집에 있는 경우에 한해 사유를 불문하고 이용 가능

이용료 = 1 시간당 1,000 엔 (이용 시간: 2 시간 이상 4 시간 이내)

교부 매수 = 0 세 아동권 = 40 시간분, 1 세 아동권 = 20 시간분, 2 세 아동권 = 20 시간분

■ 쌍둥이·세쌍둥이 가사, 육아 지원 이용료 지원 제도

베이비시터를 활용한 공동 보육, 가사 지원, 산후 돌라 지원을 이용했을 때 이용료의 일부를 지원합니다.

대상 = 구내 거주 중인 3 세 미만 다태아를 양육하는 세대 (보호자 부재 시 아동 위탁 불가)

지원 내용 = 지원 대상이 되는 서비스 이용료를 1 시간 2,700 엔을 상한으로 지원 (연간 지원 상한 시간은 아동의 연령에 따라 다름)

신청 방법 = 이용 후 신청 서류를 갖춰 접수 마감일까지 전자 신청 또는 우편으로 제출





■ ひとり親家庭子育て訪問支援券事業

小学6年生以下のお子さんがあるひとり親家庭を対象に、区が指定した事業者のベビーシッターサービスを、所得に応じた負担額で利用できる「子育て訪問支援券」を交付します。

※利用には事前登録が必要

対象＝区内在住の小学6年生以下の子どもがいるひとり親家庭

利用要件＝休養、リフレッシュ、就労など事由を問わず利用可

交付枚数＝1世帯あたり年間24枚

※小学6年生以下の子どもが2人以上いる世帯・ひとり親になって2年以内の世帯は12枚追加交付あり

※10/1～翌年9/30の1年間

※緊急又は一時的な援助が必要な利用事由に該当する場合は、追加交付あり（当初交付を含む最大120枚）

利用時間＝7：00～22：00で、券1枚あたり2時間以上4時間以内

■ ファミリー・サポート・センター事業

地域の中で子育ての援助を行いたい方（提供会員）と援助を受けたい方（依頼会員）が、助け合いながら子育てをする会員組織の相互援助活動です。

提供会員＝原則20歳以上の区内在住者（事前講習会あり）

依頼会員＝区内在住の生後4か月～おおむね12歳以下の子どもの保護者

利用方法＝利用には事前登録が必要。社会福祉協議会まで相談

問合せ＝社会福祉協議会（本郷4-15-14区民センター4階）ささえあいサポート係 ☎03-3812-3043

■ 子育て支援事業利用料等助成制度

前年度非課税世帯又は生活保護受給世帯の方が子育てで支援サービスを利用したとき、利用料の一部を助成します。

対象事業＝一時保育事業（キッズルーム）、おうち家事・育児サポート事業、ファミリー・サポート・センター事業、病児・病後児保育事業、ベビーシッター利用料助成制度

申請方法＝利用後、領収書等必要書類を揃え、子育て支援課に提出

■ 子育てひろば（地域子育て支援拠点）

保護者と子どもが、一緒に安心して遊びながら、他の親子との情報交換や交流が図れる場です。子育てについて気軽にご相談ください。

■ Home-Visit Childcare Service Coupon for Single Parents

Bunkyo City provides “Home-Visit Childcare Service Coupons” which allow single parents with children in the 6th grade or younger to use babysitting services provided by caregivers designated by the city.

* Advance registration is required to use this service.

Eligibility: Single parents with children in the 6th grade or younger residing in Bunkyo City

Eligibility requirements: Service is available regardless of the reason, whether it is to take a break, refresh yourself, work, etc.

Number of coupons provided: 24 coupons per household

* An additional 12 coupons are provided to single parents who have two or more children in the 6th grade or younger, or parents who have become single within the past two years.

* One year from October 1 to September 30 of the following year

* Individuals falling into any category requiring urgent or temporary support are also eligible to receive coupons (up to 120 including the initially issued coupons).

Hours: 7:00-22:00

One coupon is good for 2 to 4 hours.

■ Family Support Center Service

The Family Support Center promotes mutual assistance activities between individuals who would like to provide support for child rearing in the community (members providing care) and individuals who require support for child rearing (members requiring support).

Providing members: In principle, residents of the city who are 20 years old or older (pre-care instruction required)

Members requiring support: Parents with a child between 4-months and about 12-years old

Application: Advance registration is required. Consult with the Council of Social Welfare

Inquiries: Council of Social Welfare (Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo) Community Support Section, ☎03-3812-3043

■ Subsidies for Childcare Support Service Users

Households that were exempt from tax payment in the previous year or that is receiving welfare assistance in the current year are eligible for Bunkyo City subsidies for childcare support services.

Eligible: Temporary childcare services (Kids' Room), Housework and Childcare Support Service, Family Support Center Services, Childcare Services for Sick and Recovering Children, Subsidies for Babysitter Users

Application: Submit receipts and other necessary documents to the Childcare Service Division after using the service.

■ Childcare Playrooms (Regional Childcare Support Bases)

These facilities provide space for parents, guardians and children to play together in a secure environment, exchange information and interact with other parents and children. The facility also offers advice on child rearing.



■ 单亲家庭育儿登门支援券事业

向家有小学6年级以下儿童的单亲家庭发放“育儿访问支援券”，根据收入承担一定费用即可享用区内指定事业者的托婴服务。

※需于使用前预先登记

对象 = 在区内居住，家有小学6年级以下儿童的单亲家庭

利用条件 = 休养、调整、工作等，不问事由，均可利用

发放枚数 = 每户每年24枚

※若家有2位以上小学6年级以下儿童、成为单亲家庭在2年以内，则追加发放12枚

※10月1日~次年9月30日的一年间

※出现必须紧急或暂时性利用援助的情况时，将予以追加发放（包括原有发放的票券在内，最多可达120张）

利用时间为 = 7:00~22:00之间，每张票券可利用时长为2~4小时。

■ 家庭・协助・中心事业

在地区想提供育儿援助的人（提供会员）和想接受援助的人（依赖会员）互相帮助，进行育儿的会员组织所开展的相互援助活动。

提供会员 = 原则上为20岁及以上的区内居住者（将事先举办讲座）

依赖会员 = 居住在区内，身为出生后4个月到大致12岁以下孩子的保护人

利用方法 = 利用前必须进行事先登录。向社会福利协议会咨询

咨询方式 = 社会福利协议会（本乡4-15-14区民中心4楼）相互支撑援助系 ☎ 03-3812-3043

■ 育儿支援事业利用费用等补助制度

上一年度非课税家庭或接受生活保护家庭的人士利用育儿支援服务时，将获得部分利用费用补助。

对象事业 = 暂时保育事业（儿童之家）、家务・育儿登门支援事业、家庭・协助・中心事业、疾病儿童/病后儿童保育事业、托婴服务利用费用补助制度

申请方法 = 请在利用后，备齐收款发票等必须资料，提交给育儿支援课

■ 育儿广场（地区育儿支援据点）

是家长和孩子一起安心玩耍，同时与其他家长孩子交换信息和交流的场所。有关育儿事宜请随意咨询。

■ 한부모가정 육아 방문지원권 사업

초등학교 6학년 이하인 어린이가 있는 한부모가정을 대상으로 구가 지정한 사업자의 베이비시터 서비스를 소득에 따른 부담액으로 이용할 수 있는 “육아 방문지원권”을 교부합니다.

※이용하려면 사전 등록 필요

대상 = 구내 거주 중인 초등학교 6학년 이하 어린이가 있는 한부모가정

이용조건 = 휴양, 리프레쉬, 취직 등 사유를 막론하고 이용 가능

교부 매수 = 1세대 당 연간 24장

※초등학교 6학년 이하인 아이가 2명 이상 있는 세대, 한부모가정이 된 후 2년 이내인 세대는 12장의 추가 교부도 있음

※10월 1일~다음해 9월 30일까지 1년간

※긴급 또는 일시적 지원이 필요한 이용 사유에 해당될 경우는 추가 교부 있음 (당초 교부를 포함해 최대 120장)

이용시간 = 7:00~22:00까지로, 티켓 1장 당 2시간 이상 4시간 이내.

■ 패밀리서포트센터사업

지역에서 육아 지원을 하고자 하시는 분 (제공회원) 과 지원을 받고자 하시는 분 (의뢰회원) 이 서로 도우면서육아를 하려는 회원조직의 상호 지원활동입니다.

제공 회원 = 원칙적으로 20세 이상인 구내 거주자 (사전 강습회 있음)

의뢰 회원 = 구내 거주 중인 생후 4개월 ~ 대략 12세 이하 어린이의 보호자

이용 방법 = 이용하려면 사전 등록 필요. 사회복지협의회에서 상담문의 = 사회복지협의회 (혼고 4-15-14 구민센터 4층) 이웃 돕기 지원계 ☎ 03-3812-3043

■ 육아 지원사업 이용료 등 지원 제도

전년도 비과세세대 또는 생활보호 수급세대인 분이 육아지원 서비스를 이용했을때 이용료의 일부를 지원합니다.

대상사업 = 일시보육사업 (키즈룸), 집안일・육아 지원 사업, 패밀리서포트 센터 사업, 병아・병후아 보육 사업, 베이비시터 이용료 지원 제도

신청 방법 = 이용 후 영수증 등 필요한 서류를 갖춰 육아지원과로 제출

■ 육아광장 (지역육아 지원거점)

보호자와 어린이가 함께 놀면서 다른 어린이와 보호자들과의 정보를 교환하고 교류할 수 있는 곳입니다. 육아에 대해 부담없이 상담하시기 바랍니다.





●子育てひろば西片

西片1-8-15

☎03-3812-2575

利用時間=月~土曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く)
7・8月は10:00~17:00

対象=就学前の乳幼児と保護者

●子育てひろば汐見

千駄木2-19-23 (汐見小学校内)

☎03-3828-0880

利用時間=月~日曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く。日曜が祝日の場合は開館し、振替休日を閉館)
7・8月は10:00~17:00

対象=就学前の乳幼児と保護者

●子育てひろば江戸川橋

小日向2-16-15 総合福祉センター3階

☎03-5940-2909

利用時間=月~日曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く。日曜が祝日の場合は開館し、振替休日を閉館)
7・8月は10:00~17:00

対象=就学前の乳幼児と保護者

●子育てひろば水道

水道1-3-26 (水道保育園内)

☎03-3812-2345

利用時間=月~土曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く)

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●子育てひろば千石

千石1-4-3 (千石児童館内3階)

☎03-3941-3931

利用時間=月~土曜 10:00~16:00 (祝日、年末年始を除く。7・8月は10:00~17:00)

対象=就学前の乳幼児と保護者

●こまびよのおうち

本駒込5-11-6

☎03-5809-0756

利用時間=月~金曜 10:00~15:00 (祝日、年末年始、臨時休室日を除く)

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●こそだて応援 まちぶら

本郷3-9-5 NK本郷ビル4階

☎03-6874-2108

利用時間=月~金曜 10:10~15:10 (祝日、年末年始、臨時休室日を除く) ※予約制

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●Nishikata Childcare Playroom

1-8-15 Nishikata

☎03-3812-2575

Usage hours: Monday to Saturday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays)
10:00-17:00 in July and August

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Shiomi Childcare Playroom

2-19-23 Sendagi (In Shiomi Elementary School)

☎03-3828-0880

Usage hours: Monday to Sunday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays; open if Sunday is a national holiday, but closed on the substitute holiday)
10:00-17:00 in July and August

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Edogawabashi Childcare Playroom

2-16-15 Kohinata Bunkyo General Welfare Center 3F

☎03-5940-2909

Usage hours: Monday to Sunday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays; open if Sunday is a national holiday, but closed on the substitute holiday)
10:00-17:00 in July and August

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Suido Childcare Playroom

1-3-26 Suido (Suido Nursery School)

☎03-3812-2345

Usage hours: Monday to Saturday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays)

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)

●Sengoku Childcare Playroom

1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall 3F)

☎03-3941-3931

Usage hours: Monday to Saturday, 10:00-16:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays; 10:00-17:00 in July and August)

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Komapiyo no Ouchi

5-11-6 Honkomagome

☎03-5809-0756

Usage hours: Monday to Friday, 10:00-15:00 (excluding holidays, Year End and New Year holidays, and temporary closures)

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)

●Childcare Playroom Kosodateouenn Machipura

NK Hongo Building 4F, 3-9-5 Hongo

☎03-6874-2108

Usage hours: Monday to Friday, 10:10-15:10 (excluding holidays, Year End and New Year holidays, and temporary closures) *Reservation required

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)



●育儿广场西片

西片 1-8-15

☎03-3812-2575

利用时间=星期一~星期六 10:00~16:00 (节日、年末年初除外)

7、8月为10:00~17:00

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场汐见

千驮木 2-19-23 (汐见小学内)

☎03-3828-0880

利用时间=星期一~星期日 10:00~16:00 (节日、年末年初除外。星期日为节日时开馆,为调休日时闭馆)

7、8月为10:00~17:00

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场江户川桥

小日向 2-16-15 综合福利中心 3楼

☎03-5940-2909

利用时间=星期一~星期日 10:00~16:00 (节日、年末年初除外。星期日为节日时开馆,为调休日时闭馆)

7、8月为10:00~17:00

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场水道

水道 1-3-26 (水道保育園内)

☎03-3812-2345

利用时间=星期一~星期六 10:00~16:00 (节日、年末年初除外)

对象=未满3岁的婴幼儿及其监护人

●育儿广场千石

千石 1-4-3 (千石儿童馆内 3楼)

☎03-3941-3931

利用时间=星期一~星期六 10:00~16:00 (节日、年末年初除外。7、8月为10:00~17:00)

对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●驹雏 (Komapiyo) 之家

本驹达 5-11-6

☎03-5809-0756

利用时间=星期一~星期五 10:00~15:00 (节日、年末年初、临时休息日除外)

对象=未满3岁的婴幼儿及其监护人

●玛琪普拉育儿支援托育室

本乡 3-9-5 NK 本乡大楼 4楼

☎03-6874-2108

利用时间=星期一~星期五 10:10~15:10 (节日、年末年初、临时休息日除外) ※预约制

对象=未满3岁的婴幼儿及其监护人

●육아 광장 니시카타

니시카타 1-8-15

☎03-3812-2575

이용 시간 = 월요일 ~ 토요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외)
7, 8 월은 10:00~17:00

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●육아 광장 시오미

센다기 2-19-23 (시오미 초등학교 내)

☎03-3828-0880

이용 시간 = 월요일 ~ 일요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외.
일요일이 공휴일이면 개관하고 대체 휴일에 폐관)

7, 8 월은 10:00~17:00

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●육아 광장 에도가와바시

고히나타 2-16-15 종합복지센터 3층

☎03-5940-2909

이용 시간 = 월요일 ~ 일요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외.
일요일이 공휴일이면 개관하고 대체 휴일에 폐관)

7, 8 월은 10:00~17:00

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●육아 광장 스이도

스이도 1-3-26 (스이도 보육원 내)

☎03-3812-2345

이용 시간 = 월요일 ~ 토요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외)

대상 = 3 세 미만 영유아와 보호자

●육아 광장 센고쿠

센고쿠 1-4-3 (센고쿠 아동관 내 3층)

☎03-3941-3931

이용 시간 = 월요일 ~ 토요일 10:00~16:00 (공휴일, 연말연시 제외.
7, 8 월은 10:00~17:00)

대상 = 취학 전 영유아와 보호자

●“ 고마피요노 오우치 ”

혼코마고메 5-11-6

☎03-5809-0756

이용 시간 = 월요일 ~ 금요일 10:00~15:00 (공휴일, 연말연시, 임시 휴관일 제외)

대상 = 3 세 미만 영유아와 보호자

●육아 응원 마치푸라

혼고 3-9-5 NK 혼고 빌딩 4층

☎03-6874-2108

이용 시간 = 월요일 ~ 금요일 10:10~15:10 (공휴일, 연말연시, 임시 휴관일 제외) ※예약제

대상 = 3 세 미만 영유아와 보호자





●さきちゃんちpetit

白山2-14-17 1階

☎080-8012-4848

利用時間=月~金曜、第2土曜 10:00~16:00
(第2土曜の前の木曜、祝日、年末年始、
臨時休室日を除く) ※予約制

対象=3歳未満の乳幼児と保護者

●おひさま0・1・2

音羽1-20-2 音羽ダイコビル201

☎03-6902-0041

利用時間=日~木曜 9:30~15:00 (祝日、年
末年始、臨時休室日を除く。日曜が祝日
の場合は開館し、振替休日を閉館)
※要電話予約

対象=0~2歳児までの乳幼児と保護者

●Childcare Playroom Sakichan-chi petit

1F, 2-14-17 Hakusan

☎080-8012-4848

Usage hours: Monday to Friday and every 2nd Saturday, 10:00-16:00 (excluding
the Thursday before every 2nd Saturday, holidays, Year End and
New Year holidays, and temporary closures) *Reservation required

Eligible: Children under 3 years old and their parents (guardians)

●Childcare Playroom Ohisama 0, 1, 2

201 Otowa Daikoku Building, 1-20-2 Otowa

☎03-6902-0041

Usage hours: Sunday to Thursday, 9:30-15:00 (excluding holidays, Year End
and New Year holidays, and temporary closures; open if Sunday
is a national holiday, but closed on the substitute holiday)

*Reservation by telephone required

Eligible: Children 0 to 2 years old and their parents (guardians)

ぴよぴよひろば

子ども家庭支援センター
シビックセンター5階

☎03-5803-1398



▲詳細はこちら

親子が楽しく遊びながら、他の親子との交流や情報
交換ができる場です。初回利用時に登録が必要です(利
用カードを発行)。

対象=区内在住の3歳未満の子どもと保護者(必
ず保護者同伴)

利用時間=月~金曜 10:00~12:00、14:00~
16:00 (12/29~1/3、祝日、臨時休
館日を除く。7・8月は10:00~12:
00、14:00~17:00)

Piyo Piyo Plaza

Children and Family Support Center
Civic Center 5F

☎03-5803-1398



▲Check for details

This facility provides space where parents and children can enjoy playing and
adults can exchange information. Registration is required on first use (a
membership card will be issued).

Eligible: Resident children under 3 accompanied by parents/guardians

Usage hours: Monday to Friday, 10:00-12:00, 14:00-16:00 (excluding from
December 29 to January 3, holidays, and temporary closures;
10:00-12:00, 14:00-17:00 in July and August)

子どもショートステイ・トワイライトステイ事業^{じきょう}

子ども家庭支援センター
シビックセンター5階

☎03-5803-1894

保護者が入院や出産、就労等の理由により、一時的
にお子さんを自宅で保育することが困難になったとき
に区が指定する福祉施設において、夜間の時間帯又は
泊まりでお子さんをお預かりします。

利用方法=利用日が決定したら、子ども家庭支援セン
ターへ相談のこと

Children Short Stay & Twilight Stay Service

Children and Family Support Center
Civic Center 5F

☎03-5803-1894

When parents are temporarily unable to care for their child(ren) due to
hospitalization, childbirth, employment, etc., evening and overnight childcare
services are available at welfare facilities designated by Bunkyo City.

Application: Consult with the Children and Family Support Center once the
date of use has been decided.

●乳幼児ショートステイ(宿泊)

新宿区南元町4番地 二葉乳児院

対象=区内在住の生後60日~3歳未満の乳幼児

利用期間=1回の利用につき、7日間(168時間)まで

●Short Stay for Infants (Overnight)

Futaba Nursery School

4 Minami-Motomachi, Shinjuku-ku

Eligible: Resident children aged 60 days to under 3 years of age

Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)



●小幸之家 petit

白山 2-14-17 1 楼

☎080-8012-4848

利用时间=星期一~星期五、第 2 个星期六
10:00~16:00 (第 2 个星期六前的星期四、节
日、年末年初、临时休室日除外) ※预约制

对 象=未滿 3 岁的婴幼儿及其监护人

●太阳 0・1・2

音羽 1-20-2 音羽 Daikoku 大楼 201

☎03-6902-0041

利用时间=星期一~星期四 9:30~15:00 (节日、年
末年初、临时休室日除外) 星期日为节日时
开馆, 为调休日时闭馆)
※需通过电话预约

对 象=0~2 岁的婴幼儿及其监护人

●사키네 집 petit

하쿠산 2-14-17 1 층

☎080-8012-4848

이용 시간 = 월요일 ~ 금요일, 둘째 토요일 10:00~16:00(둘째 토
요일 직전 목요일, 공휴일, 연말연시, 임시 휴관일 제
외) ※예약제

대 상 = 3 세 미만 영유아와 보호자

●오히사마 0, 1, 2

오토와 1-20-2 오토와 다이코쿠 빌딩 201

☎03-6902-0041

이용 시간 = 일요일 ~ 목요일 9:30~15:00(공휴일, 연말연시, 임
시 휴관일 제외. 일요일이 공휴일이면 개관하고 대체
휴일에 폐관)
※전화 예약 필요

대 상 = 0~2 세까지의 영유아와 보호자

PIYOPIYO广场

儿童家庭支援中心
市民中心 5 楼

☎03-5803-1398



▲详细情况请参照此处

是家长和孩子可以愉快地玩耍, 并可以和其他家长、孩
子交流和交换信息的场所。首次利用时需要登记 (发行
利用卡)。

对 象=居住在本区内未滿 3 岁的儿童和监护人 (须
有监护人相伴)

利用时间=星期一~星期五 10:00~12:00、14:00~16:00
(12/29~1/3、节日、临时休室日除外。7・
8 月为 10:00~12:00、14:00~17:00)

베이베이 광장

어린이 가정지원센터
시빅센터 5 층

☎03-5803-1398



▲자세한 내용은 여기로

부모와 자녀가 즐겁게 놀면서 다른 가정의 부모, 자녀와 교류하고
정보를 교환할 수 있는 장소입니다. 첫 이용 시 등록이 필요합니다
(이용 카드 발행).

대 상 = 구내 거주 중인 3 세 미만 어린이와 보호자 (반드시 보
호자 동반)

이용 시간 = 월요일~금요일 10:00~12:00, 14:00~16:00(12/29~1/3,
공휴일, 임시 휴관일 제외. 7, 8 월은 10:00~12:00,
14:00~17:00)

儿童短期寄宿・夜间寄宿事业

儿童家庭支援中心
市民中心 5 楼

☎03-5803-1894

监护人因住院、生孩子、工作等理由, 暂时难以在自己
家保育孩子时, 可将孩子送到区政府指定的福利设施,
在夜间的时间段或寄宿的方式给与保育照顾。

利用方法=利用日期定下来之后, 请前往儿童家庭支援
中心咨询

어린이 쇼트스테이, 트와일라잇 스테이 사업

어린이 가정지원센터
시빅센터 5 층

☎03-5803-1894

보호자가 입원, 출산, 취로 등의 이유로 일시적으로 자녀를 자택에
서 보육하기 어려워졌을 때 구가 지정하는 복지시설에서 숙박을 제
공하거나 야간 시간대에 자녀를 위탁 받습니다.

이용 방법 = 이용일이 결정되면 어린이 가정지원센터와 상담할 것

●婴幼儿短期寄宿(过夜)

新宿区南元町 4 番地 二叶乳儿院

对 象=在区内居住的出生后 60 日~未滿 3 岁的婴
幼儿

利用期间= 1 次的利用期间在 7 天 (168 小时) 以内

●영유아쇼트스테이(숙박)

신주쿠구 미나미모토마치 4 번지 후타바 유아원

대 상 = 구내 거주 중인 생후 60 일 ~ 3 세 미만 영유아

이용기간 = 1 회이용 당 7 일간 (168 시간) 까지





●子どもショートステイ（宿泊）

小日向2-16-15 総合福祉センター3階
対象＝区内在住の満2歳～小学6年生の児童
利用期間＝1回の利用につき、7日間(168時間)まで
利用回数＝同月内で2回まで
年度内で最大28日まで

●トワイライトステイ（夜間保育）

小日向2-16-15 総合福祉センター3階
対象＝区内在住の満2歳～小学校6年生の児童
利用期間＝日曜、祝日、12/29～1/3を除く、
17:00～22:00
利用回数＝同月内で5回まで

●Short Stay for Children (Overnight)

Bunkyo General Welfare Center 3F, 2-16-15 Kohinata
Eligible: Resident children aged 2 to children in the 6th grade
Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)
Number of uses: Up to 2 times in the same month up to a maximum of 28 days in a fiscal year

●Twilight Stay (Nighttime Childcare)

Bunkyo General Welfare Center 3F, 2-16-15 Kohinata
Eligible: Resident children aged 2 to children in the 6th grade
Usage hours: 17:00-22:00, excluding Sundays, holidays, and from December 29 to January 3
Number of uses: Up to 5 times in the same month

じどうかん いくせいしつ
児童館・育成室

児童青少年課
シビックセンター20階
☎03-5803-1188

児童館（16館）

午前中は保護者同伴の乳幼児、放課後は小学校～高等学校の児童・生徒が利用できます。遊具や図書があり、専任の指導員が援助・指導します。

育成室（55室）

保護者が仕事や病気のため、保育を必要とする小学1～3年生を対象に、放課後から18:30まで保育をします（土曜は17:00まで）。

ようちえん
幼稚園

小学校へ入学する前の満3～5歳の幼児が対象です。幼稚園には公立と私立があります。

Children's Halls and Clubs

Children and Youth Division
Civic Center 20F
☎03-5803-1188

Children's Halls (16 Halls)

Babies and toddlers accompanied by parents/guardians can use these facilities in the morning, and elementary to high school students can use them after school hours. Play equipment and books are available, and instructors are available to support and guide the children.

Children's Club (55 Rooms)

These facilities provide child care for elementary school children (first to third grade) whose guardians are detained at work or who are ill. Day care services are offered from after school hours until 18:30 (Until 17:00 on Saturdays).

Kindergartens

Kindergartens offer daycare for preschool children aged 3 to 5. There are two types of kindergartens: public and private.

くりつようちえん
区立幼稚園

幼児保育課
シビックセンター12階
☎03-5803-1190

区内在住の満3～5歳児が対象で10園あります。毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。なお、3歳児については、募集しない園もありますので、詳細は幼児保育課にお問い合わせください。

Public Kindergartens

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1190

There are 10 public kindergartens for children age 3 to 5 who are city residents. Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April. Some kindergartens do not accept applications for children aged 3; for details, please inquire at the Infant Division.



●儿童短期寄宿(过夜)

小日向 2-16-15 综合福利中心 3楼
对 象=在区内居住的满 2 岁 - 小学 6 年級的儿童
利用期间= 1 次的利用时间在 7 天 (168 小时) 以内
利用次数=同一个月內最多利用 2 次每年度內最多利用 28 天

●夜间寄宿(夜间保育)

小日向 2-16-15 综合福利中心 3楼
对 象=在区内居住的满 2 岁~小学 6 年級的儿童
利用期间=星期日、节日、12/29~1/3 除外、
17:00~22:00
利用次数=同一个月內最多利用 5 次

●어린이 쇼트스테이(숙박)

고히나타 2-16-15 종합복지센터 3층
대 상 = 구내 거주 중인 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년 아동
이용기간 = 1 회 이용당 7 일간 (168 시간) 까지
이용 횟수 = 같은 달 내 2 회까지 년도내 최대 28 일까지

●트와일라잇 스테이(야간보육)

고히나타 2-16-15 종합복지센터 3층
대 상 = 구내 거주 중인 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년 아동
이용기간 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외, 17:00~22:00
이용 횟수 = 같은 달 내 5 회까지

儿童馆・培养室

儿童青少年课
市民中心20楼
☎03-5803-1188

儿童馆 (16馆)

上午可由监护人相伴的婴幼儿利用, 下午放学后可由小学~高中的学生利用。备有玩具和图书, 有专任指导人员进行援助・指导。

培养室 (55室)

以父母因工作、生病原因需要接受保育的小学以 1~3 年级学生为对象, 自放学后至 18:30 提供保育 (星期六至 17:00)。

幼儿园

以学龄前满 3 岁~5 岁的幼儿为对象。幼儿园分为公立和私立。

区立幼儿园

幼儿保育课
市民中心12楼
☎03-5803-1190

以区内居住的满 3 岁~5 岁幼儿为对象, 设立有 10 所区立幼儿园。每年 11 月招收翌年度 4 月入园儿童。另外, 有不招收 3 岁儿童的幼儿园, 详情请向幼儿保育课咨询。

아동관, 육성실

아동청소년과
시빅센터 20층
☎03-5803-1188

아동관 (16 개관)

오전에는 보호자 동반 영유아, 방과 후에는 초등학교에서 고등학생까지의 아동・학생이 이용할 수 있습니다. 장난감과 도서가 마련되어 있으며 전임 지도원이 도와주고 지도합니다.

육성실(55개실)

보호자가 일이나 질병이 있어서 보육이 필요한 초등학교 1~3 학년 학생을 대상으로 방과후부터 18:30 까지 보육합니다 (토요일은 17 시까지입니다).

유치원

초등학교 입학 전인 만 3~5세 어린이가 대상입니다. 유치원은 공립과 사립이 있습니다.

구립 유치원

유아보육과
시빅센터 12층
☎03-5803-1190

구내 거주 중인 만 3~5 세 어린이가 대상이며 10 곳이 있습니다. 매년 11 월에 다음 연도 4 월에 입학할 어린이를 모집합니다. 또한 3 세 어린이는 모집하지 않는 유치원도 있으므로 자세한 상황은 유아보육과에 문의하시기 바랍니다.





しりつようちえん
私立幼稚園

幼児保育課
シビックセンター12階
☎03-5803-1823

毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。入園申込は、入園を希望される各幼稚園で受け付けます。また、私立幼稚園及び幼稚園類似の施設に就園している区内在住の幼児の保護者に補助金を支給します。

にほん ぎむきょういく
日本の義務教育

小学校6年間と中学校3年間を合わせた9年間が義務教育期間です。外国人の児童は就学の義務はありませんが、区立の小・中学校への編入・入学も可能なのでご相談ください。

小学校は就学年齢（その年の3/31現在満6歳）に達していること、中学校へは義務教育の小学校を卒業しないと入学できません。

しょう ちゅうがっこう
小・中学校

学務課
シビックセンター20階
☎03-5803-1295

教育費

区立の小・中学校は、入学金、授業料、教科書代は無料ですが、教科書以外の教材費、児童が使う学用品、遠足、修学旅行等の経費は、保護者が負担します。

学校行事

授業参観、遠足、運動会、修学旅行など色々な行事があります。

長期休業

4月から始まる1学年は3学期からなり、各学期の間には長期休業があります。夏休みは7月下旬～8月末、冬休みは12月下旬～1月上旬、春休みは3月下旬～4月上旬です。

しゅうがくえんじょ
就学援助

区内在住で、経済上の理由により、小・中学校で必要な経費を負担することが困難な保護者に経費を援助する制度です（所得制限あり）。

Private Kindergartens

Infant Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1823

Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April at preferred kindergartens.

Financial assistance is available for parents living in Bunkyo City whose children are enrolled in a private kindergarten and similar facility.

Compulsory Education in Japan

In Japan, nine years of education are compulsory: six years of elementary school and three years of junior high school. Although education is not compulsory for children of foreign residents, it is possible to enroll in or transfer to public schools within the city. Please ask for details.

To enroll in elementary school, children must be six years old as of March 31. To enroll in junior high school, children must have completed elementary school education in Japan, or primary education in a foreign country that is equivalent to Japanese elementary school education.

Elementary and Junior High Schools

School Administration Division
Civic Center 20F
☎03-5803-1295

Educational Expense

Bunkyo City does not charge enrollment fees, tuition or textbook fees for students enrolled in its elementary and junior high schools. However, parents/guardians are required to pay for educational materials other than textbooks, such as school supplies, field trips and school excursions.

School Activities

School activities include open houses, field trips, athletic meets and school excursions.

School Vacations

The school year starts in April and is divided into three terms. After each term there is a vacation. Summer vacation is from the end of July to the end of August; winter vacation is from the end of December to the beginning of January; spring vacation is from the end of March to the beginning of April.

School Expense Benefit

This benefit is to support resident parents/guardians who need assistance in covering their children's necessary expenses at elementary and/or junior high schools. (Eligibility is based on income.)



私立幼儿园

幼儿保育课
市民中心12楼
☎03-5803-1823

每年 11 月招收翌年度 4 月入园儿童。入园申请手续均在希望入园的各幼儿园办理。

另外,对于进入私立幼儿园及类似幼儿园的幼儿设施的,并居住在本区的入园儿童的监护人给予补助。

사립 유치원

유아보육과
시빅센터 12 층
☎03-5803-1823

매년 11 월에 다음 연도 4 월에 입학할 어린이를 모집합니다. 입학 신청은 입학을 희망하는 각 유치원에서 접수합니다.

사립 유치원 및 유치원과 유사한 시설에 다니고 있는 구내 거주하는 어린이의 보호자에게 보조금을 지급합니다.

日本の义务教育

义务教育期间是小学 6 年和初中 3 年共 9 年。外国籍儿童虽无就学义务,但是可以编入·进入区立小学·初中进行学习,请咨询。

小学入学必须达到入学年龄(当年 3 月 31 日之前满 6 岁),进入初中须修完小学义务教育方可入学。

일본의 의무교육

초등학교 6 년간과 중학교 3 년간을 합한 9 년간이 의무교육기간입니다. 외국인 아동은 취학 의무는 없지만 구립 초·중등학교에 편입, 입학할 수 있으므로 상담하시기 바랍니다. 초등학교는 취학연령(그해 3 월 31 일 현재 만 6 세)에 해당되어야 하며, 중학교는 의무교육인 초등학교를 마치지 않으면 입학할 수 없습니다.

小学·中学

学务课
市民中心20楼
☎03-5803-1295

초중등학교

학무과
시빅센터 20 층
☎03-5803-1295

教育费

区立小学·中学的入学金、学费、课本费均为免费,但是课本以外的教材费、学习用品、郊游、修学旅行等经费均由监护人负担。

교육비

구립 초·중등학교의 입학금, 수업료, 교과서 대금은 무료지만 교과서 이외의 교재비, 아동이 사용하는 학용품, 소풍, 수학여행 등의 경비는 보호자가 부담합니다.

学校例行活动

学校有教学参观、郊游、运动会、修学旅行等各种活动。

학교행사

수업참관, 소풍, 체육대회, 수학여행 등 여러가지 행사가 있습니다.

长期休假

从 4 月份开始的 1 学年分为 3 个学期,各学期之间有长期休假。暑假从 7 月下旬~8 月底,寒假从 12 月下旬~1 月上旬,春假从 3 月下旬~4 月上旬。

방학

4 월부터 시작되는 1 학년은 3 학기로 편성되며 각 학기 사이에 방학이 있습니다. 여름 방학은 7 월 하순~8 월 말, 겨울 방학은 12 월 하순~1 월 상순, 봄 방학은 3 월 하순~4 월 상순입니다.

就学援助

以居住在区内,因经济原因等难以支付小学·中学所需经费的家长为对象,对其给予经费援助的制度(有收入限制)。

취학 지원

구내에 거주하는 분으로 경제적인 이유로 초·중등학교에서 필요한 경비를 부담하기 어려운 보호자에게 경비를 지원하는 제도입니다(소득제한 있음).





がっ こう きゅうしょく む しょう か
■ 学校給食無償化

区立小・中学校の給食を無償化しており、保護者の負担はありません。

なお、区立小・中学校に在籍し、アレルギー・長期欠席等の事情により、給食の提供を受けていない、又は区立以外の小・中学校に在籍している場合は、保護者に対して給食費相当額を給付します。

しょうがく し きん など
■ 奨学資金等

教育総務課
シビックセンター20階
☎03-5803-1291

ぶん きょう く しょうがく し きん きゅう ぷ
■ 文京区奨学資金給付

高等学校等に入学する方で、就学援助補助対象世帯（生活保護受給世帯を除く）を対象とした奨学資金の給付制度です。

ぶん きょう く にゅうがく し たく し きん ゆう し
■ 文京区入学支度資金融資あっせん

私立高等学校等に入学する生徒の保護者で、経済的に困難な方を対象に、入学に必要な資金の取扱金融機関による融資をあっせんし、区が利子・保証料を全額助成する制度です。

きん きゅう し えん しょうがく し きん し りつちゅうがっ こう とう
■ 緊急支援奨学資金（私立中学校等）

私立中学校等に通う生徒の保護者が、家計の急変等当初予期し得ない世帯収入の急激な減少によって学費の支払いが困難になった場合の貸付制度です。

■ Free School Lunches

School lunches are provided free of charge at city elementary and junior high schools at no cost to parents/guardians.

If a student is enrolled in a city elementary or junior high school and is not receiving school lunches due to allergies, long-term absences, or other circumstances, or is enrolled somewhere other than a city elementary or junior high school, the parent/guardian will receive an amount equivalent to the cost of school lunches.

■ Student Loans

Educational General Affairs Division
Civic Center 20F
☎03-5803-1291

■ Bunkyo City Scholarship

This scholarship program is available for students who are going to enroll in high school, etc. whose households are receiving financial assistance for education (excluding the households receiving welfare assistance).

■ Bunkyo City School Enrollment Loan

This is a student loan program available for parents/guardians who require financial assistance to enroll their children in a private high school. Bunkyo City provides assistance in obtaining school enrollment loans, covers the interest and guarantee fees.

■ Emergency Student Loan (for private junior high schools, etc.)

This system provides emergency loans to cover the cost of attending a private junior high school, etc., in the case of a sudden, unanticipated drop in the income of the parents or guardians.



■ 学校供食费无偿化

区立小学·中学供食费采取无偿化, 无需监护人负担。此外, 区立小学·中学在读却因过敏或长期不到校等原因不接受供食或非区立小学·中学在读者, 向其监护人发放供食费同等金额。

■ 학교 급식 무상화

구립 초중등학교 급식을 무상화하여 보호자 부담이 없습니다. 또한 구립 초중등학교에 재학하며 알레르기, 장기 결석 등의 사정으로 급식을 제공 받지 않거나 구립 이외의 초중등학교에 재학하는 경우에는 보호자에게 급식비 상당액을 지급합니다.

奖学金资金等

教育总务课
市民中心20楼
☎03-5803-1291

장학자금 등

교육총무과
시빅센터 20 층
☎03-5803-1291

■ 文京区奖学金资金补助

以子女在高中等学校学习的, 上学援助补助对象家庭(接受生活保护的家庭除外) 为对象, 提供奖学金资金的补助制度。

■ 분교구 장학자금 지급

고등학교 등에 입학할 취학 지원 보조 대상 세대(생활보호 수급세대 제외)의 학생을 대상으로 한 장학자금 지급 제도입니다.

■ 文京区入学准备资金融资斡旋

针对进入私立高中学习的学生家长, 以经济困难的人士为对象, 向经办入学所需资金的金融机关进行融资斡旋, 由区政府对利息/保证金进行全额补助的制度。

■ 분교구 입학 준비금 대출 알선

사립 고등학교 등에 입학할 학생의 보호자로 경제적으로 곤란한 상황에 있는 분을 대상으로 입학 시에 필요한 자금을 취급하는 금융기관으로부터의 대출을 알선하고, 구가 이자 및 보증료를 전액 지원하는 제도입니다.

■ 紧急支援奖学金资金(私立中学等)

私立中学等校学生的监护人, 因家庭经济状况突然发生变化、未预料到收入急剧减少而难以支付学费时, 可申请利用该贷款制度。

■ 긴급지원 장학자금(사립 중학교 등)

사립 중학교 등에 다니는 학생의 보호자가 가계의 급한 사정 등 당초 예상치 못한 수입의 급감으로 학비 지불이 어려워진 때를 위한 대출 제도입니다.

